

Metaphysik 7

St. 1028a

§ 1	$\tau\ddot{o}$ ^{ArtN}	$\delta\dot{v}$ ^N PräAkt	λέγεται(M P)	πολλαχώς, ^{Adv}	καθάπερ ^{Kon}	διειλόμεθα ^{AorSMed}	πρότερον ^{Adv}	$\dot{\epsilon}v$ ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}
das	Seiendes	sagtsich		vielfach,	wie	wir unterschieden haben	früher	in	den
the	being	issaid	inmanyways,	justas	wedivided	earlier	in	the	the
the	being	issaid	inmanyways,	justas	wedivided	earlier	in	the	the
περὶ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	ποσαχῶς ^{Adv}	σημαίνει ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt} τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt} τὸ ^N _{Pr}	ἐστι ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τόδε ^N _{Pr}	
über	des	wievielefach·	bedeutet	denn das	zwar was	ist	und	dieshier	
about	ofthe	howmanyways·	signifies	for the	indeed what	is	and	this	
τι, ^N _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt} ποιὸν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon} ποσὸν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	ἔκαστον ^{AdjN}	τῶν ^{ArtG}	
etwas,	das	aber	Beschaffenes	oder Mengenhaftes	oder	der anderen	jeEinzelnes	der	
something,	the	but	quality	or quantity	or	ofthe otherthings	each	ofthe	
οὕτω ^{Adv}	κατηγορουμένων(M P) ^G	τοσαυταχῶς ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	λεγομένου(M P) ^G	τοῦ ^{ArtG}	ὄντος ^G _{PräAkt}	φανερὸν ^{AdjN}		
so	Ausgesagtwerdenden.	sovielbach	aber	gesagtwerdenden	des	Seienden		offenbar	
thus	beingpredicated.	somanyways	but	ofbeingsaid	ofthe	being		clear	
ὅτι ^{Kon}	τούτων ^G _{Pr}	πρῶτον ^{Adv}	δὸν ^N _{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	τι ^N _{Pr}	ἐστιν, _{PräAkt}	ὅπερ ^N _{Pr}	σημαίνει ^{PräAkt}	τὴν ^{ArtA}
dass	vondiesen	zuerst	seiend	das	was	ist,	welcheseben	bedeutet	die
that	ofthese	first	being	the	what	is,	whichprecisely	signifies	the
οὐσίαν ^A	(ὅταν ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	εἴπωμεν ^{AorSAktKnj}	ποιῶν ^{AdjA}	τι ^A _{Pr}	τόδε, ^A _{Pr}	ἢ ^{Kon}	ἀγαθὸν ^{AdjA}
Wesenheit	(wenimmer	zwar	denn	wirsagen	wasfürBeschaffenes	etwas	dieshier,	oder	Gutes
substance	(whenever	indeed	for	wesay	ofwhatsort	something	this,	or	good
λέγομεν ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	κακόν, ^{AdjA}	ἄλλο ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	τρίποχο ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}	ἄνθρωπον. ^A	ὅταν ^{Kon}	δὲ ^{Pt} τι ^N _{Pr}
sagenwir	oder	Schlechtes,	sondern	nicht	dreiEllenlang	oder	Menschen-	wennimmer	aber was
wesay	or	bad,	but	not	threecubits	or	man·	whenever	but what
ἐστιν, _{PräAkt}	οὐ ^{Pt}	λευκὸν ^{AdjN}	οὐδὲ ^{Kon}	θερμὸν ^{AdjN}	οὐδὲ ^{Kon}	τρίποχο, ^{AdjN}	ἄλλα ^{Kon}	ἄνθρωπον ^A ḥ ^{Kon}	θεόν), ^A
ist,	nicht	weiß	undnicht	warm	undnicht	dreiEllenlang,	sondern	Menschen	oder Gott),
is,	not	white	nor	hot	nor	threecubits,	but	man	or god),
τὰ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ἄλλα ^{AdjN}	λέγεται(M P)	ὄντα ^A _{PräAkt}	τῷ ^{ArtD}	τοῦ ^{ArtG}	οὕτως ^{Adv}	ὄντος ^G _{PräAkt}	τὰ ^{ArtN} μὲν ^{Pt}
die	aber	anderen	werdengesagt	seiende	durchdas	des	so	Seienden	die
the	but	other	issaid	being	bythe	ofthe	thus	being	the
ποσότητες ^N	εἶναι, _{PräInfAkt}	τὰ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ποιότητες, ^N	τὰ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt} πάθη, ^N	τὰ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt} ἄλλο ^{AdjN}	τι, ^N _{Pr}
Quantitäten	zusein,	die	aber	Qualitäten,	die	aber	Zustände,	anderes	etwas.
quantities	tobe,	the	but	qualities,	the	but	affections,	the	something.
διὸ ^{Kon}	καν ^{KonPt}	ἀπορήσει ^{AorAktOp}	τι ^N _{Pr}	πότερον ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	βαδίζειν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	
deshalb	undwohl	würderatlossein	jemand	ob	das	gehen	und	das	
therefore	andwould	beataloss	someone	whether	the	towalk	and	the	
ὑγιαίνειν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	καθῆσθαι(M P) ^{Inf}	ἔκαστον ^{AdjN}	αὐτῶν ^G _{Pr}	δὸν ^N _{PräAkt}	σημαίνει, _{PräAkt}		
gesundsein	und	das	sitzen	jeEinzelnes	vonihnen	seiend		bedeutet,	
tobehealthy	and	the	tosit	each	ofthem	being		signifies,	
όμοιώς ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐπι ^{Prp}	τῷ ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	ότουοῦν ^G _{Pr}	τῷ ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	οὐδὲν ^N _{Pr}
ähnlich	aber	auch	bei	den	anderen	welcherauchimmer	der	solchen-	nichts
similarly	but	also	withrespectto	the	other	whatsoever	ofthe	suchthings-	none
γὰρ ^{Pt}	αὐτῶν ^G _{Pr}	ἐστὶν _{PräAkt}	οὕτε ^{Kon}	καθ' ^{Prp}	αὐτὸ ^A _{Pr}	πεφυκὸς ^N _{PerAkt}	οὕτε ^{Kon}	χωρίζεσθαι(M P) ^{Inf}	
denn	vonihnen	ist	weder	gemäß	sichselbst	vonNatureiend	noch	abgesondertwerden	
for	ofthem	is	neither	accordingto	itself	bynature	nor	tobeseparated	

δυνατὸν ^{AdjN}	τῆς ^{ArtG}	οὐσίας, ^G	ἀλλὰ ^{Kon}	μᾶλλον, ^{Adv}	εἴπερ, ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	βαδίζον ^N	τῶν ^{ArtG}
möglich	der	Wesenheit,	sondern	mehr,	wennwirklich,	das	gehend	der
possible	ofthe	substance,	but	rather,	ifindeed,	the	walking	ofthe
ὄντων ^G	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	καθήμενον(M _{Prä} P) ^N	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ὑγιαῖνον. ^N	ταῦτα ^N	δὲ ^{Pt}
Seienden	und	das	sitzend	und	das	gesundseind.	diese	aber
beings	and	the	sitting	and	the	beinghealthy.	these	mehr
φαίνεται(M _{Prä} P)	ὄντα, ^A	PräAkt	διότι ^{Kon}	ἐστι ^{PräAkt}	τι ^N	τὸ ^{ArtN}	ὑποκείμενον(M _{Prä} P) ^N	αὐτοῖς ^D
scheint	seiend,		weil	ist	etwas	das	zugrundeLiegende	ihnen
seem	being,		because	thereis	something	the	underlying	tothem
ώρισμένον(M _{Per} P) ^N	(τοῦτο ^N	δέ ^{Pt}	ἐστὶν ^{PräAkt}	ἢ ^{ArtN}	οὐσία ^N	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	καθ' ^{Prp}
abgegrenzt	(dieses	aber	ist	die	Wesenheit	und	das	je
defined	(this	but	is	the	substance	and	the	accordingto
ὅπερ ^N	ἐμφαίνεται(M _{Prä} P)	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	κατηγορίᾳ ^D	τῇ ^{ArtD}	τοιαύτῃ ^{AdjD}	τὸ ^{ArtN}	ἀγαθὸν ^{AdjN}
welcheseven	zeigtsich	in	der	Kategorie	der	solchen·	das	Gute
whichprecisely	isshown	in	inthe	category	the	such·	the	good
ἢ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	καθήμενον(M _{Prä} P) ^N	οὐκ ^{Pt}	ἄνευ ^{Prp}	τούτου ^G	λέγεται(M _{Prä} P)	δῆλον ^{AdjN}	οὐν ^{Pt}
oder	das	Sitzende	nicht	ohne	dieses	wirdgesagt.	klar	also
or	the	sitting	not	without	this	issaid.	clear	dass
ταύτην ^A	κάκείνων ^{KonG}	ἐκαστον ^{AdjN}	ἐστιν, ^{PräAkt}	ῷστε ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	πρώτως ^{Adv}	ὸν ^N	καὶ ^{Kon}
diese	undjener	jeEinzelnes	ist,	sodass	das	zuerst	Seiende	ou ^{Pt}
this	andofthose	each	is,	sothat	the	primarily	being	and
τὸ ^N	ὸν ^N	ἀλλά ^{Kon}	ὸν ^N	ἀπλῶς ^{Adv}	ἢ ^{ArtN}	οὐσία ^N	ἀν ^{Pt}	πολλαχῶς ^{Adv}
irgendetwas	Seiendes	sondern	Seiendes	einfach	die	Wesenheit	εἴη.	μεν ^{Pt}
something	being	but	being	simply	the	substance	wäre.	vielfach
οὐν ^{Pt}	λέγεται(M _{Prä} P)	τὸ ^{ArtN}	πρῶτον ^{Adv}	ὅμως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	πάντως ^{Adv}	ἡ ^{ArtN}	οὐσία ^N
nun	wirdgesagt	das	Erste·	dennoch	aber	durchaus	die	Wesenheit
then	issaid	the	first·	nevertheless	but	wholly	the	substance
λόγῳ ^D	καὶ ^{Kon}	γνώσει ^D	καὶ ^{Kon}	χρόνῳ. ^D	τῶν ^{ArtG}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	αλλῶν ^{AdjG}
imBegriff	und	imErkennen	and	inderZeit.	der	zwar	denn	κατηγορημάτων ^G
byreason	and	byknowledge	and	bytime.	ofthe	indeed	for	οὐθὲν ^N
χωριστόν, ^{AdjN}	αὕτη ^N	δέ ^{Pt}	μόνη ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	λόγῳ ^D	δέ ^{Pt}	πολλαχῶς ^{Adv}
abtrennbar,	diese	aber	allein·	und	dem	Begriff	aber	μεν ^{Pt}
separate,	this	but	alone·	and	tothe	account	but	vielfach
γὰρ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	ἐκάστου ^{AdjG}	λόγῳ ^D	τὸν ^{ArtA}	οὐσίας ^G	ἐνυπάρχειν·	αλλῶν ^{AdjG}
denn	in	dem	jeEinzelnen	Begriff	den	der	innesein·	κατηγορημάτων ^G
for	in	the	oeach	account	the	ofthe	tobepresentin·	οὐθὲν ^N
εἰδέναι _{PerInfAkt}	δέ ^{Pt}	τότ ^{Adv}	οἰόμεθα(M _{Prä} P)	ἐκάστον ^{AdjA}	μάλιστα ^{Adv}	ὅταν ^{Kon}	τι ^N	ἐστιν ^{PräAkt}
gewussthaben	aber	dann	meinenwir	jeEinzelnes	ammeisten,	wennimmer	was	ist
tohaveknown	but	then	wethink	each	most,	whenever	what	der
ἄνθρωπος ^N	γνῶμεν _{AorSAktKnj}	ἢ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	πῦρ, ^N				
Mensch	erkennenmögen	oder	das	Feuer,				
man	wecometo know	or	the	fire,				

St. 1028b

§ 1	μᾶλλον ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ποιὸν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ποσὸν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	πού ^{Adv}	ἐπεὶ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}
	mehr	als	das	Beschaffene	oder	das	Mengenhafte	oder	das	wo,	da	auch
	rather	than	the	quality	or	the	quantity	or	the	where,	since	also

	αύτῶν ^G vonihnen	τούτων ^G diesen	τότε ^{Adv} dann	ἔκαστον ^{AdjN} jeEinzelnes	ἴσμεν, wissenwir, weknow,	ὅταν ^{Kon} wenimmer whenever	τί ^N was	ἔστι ^{PräAkt} ist	τὸ ^{ArtN} das	ποσὸν ^{AdjN} Mengenhalte
	ἢ ^{Kon} oder	τὸ ^{ArtN} das	ποιὸν ^{AdjN} Beschaffene	γνῶμεν. erkennenmögen.	καὶ ^{Kon} und	δὴ ^{Pt} janun indeed	καὶ ^{Kon} auch	τὸ ^{ArtN} das	πάλαι ^{Adv} seitlangem	τε ^{Pt} undauch
	or	the	quality	wecometoknow.	and	indeed	also	the	longago	and
	καὶ ^{Kon} und	ἀεὶ ^{Adv} immer	ζητούμενον(M _{Prä} P) ^N	καὶ ^{Kon} im	ἀεὶ ^{Adv} inFragestehende,	τι ^N was	τὸ ^{ArtN} das	ὄν ^N Seiende,	τοῦτο ^N dies	καὶ ^{Kon} and
	ἔστι ^{PräAkt} is	τίς ^N welche	ἢ ^{ArtN} die	οὐσία ^N Wesenheit	(τοῦτο ^N (dies P) ^N	γὰρ ^{Pt} denn	οἱ ^{ArtN} die	μὲν ^{Pt} zwar	ἐν ^N Eines	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein
						for	some	indeed	one	φασιν ^{PräAkt} sagen
	δε ^{Pt} aber	πλείω ^{AdjN} mehrere	ἢ ^{Kon} more	ἐν ^N than	καὶ ^{Kon} one,	οἱ ^{ArtN} and	μὲν ^{Pt} indeed	πεπερασμένα(M _{Per} P) ^N	οἱ ^{ArtN} others	διὸ ^{Kon} deshalb
	καὶ ^{Kon} auch	ἡμῖν ^D uns	καὶ ^{Kon} und	μάλιστα ^{Adv} ammeisten	καὶ ^{Kon} und	πρῶτον ^{Adv} zuerst	καὶ ^{Kon} und	μόνον ^{AdjN} allein	ώς ^{Kon} sozusagen	εἰπεῖν ^{AorInfAkt} zusagen
	also	tous	and	most	and	first	and	only	as	περὶ ^{Prp} über
	τοῦ ^{ArtG} das	οὕτως ^{Adv} so	ὄντος ^G Seienden	θεωρητέον ^{Adj} zubetrachten	τι ^N was	ἔστιν. ^{PräAkt} ist.				
§ 2	δοκεῖ ^{PräAkt} scheint	δ' ^{Pt} aber	ἢ ^{ArtN} die	οὐσία ^N Wesenheit	ὑπάρχειν ^{PräInfAkt} vorhandenzusein	φανερώτατα ^{AdvSup} amoffenbarsten	μὲν ^{Pt} zwar	τοῖς ^{ArtD} den	σώμασιν ^D Körpern	διὸ ^{Kon} (deshalb)
						mostevidently	indeed	to the	bodies	(therefore)
	τά ^{ArtN} die	τε ^{Pt} undauch	ζῷα ^N Lebewesen	καὶ ^{Kon} und	τὰ ^{ArtN} die	φυτὰ ^N Pflanzen	καὶ ^{Kon} und	τὰ ^{ArtN} die	μόρια ^N Teile	αύτῶν ^G ofthem
						plants	and	the	ihrer	derWesenheit
									parts	of substance
	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein	φαμεν, ^{PräAkt} sagenwir,	καὶ ^{Kon} und	τὰ ^{ArtN} die	φυσικὰ ^{AdjN} natürlichen	σώματα, ^N Körper,	οἷον ^{Adv} zumBeispiel	πῦρ ^N Feuer	καὶ ^{Kon} und	ὕδωρ ^N Wasser
	tobe	wesay,	and	the	natural	bodies,	foreexample	fire	and	and
	γῆν ^A Erde	καὶ ^{Kon} und	τῶν ^{ArtG} der	τοιούτων ^{AdjG} solchen	ἔκαστον, ^{AdjN} jeEinzelnes,	καὶ ^{Kon} und	ὅσα ^N sovielwie	μόρια ^N Teile	τούτων ^G dieser	ἢ ^{Ppr} oder
	earth	and	of the	such	each,	and	asmanyas	or	parts	aus
	τούτων ^G diesen	ἔστιν, ^{PräAkt} ist,	ἢ ^{Kon} oder	μορίων ^G Teilen	πάντων, ^G aller,	οἷον ^{Adv} zumBeispiel	ὅ ^N der	τε ^{Pt} undauch	οὐρανὸς ^N Himmel	καὶ ^{Kon} und
				or	of parts	foreexample	the	and	heaven	die
	μόρια ^N Teile	αὐτοῦ, ^G seiner,	ἄστρα ^N Sterne	καὶ ^{Kon} und	σελήνη ^N Mond	καὶ ^{Kon} und	ὅλιος). ^N Sonne).	πότερον ^{Kon} ob	δε ^{Pt} aber	αὗται ^N diese
				parts	moon	and	sun).	whether	but	alone
	οὐσίαι ^N Wesenheiten	εἰσὶν ^{PräAkt} sind	ἢ ^{Kon} oder	καὶ ^{Kon} auch	ἄλλαι, ^{AdjN} andere,	ἢ ^{Kon} oder	τούτων ^G dieser	καὶ ^{Kon} einige	καὶ ^{Kon} auch	ἄλλαι, ^{AdjN} andere,
	substances	are	or	and	others,	or	of these	some	or	others,
	τούτων ^G dieser	μὲν ^{Pt} zwar	οὐθὲν ^N nichts	ἔτεραι ^{AdjN} andere	δέ ^{Pt} aber	τινὲς ^N einige,	σκεπτέον. ^{Adj} zuerörtern.	δοκεῖ ^{PräAkt} scheint	δε ^{Pt} aber	τισι ^D einigen
		indeed	nothing	different	but	some,	tobeexamined.	seems	but	die
	τοῦ ^{ArtG} des	σώματος ^G Körpers	πέρατα, ^N Grenzen,	οἷον ^{Adv} zumBeispiel	ἐπιφάνεια ^N Fläche	καὶ ^{Kon} und	γραμμὴ ^N Linie	στιγμὴ ^N Punkt	καὶ ^{Kon} und	μονάς, ^N Einheit,
	of the	body	limits,	foreexample	surface	and	line	point	and	unit,
	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein	οὐσίαι, ^N Wesenheiten,	καὶ ^{Kon} und	μᾶλλον ^{Adv} mehr	ἢ ^{Kon} als	τὸ ^{ArtN} der	σῶμα ^N Körper	τὸ ^{ArtN} das	στερεόν. ^{AdjN} Feste.	ἢ ^{Adv} further
	tobe	substances,	and	rather	than	the	body	the	solid.	

παρὰ ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	αἰσθητὰ ^{AdjA}	οἱ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	οἴονται(M _{Prä} P)	εἶναι _{PräInfAkt}	οὐδὲν ^N _{Pr}	τοιοῦτον, ^{AdjN}	οἱ ^{ArtN}
außerhalb	der	Sinnlichen	die	zwar	nicht	meinen	zusein	nichts	derartiges,	die
beside	the	perceivable	some	indeed	not	think	tobe	nothing	such,	others
δὲ ^{Pt}	πλείω ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	μάλλον ^{Adv}	ὄντα ^N _{PräAkt}	ἀῖδια, ^{AdjN}	ώσπερ ^{Kon}	Πλάτων ^N	τὰ ^{ArtN}	τε ^{Pt}	εἴδη ^N
aber	mehrere	und	mehr	Seiende	Ewige,	gleichwie	Platon	die	undauch	Formen
but	more	and	rather	being	eternal,	justas	Plato	the	and	forms
καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	μαθηματικὰ ^{AdjN}	δύο ^N _{Pr}	οὐσίας, ^A	τρίτην ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	αἰσθητῶν ^{AdjG}	
und	die	Mathematischen	zwei	Wesenheiten,	dritte	aber	die	der	sinnlichen	
and	the	mathematical	two	of substance,	third	but	the	of the	perceivable	
σωμάτων ^G	οὐσίαν, ^A	Σπεύσιππος ^N	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	πλείους ^{AdjA}	οὐσίας ^G	ἀπὸ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	ἐνὸς ^G _{Pr}	
Körper	Wesenheit,	Speusippus	aber	auch	mehrere	der Wesenheit	von	dem	Einen	
bodies	substance,	Speusippus	but	also	more	of substances	from	the	one	
ἀρξάμενος, ^N _{AorMed}	καὶ ^{Kon}	ἀρχὰς ^A	ἐκάστης ^{AdjG}	οὐσίας, ^G	ἄλλην ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	ἀριθμῶν ^G	ἄλλην ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	
angefangenhabend,	und	Anfänge	jeder	Wesenheit,	andere	zwar	der Zahlen	andere	another	but
having begun,	and	principles	of each	substance,	another	indeed	of numbers	another	another	
μεγεθῶν, ^G	ἔπειτα ^{Adv}	ψυχῆς. ^G	καὶ ^{Kon}	τοῦτον ^A _{Pr}	δὴ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	τρόπον ^A	ἔπεκτείνει _{PräAkt}	τὰς ^{ArtA}	
der Größen,	dann	der Seele.	und	diesen	nun	den	Art Weise	ausdehnt	stretches out	
of magnitudes,	then	of soul.	and	this man	indeed	the	way		the	
οὐσίας. ^A	ἔνιοι ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	εἴδη ^A	καὶ ^{Kon}	ἀριθμοὺς ^A	τὴν ^{ArtA}	αὐτὴν ^A _{Pr}	
Wesenheiten.	einige	aber	die	zwar	Formen	und	Zahlen	die	diesselbe	
substances.	some	but	the	indeed	forms	and	the	numbers	the same	
ἔχειν _{PräInfAkt}	φασὶ _{PräAkt}	φύσιν, ^A	τὰ ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	ἄλλα ^{AdjA}	ἔχόμενα(M _{Prä} P), ^A	γραμμὰς ^A	καὶ ^{Kon}	ἐπίπεδα, ^A	μέχρι ^{Prp}
haben	sagen	Natur,	die	aber	andere	angrenzend,	Linien	und	Flächen,	bis
to have	they say	nature,	the	but	other	being adjacent,	lines	and	planes,	as far as
πρὸς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	τοῦ ^{ArtG}	οὐρανοῦ ^G	οὐσίαν ^A	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	αἰσθητά. ^{AdjA}	περὶ ^{Prp}	δὴ ^{Pt}	τούτων ^G _{Pr}
hinzu	die	des	Himmels	Wesenheit	und	die	Sinnlichen.	über	ja	dieser
toward	the	of	the heaven	substance	and	the	perceptible things.	about	indeed	of these
τί ^N _{Pr}	λέγεται(M _{Prä} P)	καλῶς ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	καλῶς, ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τίνες ^N _{Pr}	εἰσὶν _{PräAkt}	οὐσίαι, ^N	καὶ ^{Kon}
was	wird gesagt	gut	oder	nicht	gut,	und	welche	sind	Wesenheiten,	und
what	issaid	well	or	not	well,	and	which ones	are	substances,	and
πότερον ^{Kon}	εἰσὶ ^{PräAkt}	τίνες ^N _{Pr}	παρὰ ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	αἰσθητὰς ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	εἰσὶ ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	αὗται ^N _{Pr}
ob	sind	einige	neben	die	Sinnlichen	oder	nicht	sind,	und	diese
whether	are	some	beside	the	perceptible things	or	not	are,	and	these
πῶς ^{Adv}	εἰσὶ ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	πότερον ^{Kon}	ἔστι _{PräAkt}	τις ^N _{Pr}	χωριστὴ ^{AdjN}	οὐσία, ^N	καὶ ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	τί ^A _{Pr}
wie	sind,	und	ob	ist	eine	abgesonderte	Wesenheit,	und	durch	what
how	are,	and	whether	is	anyone	separate	substance,	and	because of	what
καὶ ^{Kon}	πῶς, ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	οὐδεμία, ^{AdjN}	παρὰ ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	αἰσθητάς, ^{AdjA}	σκεπτέον, ^{AdjN}			
und	wie,	oder	keine,	neben	die	Sinnlichen,	zuerörtern,			
and	how,	or	no one,	beside	the	perceptible things,	to be examined,			
ὑποτυπωσαμένοις ^D _{AorMed}	τὴν ^{ArtA}	οὐσίαν ^A	πρῶτον ^{Adv}	τί ^N _{Pr}	ἔστιν _{PräAkt}					
vorgezeichnet habend	die	Wesenheit	zuerst	was	ist.					
having sketched in outline	the	substance	first	what	is.					

St. 1029a

§ 3	λέγεται(M _{Prä} P)	δέ ^{Pt}	ἢ ^{ArtN}	οὐσία, ^N	εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	πλεοναχῶς, ^{Adv}	ἄλλα ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	τέτταροι ^D _{Pr}	γε ^{Pt}
wird gesagt	aber	die	Wesenheit,	wenn	nicht	vielerlei,	sondern	in	vier	wenigstens	
issaid	but	the	substance,	if	not	in several ways,	but	in	four	at least	
μάλιστα ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	τί ^N _{Pr}	ἥν ^{ImpAkt}	εἴναι _{PräInfAkt}	καθόλου ^{Adv}	καὶ ^{Kon}			
ammeisten-	und	denn	das	was	war	zusein	das	the			
especially-	and	for	the	what	was	tobe	the	the			

γένος ^N	ούσια ^N	δοκεῖ ^{PräAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἐκάστου, ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	τέταρτον ^{AdjN}	τούτων ^G	τὸ ^{ArtN}
Gattung	Wesenheit	scheint	zusein	einesjeden,	und	vierter	dieser	das
genus	substance	seems	tobe	ofeach,	and	fourth	ofthese	the
ὑποκείμενον(M _P). ^N	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ὑποκείμενόν(M _P) ^N	ἐστι ^{PräAkt}	καθ' ^{Prp}	οὐ ^G	τὰ ^{ArtN}	ἄλλα ^{AdjN}
zugrundeLiegende.	das	aber	zugrundeLiegende	ist	gemäß	dessen	die	anderen
underlying.	the	but	underlying	is	accordingto	which	the	other
ἔκεινο ^N	δεῖ ^{Pt}	αὐτὸ ^N	μηκέτι ^{Adv}	κατ' ^{Prp}	ἄλλου ^{.AdjG}	διὸ ^{Kon}	πρῶτον ^{Adv}	περὶ ^{Prp}
jenes	aber	selbst	nichtmehr	nach	another-	deshalb	zuerst	über
that	but	itself	nolonger	withrespectto	another-	therefore	first	about
διοριστέον. ^{AdjN}	μάλιστα ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	δοκεῖ ^{PräAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ούσια ^N	τὸ ^{ArtN}	ὑποκείμενον(M _P) ^N	τούτου ^G
abzugrenzen·	ammeisten	denn	scheint	zusein	Wesenheit	das	zugrundeLiegende	
tobedefined·	especially	for	seems	tobe	substance	the	underlying	
πρῶτον. ^{Adv}	τοιοῦτον ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	τρόπον ^A	μὲν ^{Pt}	τινα ^{AdjA}	ἢ ^{ArtN}	ἄλη ^N	λέγεται(M _P) ^P , ἄλλον ^{AdjA}
zuerst.	solche	aber	Weise	zwar	inegewisse	die	Materie	wirdgesagt,
first.	such	but	way	indeed	some	the	matter	issaid,
τρόπον ^A	ἢ ^{ArtN}	μορφή, ^N	τρίτον ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ἐκ ^{Prp}	τούτων ^G	(λέγω ^{PräAkt} (ichsage ^P (Isay ^P δὲ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} μὲν ^{Pt} ὕλη ^A
Weise	die	Form,	drittens	aber	das	aus	diesen	aber
way	the	form,	third	but	the	outof	these	but
οἷον ^{Adv}	τὸν ^{ArtA}	χαλκόν, ^A	τὴν ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	μορφὴν ^A	τὸ ^{ArtN}	σχῆμα ^N	τῆς ^{ArtG} ιδέας, ^G τὸ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} ἐκ ^{Prp}
zumBeispiel	den	Kupfer,	die	aber	Form	die	Gestalt	die
forexample	the	bronze,	the	but	form	the	shape	indeed
τούτων ^G	τὸν ^{ArtA}	ἀνδριάντα ^A	τὸ ^{ArtN}	σύνολον), ^N	ὦστε ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	εἴδος ^N	τῆς ^{ArtG} ὕλης ^G
diesen	den	Standbild	das	whole),	sodass	wenn	die	Materie
these	the	statue	the		sothat	if	Form	of thematter
πρότερον ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	μᾶλλον ^{Adv}	ὄν, ^N	καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	ἐξ ^{Prp}	ἀμφοῖν ^{DuG}	πρότερον ^{Adv}
früher	und	mehr	seiend,	und	des	aus	beider	früher
prior	and	rather	being,	and	thanthe	outof	both	prior
διὰ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	αὐτὸν ^A	λόγον. ^A	νῦν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	τύπῳ ^D	εἰρηται(M _{Per}) ^P τί ^N
wegen	den	dieselben	Grund.	nun	zwar	nun	imTypus	ποτ' ^{Pt}
becauseof	the	same	account.	now	indeed	then	inoutline	ἐστιν ^{PräAkt}
ἢ ^{ArtN}	ούσια, ^N	ὅτι ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	μὴ ^{Pt}	καθ' ^{Prp}	οὐ ^G	τὰ ^{ArtN}	
die	Wesenheit,	dass	das	nicht	gemäß	zugrundeLiegenden	sondern	gemäß
the	substance,	that	the	not	accordingto	ofunderlying	but	dessen
ἄλλα ^{AdjN}	δεῖ ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	μόνον ^{Adv}	οὔτως ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	τοῦτο ^N
anderen-	esbedarf	aber	nicht	only	so·	nicht	denn	Pr selbst
other-	itisnecessary	but	not	thus·	thus·	not	for	this
ἄδηλον, ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἔτι ^{Adv}	ἢ ^{ArtN}	ὕλη ^N	ούσια ^N	γίγνεται(M _P) ^P	εἰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}
unklar,	und	noch	die	Materie	Wesenheit	wird.	μὴ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}
unclear,	and	still	the	matter	substance	becomes.	αὕτη ^N	αὕτη ^N
τίς ^N	ἐστιν ^{PräAkt}	ἄλλη ^{AdjN}	διαφεύγει ^{PräAkt}	περιαιρουμένων(M _P) ^P	γὰρ ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	οὐ ^{Pt}
welche	ist	andere	entgeht·	abgenommenwerden	denn	der	anderen	nicht
what	is	other	escapes·	ofremoving	for	ofthe	other	not
φαίνεται(M _P) ^P	οὐδὲν ^N	ὑπομένον. ^N	τὰ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἄλλα ^{AdjN}	τῶν ^{ArtG}	σωμάτων ^G
zeigtsich	nichts	verbleibend·	die	zwar	denn	andere	der	Zustände
appears	nothing	remaining·	the	indeed	for	other	ofthe	bodies
καὶ ^{Kon}	ποιήματα ^N	καὶ ^{Kon}	δυνάμεις, ^N	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	μῆκος ^N	καὶ ^{Kon}	βάθος ^N
								ποσότητές ^N

und Gemachtes und VermögenKräfte, das aber Länge und Breite und Tiefe
 and products and powers, the but length and breadth and depth Quantities

$\tau\text{ινε}\zeta^N_{\text{Pr}}$ $\alpha\lambda\alpha^{\text{Kon}}$ $\text{o}\kappa^{\text{Pt}}$ $\text{o}\sigma\sigma\alpha^N$ ($\tau\text{o}^{\text{ArtN}}$ $\gamma\dot{\alpha}\rho^{\text{Pt}}$ $\pi\sigma\sigma\alpha^N$ $\text{o}\kappa^{\text{Pt}}$ $\text{o}\sigma\sigma\alpha^N$, $\alpha\lambda\alpha^{\text{Kon}}$ $\mu\ddot{\alpha}\lambda\lambda\text{o}^{\text{Adv}}$ $\tilde{\omega}^D_{\text{Pr}}$
 einige sondern nicht Wesenheiten (das denn Quantum nicht Wesenheit), sondern mehr rather towhich
 some but not substances (the for quantity not substance), but rather towhich

$\dot{\nu}\pi\alpha\chi\xi^{\text{PraAkt}}$ $\tau\alpha\tilde{\alpha}^N_{\text{Pr}}$ $\pi\text{r}\omega\tau\omega^{\text{AdjD}}$ $\dot{\varepsilon}\kappa\epsilon\tilde{\nu}\alpha^N_{\text{Pr}}$ $\dot{\varepsilon}\sigma\tau\text{i}^{\text{PraAkt}}$ $\text{o}\sigma\sigma\alpha^N$ $\alpha\lambda\alpha^{\text{Kon}}$ $\mu\dot{\eta}\nu^{\text{Pt}}$ $\dot{\alpha}\phi\alpha\iota\text{r}\omega\mu\text{m}\epsilon\nu(\text{M}_{\text{PraAkt}}^G)$
 zukommt diese demErsten, jenes ist Wesenheit. aber nun abgenommenwerdenden
 belongs thesethings first, that is substance. but indeed beingremoved

$\mu\dot{\eta}\kappa\omega^G$ $\kappa\alpha^{\text{Kon}}$ $\pi\lambda\alpha\tau\omega^G$ $\kappa\alpha^{\text{Kon}}$ $\beta\alpha\theta\omega^G$ $\text{o}\dot{\nu}\delta\dot{\varepsilon}\dot{\nu}^N_{\text{Pr}}$ $\dot{\nu}\rho\dot{\omega}\mu\text{m}\epsilon\nu_{\text{PraAkt}}$ $\dot{\nu}\pi\text{o}\lambda\epsilon\text{t}\omega\mu\text{m}\epsilon\nu(\text{M}_{\text{PraAkt}}^G)$ $\pi\lambda\eta\text{v}^{\text{Prp}}$ ε^{Kon}
 Länge und Breite und Tiefe nichts sehen zurückbleibend, außer wenn
 oflength and ofbreadth and ofdepth nothing wesee beingleft, except if

$\tau\text{l}^N_{\text{Pr}}$ $\dot{\varepsilon}\sigma\tau\text{i}_{\text{PraAkt}}$ $\tau\text{o}^{\text{ArtN}}$ $\dot{\nu}\pi\text{i}\zeta\mu\text{m}\epsilon\nu(\text{M}_{\text{PraAkt}}^G)$ $\dot{\nu}\pi\text{o}^{\text{Prp}}$ $\tau\text{o}\dot{\nu}\text{t}\omega^G_{\text{Pr}}$ $\dot{\nu}\sigma\tau\epsilon^{\text{Kon}}$ $\tau\text{h}\text{v}^{\text{ArtA}}$ $\dot{\nu}\lambda\eta\text{v}^A$ $\dot{\nu}\alpha\dot{\nu}\text{g}\kappa\eta^N$
 etwas ist das begrenztwerdende durch dieser, sodass die Materie Notwendigkeit
 something is the beingdefined by these, sothat the matter necessity

$\phi\alpha\text{v}\text{e}\sigma\theta\alpha(\text{M}_{\text{PraAkt}}^G)$ $\mu\dot{\eta}\eta\eta^{\text{AdjA}}$ $\text{o}\sigma\sigma\alpha^A$ $\text{o}\dot{\nu}\text{t}\omega^{\text{Adv}}$ $\sigma\kappa\text{o}\text{p}\text{o}\mu\text{m}\epsilon\nu\text{o}\iota\zeta(\text{M}_{\text{PraAkt}}^G)$ $\lambda\text{e}\gamma\omega_{\text{PraAkt}}$ δ^{Pt} $\dot{\nu}\lambda\eta\text{v}^A$ $\dot{\eta}^N_{\text{Pr}}$ $\kappa\alpha\theta^{\text{Prp}}$
 P_{Inf} zuscheinen alleinige Wesenheit so Erwägenden. ichsage aber Materie welche für
 toappear only substance thus tothoseexamining. Isay but matter which accordingto

$\alpha\dot{\nu}\text{t}\text{h}\text{v}^A_{\text{Pr}}$ $\mu\dot{\eta}\text{t}\epsilon^{\text{Kon}}$ $\tau\text{l}^N_{\text{Pr}}$ $\mu\dot{\eta}\text{t}\epsilon^{\text{Kon}}$ $\pi\sigma\sigma\alpha^N$ $\mu\dot{\eta}\text{t}\epsilon^{\text{Kon}}$ $\alpha\lambda\lambda\alpha^{\text{AdjN}}$ $\mu\eta\delta\dot{\varepsilon}\dot{\nu}^N_{\text{Pr}}$ $\lambda\dot{\nu}\text{g}\text{e}\tau\alpha(\text{M}_{\text{PraAkt}}^G)$ $\text{o}\tilde{\iota}^D_{\text{Pr}}$
 sichselbst weder irgendetwas noch Quantum noch anderes nichts wirdgenannt wodurch
 herself neither anything nor quantity nor other nothing issaid bywhich

$\dot{\nu}\text{r}\iota\text{s}\tau\alpha(\text{M}_{\text{PerAkt}}^G)$ $\tau\text{o}^{\text{ArtN}}$ $\dot{\nu}\text{v}^N_{\text{Pr}}$ $\dot{\varepsilon}\sigma\tau\text{i}_{\text{PraAkt}}$ $\gamma\dot{\alpha}\rho^{\text{Pt}}$ $\tau\text{l}^N_{\text{Pr}}$ $\kappa\alpha\theta^{\text{Prp}}$ $\text{o}\dot{\nu}^G_{\text{Pr}}$ $\kappa\text{a}\text{t}\text{h}\text{y}\text{o}\text{r}\text{e}\tilde{\iota}\text{t}\alpha(\text{M}_{\text{PraAkt}}^G)$
 abgegrenztist das Seiende. esist denn etwas gemäß dessen wirdausgesagt
 hasbeendefined the being. thereis for something accordingto which ispredicated

$\tau\text{o}\dot{\nu}\text{t}\omega^G_{\text{Pr}}$ $\dot{\varepsilon}\kappa\alpha\sigma\text{t}\omega^{\text{AdjN}}$ $\tilde{\omega}^D_{\text{Pr}}$ $\tau\text{o}^{\text{ArtN}}$ $\varepsilon\dot{\nu}\text{n}\alpha^{\text{PrInfa}}$ $\dot{\varepsilon}\text{t}\epsilon\text{r}\text{p}\text{o}\text{v}^{\text{AdjN}}$ $\kappa\alpha^{\text{Kon}}$ $\tau\text{h}\text{v}^{\text{ArtG}}$ $\kappa\text{a}\text{t}\text{h}\text{y}\text{o}\text{r}\text{e}\tilde{\iota}\text{t}\alpha(\text{M}_{\text{PraAkt}}^G)$ $\kappa\text{a}\text{t}\text{h}\text{y}\text{o}\text{r}\text{e}\tilde{\iota}\text{t}\alpha(\text{M}_{\text{PraAkt}}^G)$
 dieser jeEinzelne, dem das zusein anders und der Kategorien
 ofthese each, towhich the tobe different and ofthe categories

$\dot{\varepsilon}\kappa\alpha\sigma\text{t}\eta^{\text{AdjD}}$ ($\tau\text{o}^{\text{ArtN}}$ $\mu\dot{\nu}\text{v}^{\text{Pt}}$ $\gamma\dot{\alpha}\rho^{\text{Pt}}$ $\alpha\lambda\lambda\alpha^{\text{AdjN}}$ $\tau\text{h}\text{v}^{\text{ArtG}}$ $\text{o}\sigma\sigma\alpha^G$ $\kappa\text{a}\text{t}\text{h}\text{y}\text{o}\text{r}\text{e}\tilde{\iota}\text{t}\alpha(\text{M}_{\text{PraAkt}}^G)$ $\alpha\dot{\nu}\text{t}\eta^N_{\text{Pr}}$ $\delta\dot{\varepsilon}^{\text{Pt}}$ $\tau\text{h}\text{v}^{\text{ArtG}}$)
 jeder (die zwar denn anderen der Wesenheit wirdausgesagt, diese aber der
 each (the indeed for other ofthe substance ispredicated, this but ofthe

$\dot{\nu}\lambda\eta\zeta^G$ $\dot{\nu}\sigma\tau\epsilon^{\text{Kon}}$ $\tau\text{o}^{\text{ArtN}}$ $\dot{\varepsilon}\text{x}\text{h}\text{a}\text{t}\omega^{\text{AdjN}}$ $\kappa\alpha\theta^{\text{Prp}}$ $\alpha\dot{\nu}\text{t}\alpha^A_{\text{Pr}}$ $\text{o}\dot{\nu}\text{t}\epsilon^{\text{Kon}}$ $\tau\text{l}^N_{\text{Pr}}$ $\text{o}\dot{\nu}\text{t}\epsilon^{\text{Kon}}$ $\pi\sigma\sigma\alpha^N$ $\text{o}\dot{\nu}\text{t}\epsilon^{\text{Kon}}$
 Materie), sodass das ÄußersteLetzte für sichselbst weder irgendehtwas noch Quantum noch
 matter, sothat the last accordingto itself neither anything nor quantity nor

$\alpha\lambda\lambda\alpha^{\text{AdjN}}$ $\text{o}\dot{\nu}\delta\dot{\varepsilon}\dot{\nu}^N_{\text{Pr}}$ $\dot{\varepsilon}\sigma\tau\text{i}^{\text{PraAkt}}$ $\text{o}\dot{\nu}\delta\dot{\varepsilon}^{\text{Kon}}$ $\delta\dot{\varepsilon}^{\text{Pt}}$ $\alpha\text{i}^{\text{ArtN}}$ $\dot{\alpha}\text{p}\text{o}\phi\text{a}\text{s}\epsilon\text{e}\iota^N$ $\kappa\alpha^{\text{Kon}}$ $\gamma\dot{\alpha}\rho^{\text{Pt}}$ $\alpha\dot{\nu}\text{t}\alpha^N_{\text{Pr}}$
 anderes nichts ist auchnicht nun die Verneinungen, und ja diese
 other nothing is. nor indeed the negations, and for these

$\dot{\nu}\pi\dot{\nu}\text{r}\xi\text{o}\text{u}\text{s}\text{i}\text{t}_{\text{FuAkt}}$ $\kappa\alpha\text{t}\alpha^{\text{Prp}}$ $\sigma\mu\beta\epsilon\beta\kappa\zeta^N_{\text{PerAkt}}$ $\dot{\varepsilon}\text{k}^{\text{Prp}}$ $\mu\dot{\nu}\text{v}^{\text{Pt}}$ $\text{o}\dot{\nu}\text{v}^{\text{Pt}}$ $\tau\text{o}\dot{\nu}\text{t}\omega^G_{\text{Pr}}$ $\theta\text{e}\omega\text{r}\text{o}\text{u}\text{s}\text{i}\text{t}_{\text{PraAkt}}$
 werdenzukommen gemäß Zufälligen. aus zwar nun diesen tothese tothoseconsidering

$\sigma\mu\beta\alpha\text{i}\text{v}\text{e}\text{t}_{\text{PraAkt}}$ $\text{o}\sigma\sigma\alpha^A$ $\varepsilon\dot{\nu}\text{n}\alpha^{\text{PrInfa}}$ $\tau\text{h}\text{v}^{\text{ArtA}}$ $\dot{\nu}\lambda\eta\text{v}^A$ $\dot{\alpha}\delta\dot{\nu}\text{n}\alpha\text{t}\omega^{\text{AdjN}}$ $\delta\dot{\varepsilon}^{\text{Pt}}$ $\kappa\alpha^{\text{Kon}}$ $\gamma\dot{\alpha}\rho^{\text{Pt}}$ $\tau\text{o}^{\text{ArtN}}$
 ergibt sich Wesenheit zusein die Materie· unmöglich aber· und ja das
 ithappens substance tobe the matter· impossible but· and for the

$\chi\omega\text{r}\iota\text{s}\tau\text{o}\text{v}^{\text{AdjN}}$ $\kappa\alpha^{\text{Kon}}$ $\tau\text{o}^{\text{ArtN}}$ $\text{t}\dot{\delta}\dot{\varepsilon}^N_{\text{Pr}}$ $\tau\text{l}^N_{\text{Pr}}$ $\dot{\nu}\pi\dot{\nu}\text{r}\chi\xi^{\text{PraInfa}}$ $\text{t}\dot{\nu}\text{o}\text{b}\text{e}\text{l}\text{o}\text{n}\text{g}$ $\delta\text{o}\kappa\epsilon\tilde{\nu}^{\text{PraAkt}}$ $\mu\dot{\alpha}\lambda\text{i}\text{s}\tau\alpha^{\text{Adv}}$ $\tau\text{h}\text{v}^{\text{ArtD}}$
 Abgesonderte und das dieseshier etwas tobelong scheint ammeisten der
 separate and the this something tobelong seems most to the

$\text{o}\sigma\sigma\alpha^D$ $\delta\dot{\iota}\dot{\alpha}^{\text{Kon}}$ $\tau\text{o}^{\text{ArtN}}$ $\varepsilon\dot{\nu}\text{d}\dot{\nu}\text{o}\text{s}^N$ $\kappa\alpha^{\text{Kon}}$ $\tau\text{o}^{\text{ArtN}}$ $\dot{\varepsilon}\dot{\varepsilon}^{\text{Prp}}$ $\dot{\alpha}\dot{\mu}\phi\text{o}\text{i}\text{v}^{\text{DuG}}$ $\text{o}\sigma\sigma\alpha^N$ $\delta\dot{\nu}\text{e}\text{i}\text{e}\text{v}^{\text{AorAktOp}}$ $\dot{\alpha}\dot{\nu}^{\text{Pt}}$
 Wesenheit, deshalb die Form und das the outof both Wessenheit würdescheinen wouldseem would

εῖναι zusein	μᾶλλον ^{Adv} mehr	τῆς ^{ArtG} der	ὕλης. ^G Materie.	τὴν ^{ArtA} die	μὲν ^{Pt} zwar	τοίνυν ^{Pt} nun	ἐξ ^{Prp} aus	ἀμφοῖν ^{DuG} beiden	οὐσίαν, ^A Wesenheit,
tobe	rather	thanthe	matter.	the	indeed	thenindeed	outof	both	substanece,
λέγω sageleich	δὲ ^{Pt} aber	τὴν ^{ArtA} die	ἐκ ^{Prp} aus	τε ^{Pt} und	τῆς ^{ArtG} der	ὕλης ^G Materie	καὶ ^{Kon} und	τῆς ^{ArtG} der	μορφῆς, ^G Form,
Isay	but	the	outof	and	of	thematter	and	of	beiseitezulassen,
ὑστέρα ^{AdjN} später	γὰρ ^{Pt} denn	καὶ ^{Kon} auch	δήλη ^{AdjN} klar·	φανερὰ ^{AdjN} offenbar	δὲ ^{Pt} aber	πως ^{Adv} irgendwie	καὶ ^{Kon} auch	ἡ ^{ArtN} die	ἀφετέον, ^{AdjN} beisedismissed,
later	for	and	clear·	evident	but	somehow	also	the	theform, tobedismissed,
τρίτης ^{AdjG}	σκεπτέον, ^{AdjN}	αὕτη ^N Pr	γὰρ ^{Pt}	ἀπορωτάτη. ^{AdjNSup}	όμολογοῦνται(M _{Prä} P)	δ' ^{Pt}	οὐσίαι ^N	τῆς ^{ArtG}	
dritten	zuerörtern,	diese	denn	amschwierigsten.	werdenzugestanden	aber	Wesenheiten		
third	tobeexamined,	this	for	mostpuzzling.	areagreed	but	substances		
εῖναι zusein	τῶν ^{ArtG} der	αἰσθητῶν ^{AdjG} Sinnlichen	τινές, ^N einige,	ώστε ^{Kon} sodass	ἐν ^{Prp} in	ταύταις ^D diesen	ζητητέον ^{AdjN} zusuchen	πρῶτον. ^{Adv}	
tobe	ofthe	perceptiblethings	some,	sothat	in	these	tobeinquired	zuerst.	first.

St. 1029b

§ 3	πρὸ ^{Prp} vor	ἔργου ^G Werk	γὰρ ^{Pt} denn	τὸ ^{ArtN} das	μεταβαίνειν ^{PräinfAkt}	εἰς ^{Prp} in	τὸ ^{ArtN} das	γνωριμάτερον. ^{AdjNKmp}	ἥ ^{ArtN} die	γὰρ ^{Pt} denn	
	before	work	for	the	topassover	into	the	Bekantere.	the	the for	
	μάθησις ^N	οὕτω ^{Adv}	γίγνεται(M _{Prä} P)	πᾶσι ^{AdjD}	διὰ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἥττον ^{AdvKmp}	γνωρίμων ^{AdjG}	φύσει ^D	εἰς ^{Prp}	
	Lernen	so	geschieht	allen	durch	die	weniger	Bekannten	vonNatur	in	
	learning	thus	comestobe	toall	through	the	less	known	bynature	into	
	τὰ ^{ArtA} die	γνώριμα ^{AdjA} Bekannten	μᾶλλον. ^{Adv}	καὶ ^{Kon} und	τοῦτο ^N dies	ἔργον ^N Werk	ἐστίν, ^{PräAkt} ist,	ώσπερ ^{Kon} gleichwie	ἐν ^{Prp} in	ταῖς ^{ArtD} den	πράξει ^D Tätigkeiten
	the	knownthings	more·	and	this	task	is,	justas	in	the	actions
	τὸ ^{ArtN} das	ποιῆσαι ^{AorAktInf} zumachen	ἐκ ^{Prp} aus	τῶν ^{ArtG} den	ἐκάστῳ ^{AdjD} jeEinzelnen	ἀγαθῶν ^{AdjG} Guten	τὰ ^{ArtA} die	ὅλως ^{Adv} insGanze	ἀγαθὰ ^{AdjA} Guten	ἐκάστῳ ^{AdjD} jedem	τοeach
	the	tomake	outof	the	toeach	goodthings	the	wholly	goodthings	toeach	
	ἀγαθά, ^{AdjN} Gute,	οὕτως ^{Adv} so	ἐκ ^{Prp} aus	τῶν ^{ArtG} den	αὐτῷ ^D ihm	γνωριμωτέρων ^{AdjGKmp}	τὰ ^{ArtA} die	τῇ ^{ArtD} der	φύσει ^D Natur	γνώριμα ^{AdjN} Bekannte	
	goodthings,	thus	outof	the	tohim	Bekannteren	the	tothe	nature	knownthings	
	αὐτῷ ^D ihm	γνώριμα. ^{AdjN} Bekannte.	τὰ ^{ArtN}	δ' ^{Pt} aber	ἐκάστοις ^{AdjD} jeEinzelnen	γνώριμα ^{AdjN} Bekannten	καὶ ^{Kon} und	πρῶτα ^{AdjN} Ersten	πολλάκις ^{Adv} oft	ἥρεμα ^{Adv} einwenig	
	tohim	knownthings.	the	but	toeach	knownthings	and	first	often	slightly	
	ἐστὶ ^{PräAkt} ist	γνώριμα, ^{AdjN} bekanntedinge,	καὶ ^{Kon} und	μικρὸν ^{AdjA} wenig	ἡ ^{Kon} or	οὐθὲν ^A nichts	ἔχει ^{PräAkt} hat	τοῦ ^{ArtG} des	ὄντος ^G Seienden·	ἀλλ, ^{Kon} aber	
	is	knownthings,	and	little	or	nothing	has	of	thebeing·	but	
	ὅμως ^{Adv} dennoch	ἐκ ^{Prp} aus	τῶν ^{ArtG} den	φαύλως ^{Adv} schlecht	μὲν ^{Pt} zwar	γνωστῶν ^{AdjG} bekanntten	αὐτῷ ^D ihm	δὲ ^{Pt} aber	γνωστῶν ^{AdjG} bekanntten	ὅλως ^{Adv} überhaupt	
	nevertheless	outof	the	poorly	indeed	knownthings	tohim	but	knownthings	wholly	
	γνωστὰ ^{AdjN}	γνῶναι ^{AorSAktInf}	πειρατέον, ^{AdjN}	μεταβαίνοντας, ^A PräAkt	ώσπερ ^{Kon}	εἴρηται(M _{Per} P),	διὰ ^{Prp}				
	Bekannten	erkennen	zuversuchen,		übergehend,		gleichwie	gesagtwordenist,	durch		
	knownthings	tocometoknow	mustattempt,		acrossgoing,		justas	hasbeensaid,	through		
	τούτων ^G dieser	αὐτῷ ^N selbst.									
	these	ofthem.									

St. 1030a

§ 4	ἐπεὶ ^{Kon}	δ' ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ἀρχῇ ^D	διειλόμεθα ^{AorSMed}	πόσοις ^{AdjD}	όριζομεν ^{PräAkt}	τὴν ^{ArtA}	οὐσίαν, ^A	καὶ ^{Kon}
-----	---------------------	------------------	-------------------	-------------------	-------------------------------	------------------------	----------------------------	---------------------	----------------------	--------------------

da	aber	in	Anfang	wir unterteilen	wievielen	definieren wir	die	Wesenheit,	und
since	but	in	beginning	wedivided	byhowmany	wedefine	the	substance,	and
τούτων ^G dieser	ἐν ^N eins	τι ^N etwas	ἔδόκει, schien	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein	τὸ ^{ArtN} das	τι ^N was	ἢν ^{ImpAkt} wär	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein,	θεωρητέον ^{AdjN} zubetrachten
ofthese	one	thing	seemed	tobe	the	what	was	tobe,	tobeconsidered
περὶ ^{Prp} über	αὐτοῦ. ^G es.	καὶ ^{Kon} und	πρῶτον ^{Adv} zuerst	εἴπωμεν ^{AorSAktKnj} sagenwir	ἔνια ^A einiges	περὶ ^{Prp} über	αὐτοῦ ^G es	λογικῶς, ^{Adv} logisch,	ὅτι ^{Kon} dass
περὶ ^{Prp} about	αὐτοῦ. ^G it.	καὶ ^{Kon} and	πρῶτον ^{Adv} first	εἴπωμεν ^{AorSAktKnj} letussay	ἔνια ^A somethings	περὶ ^{Prp} about	αὐτοῦ ^G it	λογικῶς, ^{Adv} logically,	ὅτι ^{Kon} that
ἔστι ^{PräAkt} ist	τὸ ^{ArtN} T	τι ^N Pr	ἢν ^{ImpAkt} zusein	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein	ἔκάστου ^{AdjG} AdjG	ὅ ^N Pr	λέγεται(M ^{Pra} P)	καθ' ^{Prp} accordingto	αὐτό. ^A Pr
ist	das	was	war	zusein	einesjeden	was	wirdgesagt	gemäß	sichselbst.
is	the	what	was	tobe	oeach	which	issaid	accordingto	itself.
γάρ ^{Pt} denn	ἔστι ^{PräAkt} ist	τὸ ^{ArtN} das	σοι ^D dir	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein	τὸ ^{ArtN} das	μουσικῶς ^{AdjD} musikalisch	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein.	οὐ ^{Pt} nicht	γάρ ^{Pt} denn
for	is	the	toyou	tobe	the	musical	tobe.	not	gemäß
σαυτὸν ^A dirselbst	εἰ ^{PräAkt} bist	μουσικός. ^{AdjN} musikalisch.	ὅ ^N Pr	ἄρα ^{Pt} was	κατὰ ^{Prp} gemäß	σαυτόν. ^A dirselbst.	οὐδὲ ^{Kon} auchnicht	δὴ ^{Pt} nun	τοῦτο ^N dies
yourself	are	musical.	which	then	accordingto	yourself.	nor	indeed	ganz·whole·
οὐ ^{Pt} nicht	γάρ ^{Pt} denn	τὸ ^{ArtN} das	οὕτως ^{Adv} so	καθ' ^{Prp} gemäß	αὐτὸ ^A sichselbst	ώς ^{Kon} wie	ἐπιφανείᾳ ^D inderErscheinung	λευκόν, ^{AdjA} weiß,	ὅτι ^{Kon} weil
not	for	the	thus	accordingto	itself	as	byappearance	white,	nicht
ἔστι ^{PräAkt} ist	τὸ ^{ArtN} das	ἐπιφανείᾳ ^D inderErscheinung	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein	τὸ ^{ArtN} das	λευκῷ ^{AdjD} demWeißen	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein.	ἀλλὰ ^{Kon} aber	μὴν ^{Pt} doch	οὐδὲ ^{Kon} auchnicht
τὸ ^{ArtN} das	ξ ^{Prp} aus	ἄμφοῖν, ^{DuG} beiden,	τὸ ^{ArtN} das	ἐπιφανείᾳ ^D byappearance	λευκῇ, ^{AdjD} weißen,	ὅτι ^{Kon} weil	πρόσεστιν ^{PräAkt} hinzukommt	αὐτό. ^N es.	ἐν ^{Prp} in
τὸ ^{ArtN} das	ξ ^{Prp} outof	beiden,	τὸ ^{ArtN} the	ἐπιφανείᾳ ^D byappearance	λευκῇ, ^{AdjD} weiße,	ὅτι ^{Kon} because	isadded	it.	in
ἥ ^D welchem	ἄρα ^{Pt} also	μὴ ^{Pt} nicht	ἐνέσται ^{FuAkt} seinwirdin	λόγῳ ^D Begriff	αὐτό., ^N es,	λέγοντι ^D sagenden	αὐτό., ^A es,	οὗτος ^N dieser	ὁ ^{ArtN} der
which	then	not	willbein	account	it,	tothesaying	it,	this	the
τοῦ ^{ArtG} des	τι ^N was	ἥν ^{ImpAkt} wär	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein	ἔκάστω, ^{AdjD} jedem,	ὦστ' ^{Kon} sodass	εἰ ^{Kon} if	τὸ ^{ArtN} das	ἐπιφανείᾳ ^D inderErscheinung	λευκῇ ^{AdjD} weißen
of	what	was	tobe	toeach,	sothat	when	the	byappearance	white
εἶναι ^{PräInfAkt} zusein	ἔστι ^{PräAkt} ist	τὸ ^{ArtN} das	ἐπιφανείᾳ ^D byappearance	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein	λείᾳ, ^{AdjD} glatten,	τὸ ^{ArtN} das	λευκῷ ^{AdjD} demWeißen	καὶ ^{Kon} und	λείω ^{AdjD} Glatten
τοῦ ^{ArtG} zusein	τοῦ ^{ArtN} tobe	αὐτὸ ^N the	καὶ ^{Kon} same	ἔν. ^N and	ἔπει ^{Kon} eins.	δή ^{Pt} aber	ἔστι ^{PräAkt} thereis	καὶ ^{Kon} also	ἄλλας ^{AdjA} anderen
τοῦ ^{ArtG} zusein	τοῦ ^{ArtN} tobe	αὐτὸ ^N the	καὶ ^{Kon} same	ἔν. ^N and	ἔπει ^{Kon} eins.	δή ^{Pt} aber	ἔστι ^{PräAkt} thereis	καὶ ^{Kon} also	ἄλλας ^{AdjA} anderen
κατηγορίας ^A	σύνθετα ^{AdjN}	(ἔστι ^{PräAkt}	γάρ ^{Pt}	τι ^N Pr	ὑποκείμενον(M ^{Pra} P) ^N	ἔκάστω, ^{AdjD}	ἔοιο ^{Adv}		
Kategorien	Zusammengesetzte	(ist	denn	etwas	zugrundeliegendes	jedem,		zumBeispiel	
categories	composites	(thereis	for	something	underlying	toeach,		forexample	
τῷ ^{ArtD} dem	ποιῷ ^{AdjD} Beschaffen	καὶ ^{Kon} und	τῷ ^{ArtD} dem	ποσῷ ^{AdjD} Mengenhaft	καὶ ^{Kon} und	τῷ ^{ArtD} dem	ποτὲ ^{Adv} wann	καὶ ^{Kon} und	ποὺ ^{Adv} wo
τῷ ^{ArtD} tothe	quality	and	tothe	quantity	and	tothe	when	and	where
τῇ ^{ArtD} der	κινήσει, ^D Bewegung),	σκεπτέον ^{AdjN} zuerörtern	ἄρα ^{Pt} ob	ἔστι ^{PräAkt} ist	λόγος ^N Begriff	τοῦ ^{ArtG} des	τι ^N was	ἢν ^{ImpAkt} wär	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein
τῷ ^{ArtD} tothe	motion),	tobeexamined	whether	thereis	account	of	what	was	tobe
ἔκάστω ^{AdjD} jedem	αὐτῶν, ^G vonihnen,	καὶ ^{Kon} und	ύπάρχει ^{PräAkt} kommtzu	καὶ ^{Kon} auch	τούτοις ^D diesen	τὸ ^{ArtN} das	τι ^N was	ἢν ^{ImpAkt} wär	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein,
τοeach	ofthem,	and	belongs	also	τούτοις ^D tothese	the	the	was	tobe,
οἷον ^{Adv} zumBeispiel	λευκῷ ^{AdjD} Weißen	ἀνθρώπῳ ^D Menschen	τι ^N was	ἥν ^{ImpAkt} war	λευκῷ ^{AdjD} Weißen	ἀνθρώπῳ ^D Menschen.	ἔστω ^{PräAktImv} sei	δὴ ^{Pt} nun	ὄνομα ^N Name

foreexample	towhite	toman	what	was	towhite	toman.	letitbe	indeed	name
αὐτῷ ^D ihm	ἱμάτιον. ^N Gewand.	τί ^N was	ἐστι ^{PräAkt} ist	τὸ ^{ArtN} das	ἱματίῳ ^D Gewand	εῖναι; ^{PräInfAkt} zusein;	ἀλλὰ ^{Kon} aber	μὴν ^{Pt} doch	οὐδὲ ^{Kon} auchnicht
tohim	cloak.	what	is	the	tocloak	tobe;	but	indeed	nor
καθ' ^{Prp}	αὐτῷ ^A gemäß	λεγομένων(M _{Prä} sichselbst	οὐδὲ ^{Kon} accordingto	τοῦτο. ^N itself	ἡ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN} dies.	οὐ ^{Pt}	καθ' ^{Prp}	αὐτῷ ^A ofthe
accordingto	itself	ofbeingsaid	nor	this.	or	oder	not	accordingto	itself
λέγεται(M _{Prä} P)	διχῶς, intwoways,	Adv	καὶ ^{Kon}	τούτου ^G and	ἐστι ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN} this.	μὲν ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	προσθέσεως ^G sichselbst
wirdgesagt	zweifach,	und	dieses	ist	das	zwar	aus	Hinzufügung	das
issaid	intwoways,	and	ofthis	is	the	indeed	outof	addition	aber
τὸ ^{ArtN} das	μὲν ^{Pt} zwar	αὐτῷ ^N denn	ἀλλῷ ^{AdjD} dem	προσκεῖσθαι(M _{Prä} beigefügtsein	λέγεται(M _{Prä} wirdgesagt	δ ^N was	δε	nicht.	nicht.
the	indeed	for	tothe	selben	tobeadded	ḥōzetai(M _{Prä} issaid	bestimmtwird,	which	but
οἶον ^{Adv}	εἰ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	λευκῷ ^{AdjD}	εῖναι ^{PräInfAkt}	ὁρίζομενος(M _{Prä} λευκοῦ ^{AdjG} λευκόν. ^{AdjA}	λέγοι _{PräAktOp}	λευκοῦ ^{AdjG} ἀνθρώπου ^G	ὁρίζεται(M _{Prä} P),	isdefined,
zumBeispiel	wenn	das	Weißens	zusein	bestimmend	würdesagen	Weißens	Menschen	
foreexample	if	the	towhite	tobe	defining	wouldsay	ofwhite	ofman	
λόγον. ^A Begriff·	τὸ ^{ArtN} das	δὲ ^{Pt}	τῷ ^{ArtD} aber	ἀλλῷ ^{AdjN} dem	αὐτῷ, ^D andere	οἶον ^{Adv}	εἰ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN} das	ἱμάτιον ^N Gewand
account·	the	but	tothe	other	ihm,	zumBeispiel	wenn	the	cloak
λευκὸν ^{AdjA}	ἄνθρωπον, ^A	ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ὁρίζοιτο(M _{Prä} P) _{Op}	ἱμάτιον ^A	ώς ^{Kon}	λευκόν. ^{AdjA}	τὸ ^{ArtN}	δὴ ^{Pt}
weißen	Menschen,	der	aber	würdebestimmtwerden	Gewand	als	weiß.	das	nun
white	man,	the	but	woulddefine	cloak	as	white.	the	indeed
λευκὸς ^{AdjN}	ἄνθρωπος ^N	ἐστι ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	λευκόν, ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	μέντοι ^{Pt}	[[τὸ]] ^{ArtN}	τί ^N was	ἡν ^{ImpAkt} war
weißer	Mensch	ist	zwar	weiß,	nicht	jedoch	[[das]]	τί ^N what	εῖναι _{PräInfAkt} zusein
white	man	is	indeed	white,	not	however	the	was	tobe
λευκῷ ^{AdjD}	εῖναι. ^{PräInfAkt}	—	ἀλλῷ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἱματίῳ ^D	εῖναι ^{PräInfAkt}	ἄρα ^{Pt}	ἐστι ^{PräAkt}	τί ^N was
demWeißen	zusein.	tobie.	aber	das	Gewand	tobe	etwa	ist	ἡν ^{ImpAkt} war
tothe			but	the	tocloak		then	is	was
εῖναι ^{PräInfAkt}	τί ^N zusein	ἡ ^{Kon}	ἢλως; ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	ὅπερ ^N überhaupt;	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	τί ^N was	τὸ ^{ArtN} das
tobe	something	or	ingeneral;	or	nicht; welcheseven	denn	for	what	τί ^N what
ἡν _{ImpAkt}	εῖναι. ^{PräInfAkt}	ὅταν ^{Kon}	δ ^{Pt}	ἀλλῷ ^{AdjN}	κατ' ^{Prp}	ἀλλοι ^{AdjG}	λέγηται(M _{Prä} P), _{Knj}	οὐκ ^{Pt}	ἐστιν _{PräAkt}
war	zusein·	wennimmer	aber	anderes	gemäß	einesanderen	gesagtwerde,	nicht	ist
was	tobe·	whenever	but	other	accordingto	other	maybesaid,	not	is
ὅπερ ^N dasselbewas	τόδε ^N dieses	τί ^N etwas,	εἴπερ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	οἶον ^{Adv}	ὁ ^{ArtN}	λόγος ^N	ὅπερ ^N dasselbewas	
theeverything	this	something,	wennwirklich	das	der	λευκὸς ^{AdjN}	ὄνθρωπος ^N	οὐκ ^{Pt}	ἐστιν _{PräAkt}
this	something,	ifindeed	ifindeed	dies	the	weiße	weiße	nicht	ist
τόδε ^N dieses	τί ^N etwas,	εἴπερ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	τόδε ^N dies	ταῖς ^{ArtD}	οὐσίαις ^D	ὑπάρχει _{PräAkt}	μόνον· ^{Adv}	ὦστε ^{Kon}
τόδε ^N dieses	τί ^N etwas,	wennwirklich	τὸ ^{ArtN}	τόδε ^N dies	den	Wesenheiten	zukommt	allein· ^{Adv}	sodass
τόδε ^N dieses	τί ^N etwas,	wennwirklich	τὸ ^{ArtN}	τόδε ^N dies	tothe	substances	belongs	only· ^{Adv}	sothat
τὸ ^{ArtN} das	τί ^N was	ἡν _{ImpAkt}	εἴναι ^{PräInfAkt}	ἐστιν _{PräAkt}	ὅσων ^G deren	ὁ ^{ArtN}	λόγος ^N	ὅρισμός. ^N	ὅρισμὸς ^N
the	what	war	zusein	is	ofwhich	der	Begriff	Definition.	Definition
τόδε ^N das	τί ^N was	ἡن _{ImpAkt}	εἴναι ^{PräInfAkt}	ἐστιν _{PräAkt}	λόγος ^N	ἐστι _{PräAkt}	λόγος ^N	definition.	definition
aber	ist	not	wohl	Name	imBegriff	ταῦτῳ ^{AdjN}	σημαίνῃ _{PräAktKnj}	(πάντες ^{AdjN}	γάρ ^{Pt}
but	is	not	would	name	toaccount	dasselbe	bedeute	(alle	ἀν ^{Pt}
εἴεν _{PräAktOp}	oi ^{ArtN} wären	die	λόγοι ^N Begriffe	ὅποι. ^N Definitionen-	ἐσται _{FuAkt}	γάρ ^{Pt} denn	οὐνομα ^N	ταῦτον ^D irgendeinem	δenn
							λόγοι ^N	λόγω ^D Begriff,	wohl
							ώστε ^{Kon}	sodass	would
							καὶ ^{Kon}	auch	

mightbe	the	accounts	definitions-	willbe	for	name	toany	account,	sothat	and
ἡ ἈρτΝ Ἰλιὰς ^N ὥρισμὸς ^N ἔσται, _{FuAkt} ἀλλ, ^{Kon} ἐὰν ^{Kon} πρώτου _{AdjG} τινὸς ^G ἢ· _{PräAktKnj} τοιαῦτα ^{AdjN} δ' ^{Pt}	die Ilias	Definition	seinwird),	sondern	wenn	desErsten	eines	PräAktKnj	solche	aber
the Iliad	definition	willbe),	but	if	offirst	ofsome	maybe	such	such	but
ἔστιν _{PräAkt} ὅσα ^N _{Pr} λέγεται(M _{Prä} μὴ ^{Pt} τῷ ^{ArtD} ἀλλο ^{AdjN} κατ ^{Prp} ἀλλο ^{AdjG} λέγεσθαι(M _{Prä} οὐκ ^{Pt}	sind	sovielwie	wirdgesagt	nicht	dem	anderen	gemäß	einesanderen	gesagtwerden.	nicht
is asmanyas issaid	not	tothe	other	accordingto	other	accordingto	other	tobesaid.	not	
ἔσται, _{FuAkt} ἄρα ^{Pt} οὐδενὶ ^D _{Pr} τῷν _{ArtG} μὴ ^{Pt} γένους ^G εἰδῶν ^G ὑπάρχον ^N _{PräAkt} τὸ ^{ArtN} τι ^N _{Pr} ἢν _{ImpAkt}	wirdsein	also	keinem	der	nicht	Gattung	Arten	zukommend	das	wär
willbe then tonoone ofthe not ofgenus offorms	then	diesen	ofthe	not	ofgenus	offorms	belonging	the	what	was
εἶναι, _{PräInfAkt} ἀλλὰ ^{Kon} τούτοις ^D _{Pr} μόνον ^{Adv} (ταῦτα ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt} δοκεῖ _{PräAkt} οὐ ^{Pt} κατὰ ^{Prp} μετοχὴν ^A	zusein,	sondern	diesen	allein	(dieses	denn	scheint	nicht	gemäß	Teilnahme
tobe, but tothese only only (these	but	tothese	only	only	for	seems	not	accordingto	participation	
λέγεσθαι(M _{Prä} καὶ ^{Kon} πάθος ^N οὐδ, ^{Kon} ως ^{Kon} συμβεβηκός). ^N _{PerAkt} ἀλλὰ ^{Kon} λόγος ^N μὲν ^{Pt} ἔσται, _{FuAkt}	gesagtzuwerden	und	Zustand	auchnicht	wie	Zufälliges)	·	sondern	Begriff	zwar
tobesaid and affection nor as accident) ·	and	affection	nor	as	accident)	·	but	account	indeed	wirdsein willbe
ἐκάστου ^{AdjG} καὶ ^{Kon} τῷν _{ArtG} ἀλλων ^{AdjG} τι ^N _{Pr} σημαίνει, _{PräAkt} ἐὰν ^{Kon} ἢ _{PräAktKnj} ὄνομα, ^N ὅτι ^{Kon} τόδε ^N _{Pr}	einesjeden	auch	der	anderen	was	bedeutet,	wenn	maybe	Name,	dass dieses
oeach and ofeach ofthe others what signifies, if name, that this	and	ofeach	ofthe	others	what	signifies,	if	maybe	name,	that
τῷδε ^D _{Pr} ὑπάρχει, _{PräAkt} ἢ ^{Kon} ἀντὶ ^{Prp} λόγου ^G ἀπλοῦ ^{AdjG} ἀκριβέστερος. ^{AdjN} ὄρισμὸς ^N δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt}	diesem	zukommt,	oder	statt	Begriff	einfachen	genauer-	Definition	aber	nicht
tothis belongs, or insteadof account simple moreprecise-	belonging,	or	insteadof	account	simple	moreprecise-	definition	but	not	
ἔσται, _{FuAkt} οὐδ, ^{Kon} τὸ ^{ArtN} τι ^N _{Pr} ἢν _{ImpAkt} εἶναι, _{PräInfAkt} ἡ _{Pr} καὶ ^{Kon} ὁ ^{ArtN} ὄρισμὸς ^N ὕσπερ ^{Kon} καὶ ^{Kon}	wirdsein	auchnicht	das	was	war	zusein.	oder	also	der	gleichwie
willbe nor the what was tobe. καὶ ^{Kon} ὁ ^{ArtN} ὄρισμὸς ^N ὕσπερ ^{Kon} καὶ ^{Kon}	nor	the	what	was	was	tobe.	or	also	the	justas
τὸ ^{ArtN} τι ^N _{Pr} ἔστι _{PräAkt} πλεοναχῶς ^{Adv} λέγεται(M _{Prä} καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} τὸ ^{ArtN} τι ^N _{Pr} ἔστιν _{PräAkt} ἔνα ^{AdjA} μὲν ^{Pt}	das	was	ist	vielfach	wirdgesagt;	auch	denn	das	was	ist
the what is inmanyways issaid; and for das the what ist einen zwar indeed	the	what	is	inmanyways	issaid;	and	for	the	what	is
τρόπον ^A σημαίνει, _{PräAkt} τὴν ^{ArtA} οὐσίαν ^A καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} τόδε ^N _{Pr} τι ^N _{Pr} ἄλλον ^{AdjA} δὲ ^{Pt} ἔκαστον ^{AdjA}	Weise	bedeutet	die	Wesenheit	und	das	etwas,	anderen	aber	jeEinzelnes each
way signifies the substance and the this something, another but	way	signifies	the	substance	and	the	this	something,	another	but
τῷν _{ArtG} κατηγορουμένων(M _{Prä} ποσὸν ^{AdjN} ποιὸν ^{AdjN} καὶ ^{Kon} ὅσα ^N _{Pr} ἀλλα ^{AdjN} τοιαῦτα. ^{AdjN} ὕσπερ ^{Kon}	der	Ausgesagten,	Wievieles	WelcheArt	und	sovielwie	andere	solches.	gleichwie	
ofthe ofbeingpredicated, quantity quality and asmanyas other suchthings. justas	ofthe	ofthe	Ausgesagten,	quantity	quality	and	asmanyas	other	suchthings.	justas
γὰρ ^{Pt} καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} ἔστιν _{PräAkt} ὑπάρχει, _{PräAkt} πᾶσιν, ^{AdjD} ἀλλ, ^{Kon} οὐχ ^{Pt} ὁμοίως ^{Adv} ἀλλὰ ^{Kon} τῷ ^{ArtD}	denn	also	the	is	zukommt	allen,	aber	nicht	gleich	dem
for also the is belongs toall, but not similarly but tothe	for	also	the	is	belongs	toall,	but	not	similarly	but
μὲν ^{Pt} πρώτως ^{Adv} τοῖς ^{ArtD} δ' ^{Pt} ἐπομένως ^{Adv} οὕτω ^{Adv} καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} τι ^N _{Pr} ἔστιν _{PräAkt} ἀπλῶς ^{Adv} μὲν ^{Pt}	zwar	zuerst	den	aber	nachfolgend,	so	also	the	what	simply
indeed primarily tothe but subsequently, thus also the what is simply indeed	indeed	primarily	tothe	but	subsequently,	thus	also	the	what	simply
τῇ ^{ArtD} οὐσίᾳ ^D πώς ^{Adv} δὲ ^{Pt} τοῖς ^{ArtD} ἀλλοῖς. ^{AdjD} καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} τὸ ^{ArtN} ποιὸν ^{AdjN} ἔρομεθ'(M _{Prä} ἀν ^{Pt}	der	Wesenheit	irgendwie	aber	den	anderen-	auch	denn	WelcheArt	würdenfragen
tothe substance somehow but tothe others· and for das the quality wewouldask would	tothe	substance	somehow	but	tothe	others·	and	for	quality	wewouldask
τι ^N _{Pr} ἔστιν _{PräAkt} ὕστε ^{Kon} καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} ποιὸν ^{AdjN} τῷν _{ArtG} τι ^N _{Pr} ἔστιν _{PräAkt} ἀλλ, ^{Kon} οὐχ ^{Pt}	was	ist,	sodass	und	das	Beschaffene	der	is,	sondern	nicht
what is, sothat and the quality of what but not	what	is,	sothat	and	the	quality	of	is,	but	not
ἀπλῶς, ^{Adv} ἀλλ, ^{Kon} ὕσπερ ^{Kon} ἐπὶ ^{Prp} τοῦ ^{ArtG} μὴ ^{Pt} ὄντος ^G _{PräAkt} λογικῶς ^{Adv} φασί ^{PräAkt} τινες ^N _{Pr}	einfach,	sondern	wie	inBezugauf	des	Seienden	being	logisch	sagen	einige some
simply, but justas withrespectto	simply,	but	justas	withrespectto	the	not	being	logically	theysay	some

St. 1030b

§ 4	ούδε ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ἰατρικὸν ^{AdjN}	σῶμα ^N	καὶ ^{Kon}	ἔργον ^N	καὶ ^{Kon}	σκεῦος ^N	λέγεται(M ^{Prä} P)	οὔτε ^{Kon}	όμωνύμως ^{Adv}
	auch nicht nor	denn for	ärztliches medical	Körper body	und and	Werk work	und and	Gerät tool	wird gesagt issaid	weder neither	namensgleich homonymously
	οὔτε ^{Kon} noch nor	καθ ^{Prp} gemäß according to	ξ ^A _{Pr} einem one	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	πρὸς ^{Prp} in Bezug auf toward	ἐν. ^A _{Pr} eins. one.	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	ταῦτα ^N _{Pr} dieses these	μὲν ^{Pt} zwar indeed	όποτέρως ^{Adv} wie immer whichever way	τις ^N _{Pr} jemand someone
	ἐθέλει ^{PräAkt} will wishes	λέγειν ^{PräInfAkt} sagen to speak	διαφέρει ^{präAkt} unterscheidet sich differs	ούδεν ^N _{Pr} nichts· nothing·	ἐκεῖνο ^N _{Pr} jenes that	δὲ ^{Pt} aber but	φανερὸν ^{AdjN} offenbar clear	ὅτι ^{Kon} dass that	ὁ ^{ArtN} der the		
	πρώτως ^{Adv} zuerst primarily	καὶ ^{Kon} und and	ἀπλῶς ^{Adv} einfach simply	ὁρισμὸς ^N Definition definition	καὶ ^{Kon} und and	τὸ ^{ArtN} das the	τί ^N _{Pr} was what	ἥν ^{ImpAkt} war was	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	τῶν ^{ArtG} der of	οὐσιῶν ^G Wesenheiten the substances
	ἐστίν. ^{PräAkt}	οὐ ^{Pt}	μὴν ^{Pt}	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	όμοίως ^{Adv}	ἐστί ^{PräAkt}	πλὴν ^{Kon}	οὐ ^{Pt}

ist. nicht doch sondern auch der anderen gleichermaßen ist, außer nicht
 is. not indeed but also of theothers likewise is, except not
 πρώτως. ^{Adv} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀνάγκη, ^N ἀν^{Pt} τοῦτο^A _{Pr} τιθῶμεν, _{PräAktKnj} τούτου^G _{Pr} ὄρισμὸν^A εἶναι_{PräInfAkt}
 zuerst. nicht denn Notwendigkeit, etwa dies setzen, hiervon Definition
 primarily. not for necessity, if this weset, ofthis definition
 δὲ^N _{Pr} ἀν^{Pt} λόγω^D τὸ^{ArtN} αὐτὸ^N _{Pr} σημαίνη, _{PräAktKnj} ἀλλὰ^{Kon} τινὶ^D _{Pr} λόγω^D τοῦτο^N _{Pr} δὲ^{Pt} ἐὰν^{Kon}
 was etwa imBegriff das gleiche bedeute, maysignify, sondern irgendeinem Begriff.
 which would byaccount the same tosome account· dies this aber wenn if
 ἔνδος^G _{Pr} οὐ^{Pt} τῷ^{ArtD} συνεχεῖ^{AdjD} ὥσπερ^{Kon} ἡ^{ArtN} ίλιὰς^N _{Pr} ὅσα^N _{Pr} συνδέσμω^D
 eines seí, nicht dem Zusammenhängenden wie die Ilias oder sovielwie durchBindewort
 ofone maybe, not tothe continuous justas the Iliad or asmanyas byaconjunction
 ἀλλὰ^{Kon} ἐὰν^{Kon} ὁσαχῶς^{Adv} λέγεται(Μ_{Prä} τὸ^{ArtN} ἔν^N _{Pr} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐν^N _{Pr} λέγεται(Μ_{Prä} ὥσπερ^{Kon} τὸ^{ArtN}
 sondern wenn wieviefach wirdgesagt issaid das eins· the aber Eins wirdgesagt wie das
 but if inasmanyways if wirdgesagt issaid eins· the aber Eins
 ὅν^N _{PräAkt} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ὅν^N _{PräAkt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} τόδε^N _{Pr} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποσὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt}
 Seiende· das aber Seiende das zwar dieshier etwas das aber Mengenhafte das aber
 being· the but being the indeed this something the but quantity the but
 ποιόν^{AdjN} τὸ^N _{Pr} σημαίνει, _{PräAkt} διὸ^{Kon} καὶ^{Kon} λευκοῦ^{AdjG} ἀνθρώπου^G ἔσται_{FuAkt} λόγος^N καὶ^{Kon}
 Beschaffene etwas bedeutet. therefore auch desWeißen desMenschen wirdsein Begriff und
 quality something signifies. therefore also ofwhite man willbe account and
 ὄρισμός, ^N ἀλλον^{AdjA} δὲ^{Pt} τρόπον^A καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} λευκοῦ^{AdjG} καὶ^{Kon} οὐσίας^G
 Definition, andereArt aber Weise und des Weißen thewhite und Wesenheit.
 definition, another but way and of

St. 1031a

§ 5 ξει_{PräAkt} δὲ^{Pt} ἀπορίαν, ^A ἔάν^{Kon} τις^N _{Pr} μὴ^{Pt} φῆ_{PräAktKnj} ὄρισμὸν^A εἶναι_{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} ἐκ_{Prp}
 hat aber Schwierigkeit, wenn jemand nicht sagt definition tobe den aus
 has but difficulty, if someone not maysay definition the outof
 προσθέσεως^G λόγον, ^A τίνος^G _{Pr} ἔσται_{FuAkt} ὄρισμὸν^N τῶν^{ArtG} οὐχ^{Pt} ἀπλῶν^{AdjG} ἀλλὰ^{Kon}
 Hinzufügung Begriff, wessen wirdsein definition der not einfachen but
 addition account, ofwhat willbe definition ofthe not simple
 συνδεδυασμένων(Μ_{Per} ξκ_{Prp} προσθέσεως^G γὰρ^{Pt} ἀνάγκη^N δηλοῦν_{PräInfAkt} λέγω_{PräAkt} δὲ^{Pt} οἶον^{Adv}
 zusammengefügten· aus Hinzufügung denn Notwendigkeit zuerklären. ichsage aber zumBeispiel
 ofcombined· outof addition for necessity tomakeclear. lsay but foreexample
 ξστι_{PräAkt} βὶς^N καὶ^{Kon} κοιλότης, ^N καὶ^{Kon} σιμότης^N τὸ^{ArtN} ἐκ_{Prp} τῶν^{ArtG} δυοῖν^{DuG}
 ist nose und Höhlung, und Stumpfnasigkeit das aus den zwei
 thereis nose and hollowness, and snubness the outof ofthe two
 λεγόμενον(Μ_{Prä} τῷ^{ArtD} τόδε^D _{Pr} ἐν^{Prp} τῷδε, ^D _{Pr} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} κατὰ^{Prp} συμβεβηκός^A _{PerAkt} γε^{Pt}
 gesagtwerdende dem dieseshier in diesemhier, und nicht gemäß ZufälligGeschehenes freilich
 beingsaid tothe this in this, and not accordingto accident atleast
 οὐθὲ^{Kon} οὐ^{ArtN} κοιλότης^N οὐθὲ^{Kon} οὐ^{ArtN} σιμότης^N πάθος^N τῆς^{ArtG} ρινός, ^G ἀλλὰ^{Kon} καθ^{Prp}
 weder die Höhlung noch die Stumpfnasigkeit Eigenschaft der nose, sondern gemäß
 neither the hollowness nor the snubness affection ofthe nose, but accordingto
 αὐτήν. ^A οὐδὲ^{Kon} ως^{Kon} τὸ^{ArtN} λευκὸν^{AdjN} Καλλία, ^D η^{Kon} ἀνθρώπω, ^D ὅτι^{Kon} Καλλίας^N λευκός^{AdjN}
 sichselbst· auchnicht wie das Weiße Kallias, oder demMenschen, dass Kallias weiß
 itself· nor as the white toCallias, or toman, that Callias white
 ω^D _{Pr} συμβέβηκεν_{PerAkt} ἀνθρώπω^D εἶναι_{PräInfAkt} ἀλλὰ^{Kon} ως^{Kon} τὸ^{ArtN} ἄρρεν^{AdjN} τῷ^{ArtD}
 demwelchen zugefallenist demMenschen zusein, tobe, the Männliche dem
 towhom hashappened toman but as the male tothe
 ζώω^D καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ισον^{AdjN} τῷ^{ArtD} ποσῷ^{AdjD} καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} ὅσα^A _{Pr} λέγεται(Μ_{Prä} καθ^{Prp}
 P)

Lebewesen und das Gleiche dem Quantum und alles was wirdgesagt gemäß
 animal and the equal quantity and all asmanyas issaid accordingto
 αὐτὸν^A Pr sichselbst οὐ πάρχειν. PräInfAkt ταῦτα^N Pr δέ^{Pt} οὐ πάρχειν. PräAkt εστίν^D Pr εν^{Prp} ὅσοις^D Pr οὐ πάρχειν. PräAkt η Kon oder ὁ ArtN λόγος^N Begriff
 themselves tobelong. diese aber sind in wievielen in inasmayas belongs or the account
 η Kon τούνομα^N οὐ^G Pr εστὶ^{PraAkt} τοῦτο^N Pr τὸ^{ArtN} πάθος^N Kon μὴ^{Pt} ενδέχεται(M^{Pra} P) δηλῶσαι AorInfAkt
 oder dasName dessen ist dies das Attribut, und nicht istmöglich zuerklären
 or thename ofwhich is this the affection, and not itispossible tomakeclear
 χωρίς, Prp ωσπερ^{Kon} τὸ^{ArtN} λευκὸν^{AdjN} ἄνευ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ἀνθρώπου^G ενδέχεται(M^{Pra} P) ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} τὸ^{ArtN}
 getrennt, wie das Weiße ohne des Menschen istmöglich sondern nicht das
 apart, justas the white without the man itispossible but not the
 θῆλυ^{AdjN} ἄνευ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ζώου^G ωστε^{Kon} τούτων^G Pr τὸ^{ArtN} τι^N Pr ην^{ImpAkt} εῖναι^{PraInfAkt} καὶ^{Kon} und
 Weibliche ohne des Lebewesens· sodass dieser das what was zusein
 female without the animal· sothat ofthese the what was tobe and
 ὄρισμὸς^N η Kon οὐκ^{Pt} εστιν^{PraAkt} οὐδενὸς^G Pr η Kon εἰ^{Kon} εστιν^{PraAkt} ἄλλως^{Adv} καθάπερ^{Kon}
 Definition entweder nicht ist vonkeinem oder, wenn ist, anders, wie
 definition or not is ofnothing or, if is, otherwise, justas
 εἰρήκαμεν. PerAkt εστι^{PraAkt} δε^{Pt} ἀπορία^N καὶ^{Kon} ετέρα^{AdjN} περι^{Prp} αὐτῶν^G Pr εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt}
 wirgesagthaben. wehavesaid. thereis aber Schwierigkeit und eineandere über sie selbst. wenn zwar denn
 wehavesaid. wehavesaid. but difficulty also another about them. if indeed for
 τὸ^{ArtN} αὐτὸν^N Pr εστι^{PraAkt} σιμὸν^{AdjN} βίς^N Kon κοίλη^{AdjN} βίς^N τὸ^{ArtN} αὐτὸν^N Pr εσται^{FuAkt} τὸ^{ArtN}
 das gleiche ist stumpfnasige snub und hohle nose, the same willbe das
 the same is snub nose and hollow nose, the same willbe the the
 σιμὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} κοίλον^{AdjN} εἰ^{Kon} δε^{Pt} μή^{Pt} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} αδύνατον^{AdjA} εῖναι^{PraInfAkt}
 Stumpfnasige und das Hohle· wenn aber nicht, wegen das Unmögliche zusein
 snub and the hollow· if but not, becauseof the impossible tobe
 εἰπεῖν^{AorSInfAkt} τὸ^{ArtN} σιμὸν^{AdjN} ἄνευ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πράγματος^G οὐ^G Pr εστὶ^{PraAkt} πάθος^N καθ^{Prp}
 zusagen das Stumpfnasige ohne des Dinges dessen ofwhich isAttribut gemäß
 tosay the snub without the thing isaffection accordingto
 αὐτόν^A Pr (εστι^{PraAkt} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} σιμὸν^{AdjN} κοιλότης^N εν^{Prp} βινί^D τὸ^{ArtN} βίνα^A σιμὴν^{AdjA}
 sichselbst (ist denn das Stumpfnasige Höhlung in Nase), das Nase stumpfnasig
 itself (thereis for the snub hollowness in nose), the nose snub
 εἰπεῖν^{AorSInfAkt} η Kon οὐκ^{Pt} εστιν^{PraAkt} η Kon δις^{Adv} τὸ^{ArtN} αὐτὸν^N Pr εσται^{FuAkt} εἰρημένον(M^{Per} P),^N βίς^N
 zusagen oder nicht ist oder zweimal das gleiche wirdsein gesagtworden,
 tosay or not is or twice the same willbe said, nose
 βίς^N κοίλη^{AdjN} (η^{ArtN} γὰρ^{Pt} βίς^N η^{ArtN} σιμὴ^{AdjN} βίς^N βίς^N κοίλη^{AdjN} εσται^{FuAkt} διὸ^{Kon}
 Nose hohl (die denn Nase die stumpfnasige Nase Nase hohl wirdsein), deshalb
 nose hollow (the for nose the snub nose nose hollow willbe), therefore
 ἄτοπον^{AdjN} τὸ^{ArtN} οὐ πάρχειν^{PraInfAkt} τοῖς^{ArtD} τοιούτοις^{AdjD} τὸ^{ArtN} τι^N Pr ην^{ImpAkt} εῖναι^{PraInfAkt} εἰ^{Kon}
 abwegig das zuzukommen den solchen das what was tobe· if
 absurd the tobelong tothe such the what was
 δε^{Pt} μή^{Pt} εἰς^{Prp} ἀπειρον^{AdjA} εἰσιν^{PraAkt} βινί^D γὰρ^{Pt} βινί^D σιμὴ^{AdjD} ξτι^{Adv} ἄλλο^{AdjN}
 aber nicht, in dasUnendliche geht· derNase denn derNase stumpfnasigen noch anderes
 but not, into theinfinite itgoes· tonose for tonose snub still another
 ἐνέσται^{FuAkt} δῆλον^{AdjN} τοίνυν^{Pt} ὅτι^{Kon} μόνης^{AdjG} τῆς^{ArtG} οὐσίας^G εστὶν^{PraAkt} ὁ ArtN ὄρισμός^N εἰ^{Kon}
 wirdinnesein. klar demnach dass dereinigen der Wesenheit ist der Definition. wenn
 willbein. clear therefore that ofonly the ofsubstance is the definition. if
 γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} κατηγοριῶν^G ἀνάγκη^N εἰ^{Prp} προσθέσεως^G εῖναι^{PraInfAkt} οἶον^{Adv}
 denn auch der anderen Kategorien, Notwendigkeit aus Hinzufügung zumBeispiel
 for even ofthe others categories, necessity outof addition tobe, forexample
 τοῦ^{ArtG} τποιοῦ^{AdjG} καὶ^{Kon} περιττοῦ^{AdjG} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄνευ^{Prp} ἀριθμοῦ^G οὐδε^{Kon} τὸ^{ArtN} θῆλυ^{AdjN}

des †Beschaffenent und Ungeraden- nicht denn ohne Zahl, auch nicht das Weibliche
 ofthe †quality† and odd· not for without ofnumber, nor the female
 ἄνευ^{Prp} ζώου^G (τὸ^{ArtN} ὅδε^{Pt} ἐκ^{Prp} προσθέσεως^G λέγω^{PräAkt} ἐν^{Prp} οἵ^D_{Pr} συμβαίνει^{PräAkt} δις^{Adv}
 ohne Lebewesen (das aber aus Hinzufügung ichsage in welchen ergibt sich zweimal
 without ofanimal (the but outof addition Isay in which ithappens twice
 τὸ^{ArtA} αὐτὸ^A_{Pr} λέγειν^{PräInfAkt} ὥσπερ^{Kon} ἐν^{Prp} τούτοις^D_{Pr} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} ἀληθές^{AdjN} οὔδε^{Kon}
 das selbe zusagen tosay gleichwie in diesen). wenn aber dies wahr,
 the same tosay justas in these). if but this true,
 συνδυαζομένων(M_{Prä} P)^G ἔσται^{FuAkt} οἶον^{Adv} ἀριθμοῦ^G περιττοῦ^{AdjG} ἀλλὰ^{Kon} λανθάνει^{PräAkt} ὅτι^{Kon} οὐκ^{Pt}
 der ZusammenGefügten wirdsein, zum Beispiel der Zahl ungeraden- aber entgehtes dass nicht
 ofthe combined therewillbe, forexample ofnumber odd· but escapes that not
 ἀκριβῶς^{Adv} λέγονται(M_{Prä} οἱ^{ArtN} λόγοι.^N εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} εἰσὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τούτων^G_{Pr} ὅροι,^N ἦτο^{Pt}
 genau gesagtwerden die Begriffe. wenn aber sind auch dieser Definitionen, entweder
 exactly aresaid the accounts. if but are and ofthese definitions, either
 ἄλλον^{AdjA} τρόπον^A εἰσὶν^{PräAkt} ἢ^{Kon} καθάπερ^{Kon} ἐλέχθη^{AorPas} πολλαχῶς^{Adv} λεκτέον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt}
 anderen Weise sind oder gleichwie eswurdegesagt vielfach zusagen zusein
 another way are or justas itwassaid inmanyways tobesaid tobe
 τὸν^{ArtA} ὄρισμὸν^A καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} τί^N_{Pr} ἢ^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt} ὕστε^{Kon} ὡδὶ^{Adv} μὲν^{Pt} οὐδενὸς^G
 die Definition und das was ἤ^{ImpAkt} war zusein, sodass so zwar vonkeinem
 the definition and the what was tobe, sothat thus indeed ofnothing
 ἔσται^{FuAkt} ὄρισμὸς^N οὐδὲ^{Kon} τὸ^{ArtN} τί^N_{Pr} ἢ^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt} οὐδενὶ^D_{Pr} ὑπάρξει^{FuAkt} πλὴν^{Prp}
 wirdsein Definition auchnicht das was ἤ^{ImpAkt} war zusein niemandem wurdzukommen außer
 therewillbe definition nor the what was tobe tonoone willbelong except
 ταῖς^{ArtD} οὐσίαις,^D ὡδὶ^{Adv} δὲ^{Pt} εἶσται^{FuAkt} ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} εἶστιν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} ὄρισμὸς^N ὁ^{ArtN}
 den Wesenheiten, so aber wurdsein. ταῖς^{FuAkt} ταῖς^{PräAkt} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} εἶστιν^{PräAkt} ταῖς^{ArtN} ὁ^{ArtN}
 tothe substances, thus but itwillbe. ταῖς^{PräAkt} ταῖς^{PräAkt} ταῖς^{PräAkt} ταῖς^{PräAkt} ταῖς^{PräAkt} ταῖς^{PräAkt} ταῖς^{PräAkt} ταῖς^{PräAkt}
 τοῦ^{ArtG} τί^N_{Pr} ἢ^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt} λόγος,^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} τί^N_{Pr} ἢ^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt} ἢ^{Kon}
 des was war zusein Begriff, und das was war tobe
 of thewhat was tobe account, and the what was tobe either
 μόνων^{AdjG} τῶν^{ArtG} οὐσιῶν^G εἶστιν^{PräAkt} μάλιστα^{Adv} καὶ^{Kon} πρώτως^{Adv} καὶ^{Kon} ἀπλῶς^{Adv}
 allein der Wesenheiten ist oder ammeisten und zuerst und einfach,
 only ofthe substances is or mostofall and primarily and simply,
 δῆλον.^{AdjN}
 klar.
 clear.

St. 1031b

§ 6 πότερον^{Adv} δὲ^{Pt} ταῦτόν^{AdjN} εἶστιν^{PräAkt} ἢ^{Kon} εἶτερον^{AdjN} τὸ^{ArtN} τί^N_{Pr} ἢ^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon}
 ob aber dasselbe ist oder anderes das what was tobe and
 whether but same is or other the what was tobe and
 εἴκαστον,^{AdjN} σκεπτέον.^{AdjN} εἴστι^{PräAkt} γάρ^{Pt} τί^N_{Pr} πρὸ^{Prp} εργοῦ^G πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} περ^{Prp} τῆς^{ArtG}
 jeEinzelnes, zuerörtern. ist denn etwas vor Werk zu der über der
 each, tobeeexamined. thereis for something before work toward the about the
 οὐσίας^G σκέψιν.^A εἴκαστόν^{AdjN} τε^{Pt} γάρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄλλο^{AdjN} δοκεῖ^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} τῆς^{ArtG}
 Wesenheit Betrachtung- jeEinzelnes und denn nicht anderes scheint tobe der of
 substance inquiry- each andalso for not other seems tobe of
 εἴαυτοῦ^G_{Pr} οὐσίας,^G καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} τί^N_{Pr} ἢ^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt} λέγεται(M_{Prä} P)^G εἶναι^{PräInfAkt} ἢ^{ArtN}
 eigenen Wesenheit, und das was war zusein wirdgesagt zusein die
 theitself substance, and the what was tobe issaid tobe the
 εἴκαστον^{AdjG} οὐσία.^N ἐπι^{Prp} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τῶν^{ArtG} λεγομένων(M_{Prä} κατὰ^{Prp} συμβεβηκός^N_{PerAkt}

jeEinzelnen ofeach	Wesenheit. substance.	in inthecaseof	zwar indeed	ja indeed	der ofthe	gesagtwerdenden beingsaid	gemäß accordingto	Zufälliges accident
δόξειν würdescheinen'	AorAktOp wouldseem	ἀνPt wohl	ἔτερον ^{AdjN} anderes	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein,	οἶον ^{Adv} zumBeispiel	λευκὸς ^{AdjN} weißer	ἄνθρωπος ^N Mensch	ἔτερον ^{AdjN} anderes
τὸ ^{ArtN} das	λευκῷ ^{AdjD} demWeißen	ἀνθρώπῳ ^D Menschen	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein	(εἰ ^{Kon} (wenn	γὰρ ^{Pt} denn	τὸ ^{ArtN} das	αὐτό ^N selbe,	καὶ ^{Kon} und
τὸ ^{ArtN} the	λευκῷ ^{AdjD} towhite	ἀνθρώπῳ ^D toman	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein	(εἰ ^{Kon} (if	τὸ ^{ArtN} for	αὐτό ^N selbe·	τὸ ^{ArtN} das	τὸ ^{ArtN} the
εἶναι ^{PräInfAkt} zusein	καὶ ^{Kon} und	τὸ ^{ArtN} das	λευκῷ ^{AdjD} demWeißen	ἀνθρώπῳ ^D Menschen	τὸ ^{ArtN} das	αὐτό ^N selbe·	αὐτό ^N selbe	γὰρ ^{Pt} denn
καὶ ^{Kon} and	λευκός ^{AdjN} weißer	ἀνθρώπος, ^N Mensch,	ὡς ^{Kon} wie	φασίν, ^{PräAkt} sagensie,	ώστε ^{Kon} sodass	καὶ ^{Kon} auch	τὸ ^{ArtN} das	λευκῷ ^{AdjD} demWeißen
τὸ ^{ArtN} das	ἀνθρώπῳ ^D Menschen·	ἢ ^{Kon} oder	οὐ ^{Kt} nicht	ἀνάγκη ^N Notwendigkeit	ὅσα ^N sovielwie	κατὰ ^{Prp} gemäß	συμβεβηκός ^N Zufälliges	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein
ταύτα, ^{AdjN} thesame,	οὐ ^{Pt} not	γὰρ ^{Pt} inthesameway	ωσαύτως ^{Adv}	τὰ ^{ArtN} die	ἄκρα ^N extreme	γίγνεται(M _{Prä} P)	ταύτα ^{AdjN} thesame	ἀλλ ^{Kon} but
ἐκεῖνο ^N jenes	δόξειν würdescheinen	ἀνPt wouldseem	οὐ ^{Pt} wohl	εἶναι ^{PräInfAkt} sichergeben,	τὰ ^{ArtN} die	γίγνεται(M _{Prä} P)	ταύτα ^{AdjN} zuwerden	ἴσως ^{Adv} dieselben
κατὰ ^{Prp} accordingto	συμβεβηκός, ^N Zufälligem,	οἶον ^{Adv} forexample	τὸ ^{ArtN} das	λευκῷ ^{AdjD} towhite	εἶναι ^{PräInfAkt} tobe	καὶ ^{Kon} and	τὸ ^{ArtN} das	μουσικῷ ^{AdjD} demMusikalischen·
δοκεῖ ^{PräAkt} scheint	δὲ ^{Pt} οὐ ^{Pt} aber nicht)	ἐπι ^{Prp} bei	δὲ ^{Pt} aber	τῶν ^{ArtG} der	καθ ^{Prp} gemäß	αὐτὰ ^A _{Pr} sichselbst	λεγομένων(M _{Prä} P) ^G	ἄναγκη ^N ob
itseems	but	ἐπι ^{Prp} intthecaseof	δὲ ^{Pt} but	κατὰ ^{Prp} accordingto	εἰσιν ^{PräAkt} themselves	γίγνεται(M _{Prä} P)	ἀρ ^{Pt} gesagtwerdenden	Notwendigkeit
ταύτο ^{AdjN} dasselbe	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein,	οἶον ^{Adv} forexample	εἰ ^{Kon} wenn	τινες ^N _{Pr} einige	εἰσιν ^{PräAkt} sind	οὐσίαι ^N Wesenheiten	ἄν ^G _{Pr} deren	μὴ ^{Pt} andere
εἰσιν ^{PräAkt} sind	οὐσίαι ^N Wesenheiten	μηδὲ ^{Kon} noch	φύσεις ^N Naturen	ἔτεραι ^{AdjN} andere	πρότεραι, ^{AdjN} frühere,	οἵας ^A _{Pr} welche	φασὶ ^{PräAkt} sagen	ἰδέας ^A die Formen
εἶναι ^{PräInfAkt} zusein	τινες; ^N _{Pr} some;	εἰ ^{Kon} if	γὰρ ^{Pt} for	ἔσται _{FuAkt} therewillbe	ἔτερον ^{AdjN} anderes	τὸ ^{ArtN} selbst	ἀγαθὸν ^{AdjN} Gute	καὶ ^{Kon} and
ἀγαθῷ ^{AdjD} demGuten	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein,	καὶ ^{Kon} and	ζῷον ^N Lebewesen	καὶ ^{Kon} and	τὸ ^{ArtN} das	ζῷῳ ^D demLebewesen,	καὶ ^{Kon} and	ὄντι ^D demSeienden
καὶ ^{Kon} and	τὸ ^{ArtN} the	ὄν ^N _{Pr} Seiende,	ἔσονται _{FuAkt} werdensein	ἄλλαι ^{AdjN} andere	τε ^{Pt} andalso	οὐσίαι ^N Wesenheiten	φύσεις ^N Naturen	ἰδέα ^N Forms
παρὰ ^{Prp} neben	τὰς ^{ArtA} den	λεγομένας(M _{Prä} besidebeyond)	καὶ ^{Kon} the	πρότεραι ^{AdjN} beingsaid,	οὐσίαι ^N and	εἰ ^{Kon} and	τὸ ^{ArtN} prior	τι ^N _{Pr} what
ῆν ^{ImpAkt} war	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein	οὐσίαι ^N Wesenheit	ἔστιν. ^{PräAkt} ist.	καὶ ^{Kon} und	μὲν ^{Pt} wenn	εἰσιν ^{Pr} zwar	ἀπολελυμέναι(M _{Per} losgelöst)	ἀλλήλων, ^G _{Pr} voneinander,

was tobe substance is. and if indeed havingbeenreleased ofeachother, ofthe
 μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔσται_{FuAkt} ἐπιστήμη^N τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔσται_{FuAkt} ὅντα^A ΠρäAkt
 zwar nicht wirdsein Erkenntnis die aber nicht wirdsein Seiende (λέγω^{Pt} ichsage^{Pt}) δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN}
 indeed not therewillbe knowledge the but not therewillbe beingthings (Isay) aber das
 ἀπολελύσθαι(M_{Per} εἰ^{Kon} μήτε^{Kon} τῷ^{ArtD} ἀγαθῷ^{AdjD} αὐτῷ^D Υπάρχει_{PräAkt} τὸ^{ArtN} εἶναι_{PräInfAkt}
 P)_{inf} gelöstsein wenn weder dem Guten selbst kommtzu das zusein
 tohavebeenreleased if neither tothe good toitself belongs the tobe
 ἀγαθῷ^{AdjD} μήτε^{Kon} τούτῳ^D τὸ^{ArtN} εἶναι_{PräInfAkt} ἀγαθόν^{AdjN} ἐπιστήμη^N τε^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐκάστου^{AdjG}
 demGuten noch diesem das zusein knowledge und γὰρ denn eingeseden
 togood nor tothis the tobe good·
 ἔστιν_{PräAkt} ὅταν^{Kon} τὸ^{ArtN} τί^N ήν^{ImpAkt} ἔκεινω^D εἶναι_{PräInfAkt} γνῶμεν,_{AorAktKnj} καὶ^{Kon}
 ist wennimmer das was war jenem zusein erkennenmögen, und
 is whenever the what was tothat tobe wemaycometoknow, and
 ἐπὶ^{Prp} ἀγαθοῦ^{AdjG} καὶ^{Kon} τῷ^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ὁμοίως^{Adv} ἔχει_{PräAkt} ὥστε^{Kon} εἰ^{Kon} μηδὲ^{Kon} τὸ^{ArtN}
 inBezugauf Gutes und der anderen gleich holds, sodass wenn auchnicht das
 withrespectto ofgood and ofthe others similarly gilt, sothat if noteven the
 ἀγαθῷ^{AdjD} εἶναι_{PräInfAkt} ἀγαθόν^{AdjN} οὐδὲ^{Kon} τὸ^{ArtN} ὄντι^D ὄν^N οὐδὲ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἔν^N
 demGuten zusein Gutes, auchnicht das demSeienden Seiendes auchnicht das demEinen
 togood tobe good, nor the tobeing being nor the toone
 ἔν^{AdjN} ὁμοίως^{Adv} δὲ^{Pt} πάντα^{AdjN} ἔστιν_{PräAkt} ή^{Kon} οὐθὲν^N τὸ^{ArtN} τί^N ήν^{ImpAkt} εἶναι_{PräInfAkt}
 Eins- gleich aber alles ist oder nichts die was tobe,
 one- similarly but allthings is or nothing the what was
 Ÿστε^{Kon} εἰ^{Kon} μηδὲ^{Kon} τὸ^{ArtN} ὄντι^D ὄν^N οὐδέν^N ξτι^{Adv}
 sodass wenn auchnicht das demSeienden Seiendes nichts. Pr ferner
 sothat if noteven the tobeing being nor others nothing.
 ω^D μὴ^{Pt} ὑπάρχει_{PräAkt} ἀγαθῷ^{AdjD} εἶναι_{PräInfAkt} οὐκ^{Pt} ἀγαθόν^{AdjN} ἀνάγκη^N ἄρα^{Pt} ἔν^N
 welchem nicht zukommt demGuten togood tobe, not gut. Notwendigkeit also eines
 towhich not belongs demGuten togood tobe, not good. necessity then one
 εἶναι_{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} ἀγαθὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀγαθῷ^{AdjD} εἶναι_{PräInfAkt} καὶ^{Kon} καλὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} καλῶ^{AdjD}
 zusein das Gute und demGuten togood tobe, and der Schönes and demSchönen
 tobe the good and togood tobe, and beautiful and tobeautiful
 εἶναι_{PräInfAkt} [καὶ]^{Kon} ὅσα^N μὴ^{Pt} κατ^{Prp} ἄλλο^{AdjA} λέγεται(M_{Prä} καλὸ^{Kon} καθ^{Prp} αὐτὰ^A
 zusein, und sovielwie nicht nach anderem wirdgesagt, sondern gemäß sichselbst
 tobe, and asmanyas not accordingto other issaid, but accordingto themselves
 καὶ^{Kon} πρῶτα^{AdjN} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τοῦτο^N ίκανὸν^{AdjN} ἀν^{Pt} ὑπάρχη_{PräAktKnj} καν^{KonPt} μὴ^{Pt} η^{PräAktKnj}
 und erste· und denn dies hinreichend wohl zukomme, undwohl nicht sei
 and first· and for this sufficient would maybelong, andwould not maybe
 εἴδη^N μᾶλλον^{Adv} δ'^{Pt} ζωσ^{Adv} καν^{KonPt} εἴδη^N (ἄμα^{Adv} δὲ^{Pt} δῆλον^{AdjN} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon}
 Formen, mehr aber vielleicht undwohl forms (zugleich aber klar und dass
 forms, rather but perhaps andwould maybe forms atthesametime but clear and that
 εἴπερ^{Kon} εἰσὶν_{PräAkt} αἱ^{ArtN} ιδέα^N οἵας^A τινές^N φασιν_{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἔσται_{FuAkt} τὸ^{ArtN}
 wennwirklich sind die Formen welche einige sagen, nicht wirdsein das
 ifindeed are the forms suchas some say, not willbe the
 ὑποκείμενον(M_{Prä} οὐσία^N ταύτας^A γὰρ^{Pt} οὐσίας^G μὲν^{Pt} ἀναγκαῖον^{AdjN} εἶναι_{PräInfAkt} μὴ^{Pt}
 P)^N zugrundeLiegendes Wesenheit- diese denn Wesenheiten zwar notwendig zusein, nicht
 underlying substance- these for ofsubstances indeed necessary tobe, not
 καθ^{Prp} ὑποκειμένου(M_{Prä} δέ^{Pt} ἔσται_{FuAkt} γὰρ^{Pt} κατὰ^{Prp} μέθεξιν).^A — εἰ^{Prp} τε^{Pt} δὴ^{Pt}
 P)^G gemäß Unterliegenden aber werdensein denn gemäß Teilnahme). — aus und ja
 accordingto underlying but willbe for accordingto participation). — outof andalso indeed

τούτων ^G _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	λόγων ^G	ἐν ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ταύτο ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	συμβεβηκὸς ^N _{PerAkt}	αὐτὸ ^N _{Pr}
dieser	der	der Worte	eins	und	dasselbe	nicht	gemäß	Zufälligem	selbst
ofthese	ofthe	accounts	one	and	thesame	not	accordingto	accident	itself
ἕκαστον ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	τί ^N _{Pr}	ἢν ^{ImpAkt}	εἴναι, ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ὅτι ^{Kon}	γε ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}
je Einzelnes	und	das	was	war	zusein,	und	dass	ja	das
each	and	the	what	was	tobe,	and	that	atleast	the
ἕκαστον ^{AdjA}	τοῦτο ^N _{Pr}	ἔστι, ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	τί ^N _{Pr}	ἢν ^{ImpAkt}	εἴναι ^{PräInfAkt}	ἔπιστασθαι(M _{Prä}) ^{P_{Inf}}	ώστε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}
je Einzelnes	dies	ist,	das	was	war	zusein	wissen,	sodass	auch
each	this	is,	the	what	was	tobe	toknow,	sothat	and
κατὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	ἔκθεσιν ^A	ἀνάγκη ^N	ἐν ^N _{Pr}	τι ^N _{Pr}	εἴναι ^{PräInfAkt}	ἄμφω ^{DuN} _{Pr}	(τὸ ^{ArtN} _{(das}	δὲ ^{Pt}
gemäß	die	Darlegung	Notwendigkeit	eins	etwas	zusein	beide	(the	aber
accordingto	the	exposition	necessity	one	some	tobe	both)	gemäß
συμβεβηκὸς ^N _{PerAkt}	λεγόμενον(M _{Prä}) ^{P_{Inf}}	οἷον ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	μουσικὸν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	λευκόν, ^{AdjN}	διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtN}	
ZufälligGeschehene	gesagtwerdende,	zum Beispiel	das	the	Musikalische	oder	Weisse,	durch	das
accident	being said,	forexample	the	musical	or	white,	because of	the	
διττὸν ^{AdjN}	σημαίνειν ^{PräInfAkt}	οὐκ ^{Pt}	ἀληθῆς ^{AdjN}	εἰπεῖν ^{AorSinfAkt}	ώς ^{Kon}	ταύτῳ ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	τι ^N _{Pr}	ἢν ^{ImpAkt}
Zweifache	bedeuten	nicht	wahr	sagen	dass	dasselbe	das	was	war
two fold	to signify	not	true	tosay	that	thesame	the	what	was
εἴναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	αὐτό ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ὡ ^D _{Pr}	συμβέβηκε ^{PerAkt}	λευκὸν ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}
zusein	und	selbst·	und	denn	dem	zugefallen ist	weiß	und	das
tobe	and	itself·	and	for	to which	hashappened	white	and	the
συμβεβηκός, ^N _{PerAkt}	ὦστε ^{Kon}	ἔστι ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	ώς ^{Kon}	ταύτον, ^{AdjN}	ἔστι ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	ώς ^{Kon}	οὐ ^{Pt}
Zugefallene,	sodass	ist	zwar	als	dasselbe,	ist	aber	als	nicht
accident,	so that	itis	indeed	as	thesame,	itis	but	as	not
τὸ ^{ArtN}	τί ^N _{Pr}	ἢν ^{ImpAkt}	εἴναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	αὐτό ^N _{Pr}	τῷ ^{ArtD}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἀνθρώπω ^D
das	was	war	zusein	und	selbst·	dem	zwar	denn	Menschen
the	what	was	tobe	and	itself·	to the	indeed	for	man
λευκῷ ^{AdjD}	ἀνθρώπῳ ^D	οὐ ^{Pt}	ταύτῳ ^{AdjN}	τῷ ^{ArtD}	πάθει ^D	δὲ ^{Pt}	ταύτῳ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}
weißen	Menschen	not	dasselbe,	dem	Zustand	aber	dasselbe).	und	dem
white	man	not	thesame,	to the	accident	but	thesame).	noch	to the
φανεί ^{AorSPasOp}	καὶ ^{KonPt}	εἰ ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	ἐκάστω ^{AdjD}	ὄνομα ^N	θεῖτο ^{AorSMedOp}	τῶν ^{ArtG}	τι ^N _{Pr}	ἢν ^{ImpAkt}
erscheine	undwohl	if	jemand	jedem Einzelnen	Name	setzen würde	der	was	war
might appear	and would	if	someone	to each	name	would set	of the	what	was
εἴναι ^{PräInfAkt}	ἔσται ^{FuAkt}	γὰρ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	παρ ^{Prp}	ἔκεινο ^A _{Pr}	οἶον ^{Adv}	τῷ ^{ArtD}	τι ^N _{Pr}	ἢν ^{ImpAkt}
zusein·	wird sein	denn	also	neben	jenes	dem	to the	was	war
tobe·	therewill be	for	also	beside	that	forexample	to the	what	was
εἴναι ^{PräInfAkt}	ἵππῳ ^D _{Pferd}	τι ^N _{Pr}	ἢν ^{ImpAkt}	εἴναι ^{PräInfAkt}	ἵππῳ ^D _{Pferd}	ἔτερον. ^{AdjN}	καίτοι ^{Kon}	τι ^N _{Pr}	κωλύει ^{PräAkt}
zusein	horse	what	was	tobe	horse	other.	und doch	was	hindert
tobe	horse	what	was	tobe	horse	other.	andyet	what	hinders
νῦν ^{Adv}	εἴναι ^{PräInfAkt}	ἔνια ^N _{Pr}	εὐθὺς ^{Adv}	τι ^N _{Pr}	ἢν ^{ImpAkt}	εἴπερ ^{Kon}	οὐσίᾳ ^N	τὸ ^{ArtN}	τι ^N _{Pr}
jetzt	zusein	einiges	gleich	was	was	wenn wirklich	Wesenheit	das	was
now	tobe	some	straightway	what	was	if indeed	substance	the	what
ἢν ^{ImpAkt}	εἴναι ^{PräInfAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	μόνον ^{Adv}	εἰν, ^{AdjN}	ἀλλὰ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	ὁ ^{ArtN}
war	zusein;	sondern	nun	nicht	nur	eins,	sondern	der	der
was	tobe;	but	now	not	only	one,	but	the	the
αὐτὸς ^{AdjN}	αὐτῶν, ^G _{Pr}	ώς ^{Kon}	δῆλον ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	εἰρημένων(M _{Per}) ^G	λόγος ^N	ὁ ^{ArtN}
gleiche	ihrer,	wie	klar	auch	aus	from	den	Begriff	der
same	of them,	as	clear	also	the	the	the	account	the
							Gesagten-		
							saidthings.		

§ 6	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	συμβεβηκός ^N _{PerAkt}	ἐν ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{AdjD}	εἰναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐν. ^{AdjN}	ἐτι ^{Adv}
	nicht	denn	gemäß	Zufälligen	eins	das	demEinen	zusein	und	eins.	ferner
	not	for	accordingto	accident	one	the	toone	tobe	and	one.	further
	εἰ ^{Kon}	ἄλλο ^{AdjN}	ἔσται, ^{FuAkt}	εἰς ^{Prp}	ἄπειρον ^{AdjA}	εἰσιν· ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἔσται, ^{FuAkt}	τι ^N _{Pr}
	wenn	anderes	wirdsein,	in	dasUnendliche	geht·	das	zwar	denn	wirdsein	was
	if	other	willbe,	into	infinite	goes·	the	indeed	for	therewillbe	what
	ἥν ^{ImpAkt}	εἰναι ^{PräInfAkt}	τοῦ ^{ArtG}	ἐνὸς ^{AdjG}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ἐν, ^{AdjN}	ῶστε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἐπ ^{Prp}
	war	zusein	des	Einen	das	aber	das	Eins,	sodass	auch	auf
	was	tobe	of	theone	the	but	the	one,	sothat	also	upon
	ὁ ^{ArtN}	αὐτὸς ^{AdjN}	ἔσται, ^{FuAkt}	λόγος. ^N	ὅτι ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	οὐν ^{Pt}	ἐπι ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	πρώτων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}
	der	gleiche	wirdsein	Begriff.	dass	zwar	nun	inBezugauf	der	ersten	und
	the	same	willbe	account.	that	indeed	then	on	the	first	and
	καθ' ^{Prp}	αὐτὰ ^A _{Pr}	λεγομένων(M _{Prä} P) ^G	τὸ ^{ArtN}	ἐκάστῳ ^{AdjD}	εἰναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐκαστον ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}		
	gemäß	sichselbst	gesagtwerdenden		das	jedem		zusein		jeEinzelne	
	accordingto	themselves	beingsaid		the	toeach		tobe		each	das
	αὐτὸ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{AdjN}	ἔστι, ^{PräAkt}	δῆλον ^{AdjN}	οἱ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	σοφιστικοὶ ^{AdjN}	ἐλεγχοὶ ^N	πρὸς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}
	gleiche	und	eins	ist,	klar·	die	aber	sophistischen	Widerlegungen	gegen	die
	same	and	one	is,	clear·	the	but	sophistic	refutations	toward	the
	θέσιν ^A	ταύτην ^A _{Pr}	φανερὸν ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	τῇ ^{ArtD}	αὐτῇ ^D _{Pr}	λύονται(M _{Prä}	λύσει ^D	καὶ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	ταύτῳ ^{AdjN}
	These	diese	offenbar	dass	der	derselben	werdenaufgelöst	Lösung	und	ob	dasselbe
	position	this	clear	that	bythe	same	aresolved	solution	and	if	thesame
	Σωκράτης ^N	καὶ ^{Kon}	Σωκράτει ^D	εἰναι ^{PräInfAkt}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	διαφέρει ^{PräAkt}	οὐτε ^{Kon}	ἐξ ^{Prp}	ῶν ^G _{Pr}	
	Sokrates	und	Sokrates	toSocrates	zusein·	nichts	for	differs	aus	denen	denen
	Socrates	and		tobe·	nothing	denn	unterscheidetsich	neither	outof	which	
	ἐρωτήσειν ^{AorAktOp}	ἄν ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	οὐτε ^{Kon}	ἐξ ^{Prp}	ῶν ^G _{Pr}	λύων ^N _{PräAkt}	ἐπιτύχοι ^{AorAktOp}	πῶς ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	
	würdefragen		would	someone	noch	aus	lösend	treffenwürde.	wie	how	indeed
	mightask		will	nor	outof	denen	solving	mightucceed.	how	not	
	οὖν ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	τι ^N _{Pr}	ἥν ^{ImpAkt}	εἰναι ^{PräInfAkt}	ταύτὸν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	πῶς ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	ταύτὸν ^{AdjN}	ἐκάστῳ ^{AdjD}
	nun	das	was	wär	zusein	dasselbe	und	wie	nicht	dasselbe	jedem,
	then	the	what	was	tobe	thesame	and	how	not	thesame	toeach,
	εἴρηται(M _{Per} P).										
	istgesagt.										
	hasbeensaide.										

St. 1032b

§ 7	τῶν ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	γιγνομένων(M _{Prä} P) ^G	τὰ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	φύσει ^{Adv}	γίγνεται(M _{Prä}	τὰ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τέχνῃ ^D	τὰ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}
	der	aber	entstehendwerdenden	die	zwar	vonNatur	entsteht	die	aber	durchKunst	die	aber
	ofthe	but	comingtobe	the	indeed	bynature	comestobe	the	but	byart	the	but
	ἀπὸ ^{Prp}	ταύτομάτου, ^G	πάντα ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	τὰ ^{ArtN}	γιγνόμενα(M _{Prä}	ὑπὸ ^{Prp}	τέ ^{Pt}	τινος ^G _{Pr}	γίγνεται(M _{Prä}		
	aus	SelbstGeschehenen,	alle	aber	die	entstehendwerdenden	von	auch	eines		entsteht	
	from	spontaneity,	all	but	the	comingtobe	under	and	ofsomething		comestobe	
	καὶ ^{Kon}	ἔκ ^{Prp}	τινος ^G _{Pr}	καὶ ^{Kon}	τι ^N _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τι ^N _{Pr}	λέγω ^{PräAkt}	καθ' ^{Prp}	ἐκάστην ^{AdjA}	κατηγορίαν. ^A
	und	aus	etwas	und	what·	das	aber	etwas	sage	gemäß	jedereinzelnen	Kategorie-
	and	outof	something	and	what·	the	but	what	Isay	accordingto	each	category-
	ἢ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	τόδε ^N _{Pr}	ἢ ^{Kon}	ποσὸν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ποιὸν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	πού. ^{Adv}	αἱ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	γενέσεις ^N
	entweder	denn	dieseshier	oder	wieviele	oder	welcheArt	oder	wo.	die	aber	Entstehungen
	either	for	this	or	quantity	or	quality	or	where.	the	but	generations
	μὲν ^{Pt}	φυσικὰ ^{AdjN}	αὐτὰ ^N _{Pr}	εἰσιν ^{PräAkt}	ῶν ^G _{Pr}	ἢ ^{ArtN}	γένεσις ^N	ἐκ ^{Prp}	φύσεώς ^G	ἔστιν, ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	δ ^{Pt}
	zwar	natürlichen	diese	sind	deren	die	Entstehung	aus	Natur	ist,	das	aber

indeed natural these are ofwhich the comingtobe from nature is, the but
 οὐ^G_{Pr} γίγνεται(M_{Prä} P), ἡν^A_{Pr} λέγομεν_{PräAkt} ὕλην,^A τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ὑφ^{'Prp} οὐ^G_{Pr} τῶν^{ArtG} φύσει^{Adv} τι^N_{Pr}
 woraus wovon entsteht, welche sagenwir Materie, das aber von wem der vonNatur etwas
 outof which comestobe, which wesay matter, the but by which ofthe bynature some
 ὅντων,^G_{PräAkt} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} τι^N_{Pr} ἄνθρωπος^N ἢ^{Kon} φυτὸν^N ἢ^{Kon} ἄλλο^{AdjN} τι^N_{Pr} τῶν^{ArtG} τοιούτων,^{AdjG}
 seienden, being, das aber etwas Mensch oder Pflanze oder anderes etwas der solchen,
 the but what man or plant or other thing ofthe such,
 ἀ^N_{Pr} δὴ^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} λέγομεν_{PräAkt} οὐσίας^G εἶναι_{PräInfAkt} —ἄπαντα^{AdjN} δὲ^{Pt} τὰ^{ArtN}
 was ja ammeisten sagenwir Wesenheiten zusein tobe —alles aber die
 which indeed most wesay ofsubstance tobe —all but the
 γιγνόμενα(M_{Prä} P)^N ἢ^{Kon} φύσει^{Adv} ἢ^{Kon} τέχνη^D ἔχει_{PräAkt} ὕλην.^A δυνατὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon}
 entstehendwerdenden comingtobe entweder vonNatur oder durchKunst hat Materie- möglich denn sowohl
 either bynature or byart has matter- possible for both
 εἶναι_{PräInfAkt} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} εἶναι_{PräInfAkt} ἔκαστον^{AdjN} αὐτῶν,^G τοῦτο^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἔστιν_{PräAkt} ἢ^{ArtN} ἐν^{Prp}
 zusein als auch nicht zusein je Einzelnes von ihnen, dieses aber ist die in
 tobe and not tobe each of them, this but is the in
 ἔκάστω^{AdjD} ὕλη—^N καθόλου^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} εἰ^{Prp} οὐ^G_{Pr} φύσις^N καὶ^{Kon} καθ^{Prp} δὲ^A_{Pr} φύσις^N
 jedem Materie— im Allgemeinen aber auch aus woraus Natur und gemäß was Natur
 each matter— in general but also outof which nature and accordingto which nature
 (τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γιγνόμενον(M_{Prä} P)^N ἔχει_{PräAkt} φύσιν,^A οἷον^{Adv} φυτὸν^N ἢ^{Kon} ζῷον^N καὶ^{Kon} ὑφ^{'Prp}
 (das denn entstehendwerdende hat Natur, zum Beispiel Pflanze oder Lebewesen) und von
 (the for comingtobe has nature, fore example plant or animal) and by
 οὐ^G_{Pr} ἢ^{ArtN} κατὰ^{Prp} τὸ^{ArtN} εἴδος^N λεγομένη(M_{Prä} φύσις^N ἢ^{ArtN} ὄμοειδῆς^{AdjN} (ἀὕτη^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἐν^{Prp}
 wem die gemäß das GestaltForm genanntwerdende Natur die gleichartig (diese aber in
 which the accordingto the form beingcalled nature the ofthesamekind (this but in
 ἄλλω).^{AdjD} ἄνθρωπος^N γὰρ^{Pt} ἄνθρωπον^A γεννᾶ·_{PräAkt} — οὔτω^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} γίγνεται(M_{Prä} τὰ^{ArtN}
 anderem). Mensch denn Menschen zeugt· — so zwar nun entstehen die
 another). man for man begets· — thus indeed then comestobe the
 γιγνόμενα(M_{Prä} διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} φύσιν,^A αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἄλλαι^{AdjN} γενέσεις^N λέγονται(M_{Prä} ποιήσεις^N
 entstehendwerdenden through die Natur, die aber anderen Entstehungen werdenannt Herstellungen.
 comingtobe the nature, the but other generations arecalled makings.
 πᾶσαι^{AdjN} δὲ^{Pt} εἰσὶν_{PräAkt} αἱ^{ArtN} ποιήσεις^N ἢ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} τέχνης^G ἢ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} δυνάμεως^G ἢ^{Kon}
 alle aber sind die Herstellungen entweder aus Kunst oder aus VermögenKraft oder
 all but are the makings either from art or from power or
 ἀπὸ^{Prp} διανοίας.^G τούτων^G_{Pr} δὲ^{Pt} τινες^N_{Pr} γίγνονται(M_{Prä} καὶ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} ταύτομάτου^G καὶ^{Kon} ἀπὸ^{Prp}
 aus Überlegung. dieser aber einige entstehen auch aus SelbstGeschehenen und aus
 from ofthought. ofthese but some cometobe and from spontaneity and from
 τύχης^G παραπλησίως^{Adv} ὥσπερ^{Kon} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἀπὸ^{Prp} φύσεως^G γιγνομένοις(M_{Prä} ἔνια^N_{Pr} γὰρ^{Pt}
 Zufall ähnlich gleichwie in den aus Natur entstehendwerdenden· einiges denn
 ofchance similarly justas in the from nature comingtobe· some for
 κἀκε^{KonAdv} ταύτα^{AdjN} καὶ^{Kon} ἔκ^{Prp} σπέρματος^G γίγνεται(M_{Prä} καὶ^{Kon} ἄνευ^{Prp} σπέρματος^G περὶ^{Prp}
 und dort dieselben und aus Samen entsteht und ohne Samen. über
 andthere the same things and outof seed comestobe and without seed. about
 μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τούτων^G_{Pr} ὕστερον^{Adv} ἐπισκεπτέον,^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} τέχνης^G δὲ^{Pt} γίγνεται(M_{Prä} ὅσων^G_{Pr}

zwar nun dieser später zuerörtern, aus Kunst aber entsteht deren
 indeed then ofthese later tobeexamined, from art but comestobe ofasmanyas
 τὸ^{ArtN} εἶδος^N ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} ψυχῆ^D (εἶδος^N δὲ^{Pt} λέγω^{PräAkt} τὸ^{ArtN} τι^N_{Pr} ἦν^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt}
 das GestaltForm in der Seele (GestaltForm) aber sage das was war
 the form in the soul (form) but Isay the what was
 τέκαστου^{AdjG} καὶ^{Kon} τῇ^{ArtA} πρώτην^{AdjA} οὐσίαν^A.^A καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἐναντίων^{AdjG} τρόπον^A
 einesjeden und die erste Wesenheit· und γὰρ^{Pt} τῶν^{ArtG} τρόπον^A
 ofeach and the first substance· and γὰρ^{Pt} τῶν^{ArtG} τρόπον^A
 τινα^A_{Pr} τὸ^{ArtN} αὐτὸ^{AdjN} εἶδος^N τῆς^{ArtG} γὰρ^{Pt} στερήσεως^G οὐσία^N ἡ^{ArtN} οὐσία^N ἡ^{ArtN}
 gewissermaßen das gleiche GestaltForm· der γὰρ^{Pt} τῆς^{ArtG} γὰρ^{Pt} στερήσεως^G οὐσία^N ἡ^{ArtN} οὐσία^N ἡ^{ArtN}
 some the same form· ofthe γὰρ^{Pt} τῆς^{ArtG} γὰρ^{Pt} στερήσεως^G οὐσία^N ἡ^{ArtN} οὐσία^N ἡ^{ArtN}
 ἀντικειμένη(Μ_{Prä} οἶον^{Adv} ὑγεία^N νόσου,^G ἔκείνης^G_{Pr} γὰρ^{Pt} ἀπουσία^N ἡ^{ArtN} νόσος,^N ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt}
 P),^N entgegengesetzte, zum Beispiel Gesundheit Krankheit, jener denn Abwesenheit die Krankheit, die aber
 beingopposed, forexample health ofdisease, ofthat for absence the disease, the but
 ὑγεία^N ὁ^{ArtN} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} ψυχῆ^D λόγος^N καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} ἐπιστήμη^N γίγνεται(Μ_{Prä} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN}
 Gesundheit der in der Seele Begriff und die Erkenntnis. entsteht aber das
 health the in soul account and the knowledge. but the
 ὑγιεῖς^{AdjN} νοήσαντος^G_{AorSAkt} οὕτως^{Adv} ἐπειδὴ^{Kon} τοῦ^N_{Pr} ὑγεία^N ἀνάγκη^N εἰ^{Kon} ὑγιεῖς^{AdjN}
 Gesunde gedachthabenden so· weil dieseshier Gesundheit, Notwendigkeit wenn gesund
 healthy havingconsidered thus· since thishere health, necessity if healthy
 ἔσται_{FuAkt} τοῦ^N_{Pr} ὑπάρξαι,_{AorInfAkt} οἶον^{Adv} ὁμαλότητα^A εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} θερμότητα^A καὶ^{Kon}
 wirdsein dieseshier vorhandenzusein, zumBeispiel Ebenheit, wenn aber dies, Wärme· und
 willbe thishere tobepresent, forexample smoothness, if but this, heat· and
 οὕτως^{Adv} ἀεὶ^{Adv} νοεῖ^{PräAkt} ἔως^{Kon} ἀν^{Pt} ἀγάγῃ^{AorSAktKnj} εἰς^{Prp} τοῦτο^A_{Pr} ὁ^N_{Pr} αὐτὸς^N_{Pr}
 so immer denkt, bis je führe in dies was erselbst
 thus always heunderstands, until ever hemaybring into this which hehimself
 δύναται(Μ_{Prä} ἔσχατον^{AdjN} ποιεῖν._{PräInfAkt} εἰτα^{Adv} ἥδη^{Adv} ἡ^{ArtN} ἀπὸ^{Prp} τούτου^G_{Pr} κίνησις^N ποίησις^N
 P) vermag äußerstes zumachen. dann schon die von diesem Bewegung Herstellung
 isable ultimate tomake. then already the from this motion making
 καλεῖται(Μ_{Prä} ἡ^{ArtN} ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} ὑγιαίνειν._{PräInfAkt} ὕστε^{Kon} συμβαίνει_{PräAkt} τρόπον^A τινὰ^{AdjA} τῇ^{ArtA}
 wirdgenannt, die hinzu dem gesundwerden. sodass ergibt sich ArtWeise einegewisse die
 iscalled, the toward the tobecomehealthy. sothat ithappens away some the
 ὑγείαν^A ἔξ^{Prp} ὑγιείας^G γίγνεσθαι(Μ_{Prä} καὶ^{Kon} τῇ^{ArtA} οἰκίαν^A ἔξ^{Prp} οἰκίας,^G τῆς^{ArtG} ἄνευ^{Prp} ὕλης^G
 Gesundheit aus Gesundheit entstehen und die Haus aus Haus, der ohne Materie
 health outof health tocometobe and the house outof house, ofthe without matter
 τῇ^{ArtA} ἔχουσαν^A_{PräAkt} ὕλην^A.^A ἡ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἰατρική^{AdjN} ἔστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} οἰκοδομική^{AdjN} τὸ^{ArtN}
 die habend Materie· die denn HeilKunst ist und die HausBauKunst die
 the having matter· the for medicine is and the buildingcraft the
 εἶδος^N τῆς^{ArtG} ὑγιείας^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} οἰκίας^G λέγω^{PräAkt} δὲ^{Pt} οὐσίαν^A ἄνευ^{Prp} ὕλης^G τὸ^{ArtN} τι^N_{Pr}
 Gestalt der Gesundheit und der Haus, ichsage aber Wesenheit ohne Materie das was
 form ofthe health and ofthe house, Isay but substance without matter the what
 ἦν^{ImpAkt} εἶναι._{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} δὴ^{Pt} γενέσεων^G καὶ^{Kon} κινήσεων^G ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} νόησις^N καλεῖται(Μ_{Prä}
 war zusein. der ja Entstehungen und Bewegungen die zwar Denken wirdgenannt
 was tobe. ofthe indeed becomings and motions the indeed thought iscalled
 ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποίησις^N ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἀρχῆς^G καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} εἶδους^G νόησις^N ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt}
 die aber Herstellung, die zwar von der Anfang und der Gestalt Denken die aber
 the but making, the indeed from ofthe beginning and ofthe form thought the the but
 ἀπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τελευτάίου^{AdjG} τῆς^{ArtG} νοήσεως^G ποίησις^N ὄμοιώς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG}

von from	dem ofthe	letzten lastthing	der ofthe	desDenkens thought	Herstellung. making.	gleichermaßen likewise	aber but	auch also	der ofthe
ἄλλων ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	μεταξὺ ^{Adv}	ἔκαστον ^{AdjN}	γίγνεται(M _{Prä} P _{Inf})	λέγω ^{PraAkt}	δ' ^{Pt}	οἶον ^{Adv}	εἰ ^{Kon}	ὑγιανεῖ, ^{PraAkt}
anderen other	der ofthe	zwischen inbetween	jeEinzelnes each	entsteht. becomes.	ichsage Isay	aber but	zumBeispiel forexample	wenn if	gesundet, ishealthy,
δέοι _{PraAktOp} müste	ἄν ^{Pt} wohl	όμαλυνθῆναι. geglättetwerden.	AorPasInf	τι ^N _{Pr} was	οὖν ^{Pt} nun	ἐστὶ _{PraAkt} ist	τὸ ^{ArtN} das	όμαλυνθῆναι; geglättetwerden;	
wouldbenecessary	indeed	tobesmoothedout.		what	then	is	the	tobesmoothedout;	
τοδί, ^N _{Pr} dieseshier,	τοῦτο ^N _{Pr} dieses	δ' ^{Pt} aber	ἔσται _{FuAkt} wirdsein	εἰ ^{Kon} wenn	Θερμανθήσεται. eserwärmwerdenwird.	τοῦτο ^N _{Pr} dieses	δὲ ^{Pt} aber	τι ^N _{Pr} was	ἔστι; _{PraAkt} ist;
thishere,	this	but	willbe	if	itwillbeheated.	this	but	what	is;
ὑπάρχει _{PraAkt} besteht	δὲ ^{Pt} aber	τοδὶ ^N _{Pr} dieseshier	δυνάμει. ^D inMöglichkeit·	τοῦτο ^N _{Pr} dieses	δὲ ^{Pt} aber	ἡδη ^{Adv} schon	ἐπ' ^{Prp} auf	αὐτῷ. ^D _{Pr} ihm.	τὸ ^{ArtN} das
belongs	but	thishere	inpotentiality·	this	but	already	upon	himself.	ja indeed
ποιοῦν ^N _{PraAkt}	καὶ ^{Kon}	ὅθεν ^{Adv}	ἀρχεται(M _{Prä} P)	ἢ ^{ArtN}	κίνησις ^N	τοῦ ^{ArtG}	ὑγιαίνειν, _{PraInfAkt}	ἄν ^{Pt}	μὲν ^{Pt}
Machende making	und and	woher whence	beginnt begins	die the	Bewegung motion	des ofthe	gesundwerden, tobecomehealthy,	wohl would	zwar indeed
ἀπὸ ^{Prp} von	τέχνης, ^G Kunst,	τὸ ^{ArtN}	εἴδος ^N	ἔστι _{PraAkt}	τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	ψυχῇ, ^D Seele,	ἐὰν ^{Kon} wenn
from art,	die the	die form	ist	is	the	in	der	soul,	aber but
ταύτομάτου, ^G SelbstGeschehenen, spontaneity,	ἀπὸ ^{Prp} aus	τούτου ^G _{Pr}	ὅ ^N _{Pr}	ποτε ^{Adv}	τοῦ ^{ArtG}	ποιεῖν _{PraInfAkt}	ἀρχει _{PraAkt}	τῷ ^{ArtD} dem	τὸ ^{ArtD} tothe
Machenden making	aus	dieses	was	je	des	Machens	beginnt	vieleicht	von
ποιοῦντι ^D _{PraAkt}	ἀπὸ ^{Prp} from	τέχνης, ^G art,	ώσπερ ^{Kon} gleichwie	καὶ ^{Kon} auch	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD} dem	ἰατρεύειν _{PraInfAkt}	ἵσως ^{Adv} vielleicht	ἀπὸ ^{Prp} from
τοῦ ^{ArtG} dem	Θερμαίνειν _{PraInfAkt}	ἥ ^{ArtN}	ἀρχή ^N Anfang	(τοῦτο ^N _{Pr} (dieses	δὲ ^{Pt} aber	ποιεῖ _{PraAkt}	τῇ ^{ArtD} derDativ	τρίψει). ^D	ἥ ^{ArtN} die
the	Erwärmen	die	the	(this	but	bewirkt	bythe	rubbing).	Wärme
τοίνυν ^{Pt}	ἥ ^{ArtN}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	σώματι ^D	ἥ ^{Kon}	μέρος ^N	τῆς ^{ArtG}	ὑγιείας ^G	ἥ ^{Kon}
nun then	die the	im in	dem the	Körper body	entweder or	Teil part	der ofthe	Gesundheit health	oder or
αὐτῇ ^D _{Pr} ihr	τοιοῦτον ^{AdjN}	ὅ ^N _{Pr}	ἔστι _{PraAkt}	μέρος ^N	τῆς ^{ArtG}	ὑγιείας, ^G	ἥ ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	πλειόνων. ^{AdjGKmp}
toherself	solches	was	ist	Teil	der	Gesundheit,	oder	durch	mehrerer·
τοῦτο ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	ἔσχατόν ^{AdjN}	ἔστι _{PraAkt}	ποιοῦν ^N _{PraAkt}	τὸ ^{ArtN}	μέρος ^N	τῆς ^{ArtG}	ὑγιείας, ^G	— καὶ ^{Kon}
dieses this	aber	äußerstes	ist,	das	den	Teil	der	Gesundheit,	und
τῆς ^{ArtG}	οἰκίας ^G	(ὁἶον ^{Adv}	οἱ ^{ArtN}	λίθοι) ^N	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων. ^{AdjG}	ὑστε, ^{Kon}	καθάπερ ^{Kon}
des ofthe	Hauses	(zumBeispiel (forexample	die the	Steine) stones)	und	der ofthe	anderen· others·	sodass, sothat,	gleichwie justas
ἀδύνατον ^{AdjN}	γενέσθαι(M _{Aor} P _{Inf})	εἰ ^{Kon}	μηδὲν ^N _{Pr}	προϋπάρχοι. _{PraAktOp}	ὅτι ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	τι ^N _{Pr}	μέρος ^N
unmöglich impossible	zuwerden tocometobe	wenn if	nichts nothing	φανερόν. ^{AdjN}	ἥ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	ὕλη ^N	μέρος ^N	(ἐνυπάρχει _{PraAkt}
aus outof	Notwendigkeit necessity	wirdvorhandensein willbelong	offenbar· clear·	die	γὰρ denn	die	Materie	Teil	(innewohnt (ispresentin
καὶ ^{Kon}	γίγνεται(M _{Prä} P)	αὐτῃ). ^N _{Pr}		the	for	matter	part		denn for

auch entsteht diese).
also comestobe thisone).

St. 1033a

§ 7 ἀλλ' ^{Kon} ἄπα ^{Pt} καὶ ^{Kon} τῶν ^{ArtG} ἐν ^{Prp} τῷ ^{ArtD} λόγῳ; ^D ἀμφοτέρως ^{Adv} δὴ ^{Pt} λέγομεν ^{PräAkt} τοὺς ^{ArtA}
aber wohl auch der in dem Begriff; auf beide Weisen ja sagenwir die
but then also ofthe in the account; in bothways indeed wesay the
χαλκοῦς ^{AdjA} κύκλους ^A τιν ^{Pr} εἰσι, ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} ὑλην ^A λέγοντες ^N ^{PräAkt} ὅτι ^{Kon} χαλκός, ^N καὶ ^{Kon}
bronzenen Kreise was sind, und die Materie sagend dass Bronze, und
bronze circles what are, and the matter saying that copper, and
τὸ ^{ArtN} εἶδος ^N ὅτι ^{Kon} σχῆμα ^N τοιόνδε, ^{AdjN} καὶ ^{Kon} τοῦτο ^N ^{Pr} ἐστι ^{PräAkt} τὸ ^{ArtN} γένος ^N εἰς ^{Prp} ὃ ^A ^{Pr}
die Gestalt dass Form solcher Art, und dieses ist die Gattung in welche
the form that shape suchlike as this, and this is the kind into which
πρῶτον ^{Adv} τίθεται(M ^{Prä} ὁ ^{ArtN} δὴ ^{Pt} χαλκοῦς ^{AdjN} κύκλος ^N ἔχει ^{PräAkt} ἐν ^{Prp} τῷ ^{ArtD} λόγῳ ^D τὴν ^{ArtA}
P).
zuerst gesetzt wird. der ja broncene Kreis hat in dem Begriff die
first is placed. the indeed bronze circle has in the account the
ὑλην. ^A — ἔξ ^{Prp} οὐ ^G ^{Pr} δὲ ^{Pt} ὡς ^{Kon} ὑλης ^G γίγνεται(M ^{Prä} ^P) ἔνια ^{AdjN} λέγεται(M ^{Prä} ^P) ὅταν ^{Kon} γένηται(M ^{Aor} ^P)
Materie. aus wovon aber als Materie entsteht einiges wirdgesagt, wann esentstandensei,
matter. outof which but as ofmater come stobe somethings issaid, whenever maycometobe,
οὐκ ^{Pt} ἔκεινον ^N ^{Pr} ἀλλ' ^{Kon} ἔκεινον, ^{AdjN} οἷον ^{Adv} ὁ ^{ArtN} ἀνδριάς ^N οὐ ^{Pt} λίθος ^N ἀλλὰ ^{Kon} λίθινος, ^{AdjN} ὁ ^{ArtN}
nicht jenes sondern jenigartig, zum Beispiel das Standbild nicht Stein sondern steinern, der
not that but that ofthat kind, fore example the statue not stone but stony,
δὲ ^{Pt} ἄνθρωπος ^N ὁ ^{ArtN} ὑγιαίνων ^N ^{PräAkt} οὐ ^{Pt} λέγεται(M ^{Prä} ^P) ἔκεινον ^N ^{Pr} ἔξ ^{Prp} οὐ ^G ^{Pr} αἴτιον ^{AdjN} δὲ ^{Pt} ὅτι ^{Kon}
aber Mensch der gesundseind nicht wirdgesagt jenes aus wovon Ursache aber dass
but man the being healthy not issaid that outof which thecause but because
γίγνεται(M ^{Prä} ^P) ἔκ ^{Prp} τῆς ^{ArtG} στερήσεως ^G καὶ ^{Kon} τοῦ ^{ArtG} ὑποκειμένου(M ^{Prä} ^P) ^G ^{Pr} λέγομεν ^{PräAkt} τὴν ^{ArtA}
esentsteht aus der Entbehrung und des Zugrundeliegenden, was nennen wir die
comestobe outof ofthe privation and ofthe underlying, which wesay the
ὑλην ^A (οἷον ^{Adv} καὶ ^{Kon} ὁ ^{ArtN} ἄνθρωπος ^N καὶ ^{Kon} ὁ ^{ArtN} κάμνων ^N ^{PräAkt} γίγνεται(M ^{Prä} ^P) ὑγιής), ^{AdjN}
Materie (zum Beispiel auch der Mensch und der krankseiente wird gesund),
matter (fore example also the man and the being ill becomes healthy),
μᾶλλον ^{Adv} μέντοι ^{Pt} λέγεται(M ^{Prä} ^P) γίγνεσθαι(M ^{Prä} ^P) ^{Inf} ἔκ ^{Prp} τῆς ^{ArtG} στερήσεως, ^G οἷον ^{Adv} ἔκ ^{Prp}
mehr jedoch wirdgesagt werden zum Beispiel aus der Entbehrung, aus fore example aus
rather however issaid to become outof privation, fore example outof
κάμνοντος ^G ^{PräAkt} ὑγιὴς ^{AdjN} ἢ ^{Kon} ἔξ ^{Prp} ἀνθρώπου, ^G διὸ ^{Kon} κάμνων ^N ^{PräAkt} μὲν ^{Pt} ὁ ^{ArtN} ὑγιὴς ^{AdjN} οὐ ^{Pt}
krankseindem gesund oder aus Menschen, deshalb krankseient zwar der Gesunde nicht
of one being ill healthy or outof man, therefore being ill indeed the healthy not
λέγεται(M ^{Prä} ^P) ἄνθρωπος ^N δέ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὁ ^{ArtN} ἄνθρωπος ^N ὑγιὴς. ^{AdjN} ὥν ^G ^{Pr} δέ, ^{Pt} ἢ ^{ArtN} στέρησις ^N
wirdgesagt, Mensch aber, und der Mensch gesund- deren aber die Entbehrung
issaid, man but, and the man healthy- ofwhich but the privation
ἄδηλος ^{AdjN} καὶ ^{Kon} ἀνώνυμος, ^{AdjN} οἷον ^{Adv} ἐν ^{Prp} χαλκῷ ^D σχῆματος ^G ὀποιουοῦν ^{AdjG} ἢ ^{Kon} ἔκ ^{Prp}
unklar und namenlos, zum Beispiel in Bronze einer Gestalt welcherauch immer oder in
unclear and nameless, fore example in bronze of shape of any sort or in
πλίνθοις ^D καὶ ^{Kon} ξύλοις ^D οἰκίας, ^G ἔκ ^{Prp} τούτων ^G ^{Pr} δοκεῖ ^{PräAkt} γίγνεσθαι(M ^{Prä} ^P) ^{Inf} ὡς ^{Kon} ἔκει ^{Adv} ἔκ ^{Prp}
Ziegeln und Hölzern eines Hauses, aus diesen scheint zu werden wie dort aus
bricks and timbers of a house, outof these seems to come to be as if there out of

κάμνοντος^G_{PräAkt} διὸ^{Kon} ὥσπερ^{Kon} οὐδ'^{Kon} ἐκεῖ^{Adv} ἐξ^{Prp} οὐ^G_{Pr} τοῦτο^N_{Pr} ἐκεῖνο^N_{Pr} οὐ^{Pt}
 krankseidem· deshalb gleichwie auchnicht dort aus wovon dieses, jenes nicht
 ofonebeingill· therefore justas noteven there outof which this, that not
 λέγεται(M_{Prä}) οὐδ'^{Kon} ἐνταῦθα^{Adv} ὁ^{ArtN} ἀνδριὰς^N ξύλον, ^N ἀλλὰ^{Kon} παράγεται(M_{Prä}) ξύλινος, ^{AdjN} οὐ^{Pt}
 wirdgesagt, auchnicht hier das Standbild Holz, sondern wirdhervorgebracht hölzern, nicht
 issaid, noreven here the statue wood, but isproduced wooden, not
 ξύλον, ^N καὶ^{Kon} χαλκοῦς^{AdjN} ἀλλ,^{Kon} οὐ^{Pt} χαλκός, ^N καὶ^{Kon} λίθινος^{AdjN} ἀλλ,^{Kon} οὐ^{Pt} λίθος, ^N καὶ^{Kon} ἢ^{ArtN}
 Holz, und bronzen aber nicht Bronze, und steinern aber nicht Stein, und das
 wood, and bronze but not copper, and stony but not stone, and the
 οἰκία^N πλινθήν^{AdjN} ἀλλ,^{Kon} οὐ^{Pt} πλίνθοι, ^N ἐπεὶ^{Kon} οὐδὲ^{Kon} ὡς^{Kon} ἐκ^{Prp} ξύλου^G γίγνεται(M_{Prä}) ἀνδριὰς^N
 Haus ziegelig aber nicht Ziegel, da auchnicht wie aus Holz entsteht Standbild
 house brickbuilt but not bricks, since noteven as wood comestobe statue
 ἢ^{Kon} ἐκ^{Prp} πλίνθων^G οἰκία, ^N ἐάν^{Kon} τις^N_{Pr} ἐπιβλέπῃ^{PräAktKnj} σφόδρα,^{Adv} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἀπλῶς^{Adv}
 oder aus Ziegeln Haus, wenn jemand hinblickt sehr, nicht wohl einfach
 or outof bricks house, ifever someone maylookclosely very, not ever simply
 εἴπειεν, _{AorAktOp} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} δεῖ^{PräInfAkt} μεταβάλλοντος^G_{PräAkt} γίγνεσθαι(M_{Prä}) ἐξ^{Prp} οὐ, ^G_{Pr}
 sagenwürde, wegen das nötigsein desWechselnden zuwerden aus wovon,
 wouldsay, becauseof the ittobenecessary ofchanging tocometobe outof which,
 ἀλλ,^{Kon} οὐχ^{Pt} ὑπομένοντος^G_{PräAkt} διὰ^{Prp} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} οὕτως^{Adv} λέγεται(M_{Prä})
 sondern nicht desVerbleibenden. wegen zwar nun dieses so wirdgesagt.
 but not ofremaining. becauseof indeed then this thus issaid.

St. 1033b

§ 8 ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} ὑπό^{Prp} τινός^G_{Pr} τε^{Pt} γίγνεται(M_{Prä}) τὸ^{ArtN} γιγνόμενον(M_{Prä}) (τοῦτο^N_{Pr} δὲ^{Pt} λέγω_{PräAkt}
 da aber von jemandem auch entsteht das entstehende (dieses aber ichsage
 since but by someone and comestobe the beinggenerated (this but Isay
 ὅθεν^{Adv} ἢ^{ArtN} ἀρχὴ^N τῆς^{ArtG} γενέσεώς^G ἐστι)_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐκ^{Prp} τινος^G_{Pr} (ἐστω^{PräAktImv} δὲ^{Pt} μη^{Pt}
 woher der Anfang der Entstehung ist) und aus irgendwas (sei aber nicht
 whence the beginning ofthe comingtobe is) and outof something (letbe but not
 ἢ^{ArtN} στέρησις^N τοῦτο^N_{Pr} ἀλλ,^{Kon} ἢ^{ArtN} ὕλη^N ἥδη^{Adv} γὰρ^{Pt} διώρισται(M_{Per}) ὅν^A_{Pr} τρόπον^A
 die Entbehrung dieses sondern die Materie schon denn istabgegrenzt welche Weise
 the privation this but the matter already for hasbeendistinguished which manner
 τοῦτο^A_{Pr} λέγομεν)_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸ^N_{Pr} γίγνεται(M_{Prä}) (τοῦτο^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἐστὶν_{PräAkt} ἢ^{Kon} σφαῖρα^N ἢ^{Kon}
 dieses sagenwir) und etwas entsteht (dieses aber ist entweder Kugel oder
 this wesay) and something comestobe (this but is either sphere or
 κύκλος^N ἢ^{Kon} ὅ^N_{Pr} τὸ^N_{Pr} ἔτυχε^{AorAkt} τὸν^{ArtG} ἄλλων), ^{AdjG} ὥσπερ^{Kon} οὐδὲ^{Kon} τὸ^{ArtN}
 Kreis oder was irgend traf der anderen), gleichwie auchnicht das
 circle or whatever something happened ofthe others), justas noreven the
 ὑποκείμενον(M_{Prä}) ποιεῖ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} χαλκόν, ^A οὕτως^{Adv} οὐδὲ^{Kon} τὴν^{ArtA} σφαῖραν, ^A εἰ^{Kon} μὴ^{Pt}
 Zugrundeliegende macht, den Bronze, so auchnicht die Sphäre, wenn nicht
 underlying makes, the copper, thus noteven the sphere, if not
 κατὰ^{Prp} συμβεβηκός^N_{PerAkt} ὅτι^{Kon} ἢ^{ArtN} χαλκῆ^{AdjN} σφαῖρα^N σφαῖρά^N ἐστιν_{PräAkt} ἐκείνη^A_{Pr} δὲ^{Pt}
 gemäß ZufälligGeschehenes dass die bronzenē Sphäre Sphäre ist jene aber
 accordingto whathashappened that the bronzemade sphere sphere is thatone but
 ποιεῖ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} τόδε^N_{Pr} τὸ^N_{Pr} ποιεῖ^{PräInfAkt} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ὅλως^{Adv} ὑποκείμενου(M_{Prä})
 ποιεῖ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} τόδε^N_{Pr} τὸ^N_{Pr} ποιεῖ^{PräInfAkt} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ὅλως^{Adv} ὑποκείμενου(M_{Prä})

macht. das denn dieses etwas machen aus des überhaupt zugrundeLiegenden
 makes. the for thisparticular something tomake outof the wholly oftheunderlying

τόδε^A ποιεῖν etwas machen ist (λέγω ichsage) δ' aber dass τὸν ArtA χαλκὸν^A στρογγύλον^{AdjA}
 diesehier something tomake is (Isay) but that den Bronze round

ποιεῖν machen ist nicht das Runde oder die σφαῖραν^A ποιεῖν PräInfAkt ἀλλ Κon ποιεῖ, PräAkt
 tomake is not the round or sphere tomake sonder but

ἔτερόν etwas, zumBeispiel das GestaltForm dieses εἰδος^A τοῦτο^N ἐν^P ἄλλω^{AdjD} εἰ^K γὰρ^{Pt} ποιεῖ,
 anderes something, foreexample the form this in in einanderen· wenn if for macht, makes,

ἄλλον τινος^G ἀν^{Pt} ποιοή^{PräAktOp} ἄλλου, AdjG τοῦτο^N γὰρ^{Pt} ὑπέκειτο(M_{Imp}) ὅλον^{Adv} ποιεῖ^{PräAkt}
 aus einem wohl würdemachen einesanderen, dieses denn lagzugrunde· zumBeispiel macht
 outof ofsomething would make ofanother, this for wasunderlying· foreexample makes

χαλκῆν σφαῖραν,^A τοῦτο^N δε^{Pt} οὕτως^{Adv} ὅτι^{Kon} ἔκ^{Prp} τουδί, ^G ὁ^N ἔστι^{PräAkt} χαλκός,^N
 bronzene Sphäre, dieses aber so dass aus diesemhier, was which is bronze, copper,

τοδὶ ποιεῖ, PräAkt ὃ^N ἔστι^{PräAkt} εἰ^K γάρ^{Pt} καὶ^{Kon} τοῦτο^N ποιεῖ^{PräAkt} αὐτό,^A
 diesehier macht, was which is Sphäre· wenn nun auch dies makes selbst, it,

δῆλον ὅτι^{Kon} ὥσαύτως^{Adv} ποιήσει, FuAkt καὶ^{Kon} βαδιοῦνται(M_{Fu}) αἱ^{ArtN} γενέσεις^N εἰς^{Prp}
 klar dass ebenso wirdmachen, und werdengehen die Entstehungen ins
 clear that likewise willmake, and willgo the becoming into

ἄπειρον. φανερὸν^{AdjN} ἄρα^{Pt} ὅτι^{Kon} οὐδὲ^{Kon} τὸ^{ArtA} εἰδος,^A ἢ^{Kon} ὀτιδήποτε^N χρὴ^{PräAkt}
 Unendliche. klar also dass auchnicht das GestaltForm, oder wasauchimmer muss
 infinite. evident then that noteven the form, or whatever itisnecessary

καλεῖν PräInfAkt τὴν^{ArtA} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} αἰσθητῷ^{AdjD} μορφήν, ^A οὐ^{Pt} γίγνεται(M_{Prä} οὐδὲ^{Kon} ἔστιν^{PräAkt}
 nennen die in dem Sinnlichen Form, nicht entsteht, noch ist
 tocall the in the perceptible form, not comes, tobe, noeven is

αὐτοῦ^G γένεσις,^N οὐδὲ^{Kon} τὸ^{ArtN} τί^N ἦν^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt} (τοῦτο^N γάρ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ὃ^N
 vonihm Entstehung, noch das war zusein (this for is which

ἐν^{Prp} ἄλλῳ^{AdjD} γίγνεται(M_{Prä}) ἢ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} τέχνης^G ἢ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} φύσεως^G ἢ^{Kon} δυνάμεως^G. τὸ^{ArtN}
 in einemanderen entsteht oder durch Kunst oder durch Natur oder Kraft). das
 in another comedtobe or by art or by nature or power). the

δε^{Pt} χαλκῆν^{AdjA} σφαῖραν^A εἶναι^{PräInfAkt} ποιεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ἔκ^{Prp} χαλκοῦ^G καὶ^{Kon} σφαῖρας^G
 aber bronzene Sphäre zusein macht· makes· makes· for aus Bronze and derSphäre·
 but bronze sphere tobe makes· makes· makes· outof bronze and ofsphere·

εἰς^{Prp} τοδὶ^A γάρ^{Pt} τὸ^{ArtA} εἰδος^A ποιεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἔστι^{PräAkt} τοῦτο^N σφαῖρα^N χαλκῆ^{AdjN}
 indas diesehier denn das GestaltForm macht, makes, and is this sphere bronzen.
 into thishere for the form makes, and is sphere bronze.

τοῦ^{ArtG} δε^{Pt} σφαῖρα^D εἶναι^{PräInfAkt} ὅλως^{Adv} εἰ^{Kon} ἔσται^{FuAkt} γένεσις,^N ἔκ^{Prp} τινος^G τὶ^N
 des aber alsSphäre zusein überhaupt wenn wirdsein Entstehung, aus irgendetwas etwas
 ofthe but tosphere tobe atall if willbe comingtobe, outof ofsomething something

ἔσται^{FuAkt} δεήσει^{FuAkt} γὰρ^{Pt} διαιρετὸν^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} ἀεὶ^{Adv} τὸ^{ArtN} γιγνόμενον(M_{Prä} καὶ^{Kon}
 wirdsein. wirdnötigsein denn teilbar zusein stets das werdendeDing, und
 willbe. itwillbenecessary for divisible tobe always the comingtobe, and

εἶναι^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} τόδε^N τὸ^{ArtN} δε^{Pt} τόδε, ^N λέγω^{PräAkt} δ'^{Pt} ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὕλην^A
 zusein das zwar dieses das aber dieses, ichsage aber dass das zwar Materie

tobe the indeed thishere the but thishere, Isay but that the indeed matter
 τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} εἴδος.^N εἰ^{Kon} δὴ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} σφαῖρα^N τὸ^{ArtN} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} μέσου^{AdjG} σχῆμα^N
 das aber GestaltForm. wenn eben ist Sphäre das aus der Mitte Gestalt
 the but form. if indeed is sphere the outof the middle shape
 ισον,^{AdjN} τούτου^G τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} ω^D ποιεῖ^{FuAkt} ὁ^N ποιεῖ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐν^{Prp}
 gleich, hieron das zwar in welchem wirdsein was macht, das aber in
 equal, ofthis the indeed in which willbe which makes, the but in
 ἔκεινω,^D τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἄπαν^{AdjN} τὸ^{ArtN} γεγονός,^N οἶον^{Adv} ἡ^{ArtN} χαλκή^{AdjN} σφαῖρα^N
 jenem, das aber ganze das gewordenSeiente, zumBeispiel die bronze Sphäre.
 thatone, the but whole the havingbecome, forexample the bronze sphere.
 φανερὸν^{AdjN} δὴ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} εἰρημένων(M_{Per} P)^G ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ώς^{Kon} εἴδος^N ἡ^{Kon} οὐσία^N
 klar nun aus den gesagtGewesenen dass das zwar als GestaltForm oder Wesenheit
 evident indeed outof the ofthesaid that the indeed as form or substance
 λεγόμενον(M_{Prä} P)^N οὐ^{Pt} γίγνεται(M_{Prä} P), ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} σύνολος^{AdjN} ἡ^{ArtN} κατὰ^{Prp} ταύτην^A λεγομένη(M_{Prä} P)^N
 genanntWerdene nicht entsteht, die aber gesamte die gemäß dieser gesagtWerdene
 beingsaid not comestobe, the but aggregate the accordingto this beingsaid
 γίγνεται(M_{Prä} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} ἐν^{Prp} παντὶ^{AdjD} τῷ^{ArtD} γεννωμένῳ(M_{Prä} P)^D ὕλη^N ἐνεστι^{PräAkt} καὶ^{Kon}
 entsteht, und dass in jedem dem Gezeugten Materie istinne, und
 comestobe, and that in every the beingbegotten matter isin, and
 ἔστι^{PräAkt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} τόδε^N τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} τόδε.^N — πότερον^{Kon} οὖν^{Pt} ἔστι^{PräAkt} τις^N σφαῖρα^N
 is das zwar dieses das aber dieses. ob nun irgendeine sphere
 the indeed thishere the but thishere. whether then some
 παρὰ^{Prp} τάσδε^A ἡ^{Kon} οἰκία^N παρὰ^{Prp} τὰς^{ArtA} πλίνθους;^A ἡ^{Kon} οὐδὲ^{Kon} ἀν^{Pt} ποτε^{Adv} ἐγίγνετο(M_{Imp} P),
 neben diesenhier oder Haus neben die Ziegel; oder auchnicht wohl jemals entstand,
 beside thesehere or house beside the bricks; or noreven would ever cometobe,
 εἰ^{Kon} οὕτως^{Adv} ἦν^{ImpAkt} τόδε^N τι^N ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtN} τοιόνδε^{AdjN} σημαίνει^{PräAkt} τόδε^N δὲ^{Pt}
 wenn so war, dieses etwas, sonderne das derartigDieses bedeutet, aber thishere but
 if thus was, thishere something, but the suchathing means,
 καὶ^{Kon} ὥρισμένον(M_{Per} P)^N οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ἀλλὰ^{Kon} ποιεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} γεννᾷ^{PräAkt} ἐκ^{Prp} τοῦδε^G
 auch abgegrenztSeiende nicht ist, sondern macht und zeugt aus diesem
 and havingbeendefined not is, but makes and begets outof ofthis
 τοιόνδε, AdjA καὶ^{Kon} ὅταν^{Kon} γεννηθῇ^{AorPasKnj} ἔστι^{PräAkt} τόδε^N τοιόνδε;^{AdjN} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἄπαν^{AdjN}
 Derartiges, und wennimmer gezeugtwerde, isborn, itis thishere suchathing; the but Ganze
 suchathing, and whenever isborn, is thishere suchathing; the but whole
 τόδε,^N Καλλίας^N ἡ^{Kon} Σωκράτης,^N ἔστιν^{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} ἡ^{ArtN} σφαῖρα^N ἡ^{ArtN} χαλκῆ^{AdjN} ἡδύ^N
 dieses, Kallias oder Sokrates, ist gleichwie die Sphäre die bronze diesehier,
 thishere, Callias or Socrates, is justas the sphere the bronze thishere,
 ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἄνθρωπος^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ζῷον^N ὥσπερ^{Kon} σφαῖρα^N χαλκῆ^{AdjN} ὄλως^{Adv} φανερὸν^{AdjN}
 der aber Mensch und das Lebewesen wie Sphäre bronzen allgemein. klar
 the but man and the animal justas sphere bronze wholly. evident
 ἄρα^{Pt} ὅτι^{Kon} ἡ^{ArtN} τῶν^{ArtG} εἰδῶν^G αἰτία^N ώς^{Kon} εἰώθασί^{PerAkt} τινες^N λέγειν^{PräInfAkt} τὰ^{ArtA} εἴδη,^A
 also dass die der Formen offorms cause, as habengewohnt einige zusagen die the forms,
 then that the the offorms cause, as areaccustomed some tosay the forms,
 εἰ^{Kon} ἔστιν^{PräAkt} ἄττα^N παρὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} καθ'^{Prp} ἔκαστα,^{AdjA} πρός^{Prp} γε^{Pt} τὰ^{ArtA}
 wenn sind einige neben die gemäß Einzelnen, hinsichtlich immerhin die
 if are somethings besides the accordingto each, toward atleast the
 γενέσεις^A καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} οὐσίας^A οὐθὲν^N χρησίμη^{AdjN} οὐδὲ^{Kon} ἀν^{Pt} εἴεν^{PräAktOp} διά^{Prp}
 Entstehungen und die Wesenheiten nichts nützlich· useful· auchnicht wohl be wegen
 becomings and the substances nothing usef· noreven would becauseof

γε^{Pt} ταῦτα^N_{Pr} ούσιαι^N καθ'^{Prp} αὐτάς.^A ἐπί^{Prp} μὲν^{Pt} δή^{Pt} τινων^G_{Pr} καὶ^{Kon} φανερὸν^{AdjN}
 immerhin diese Wesenheiten ansich sichselbst. inBezugauf zwar nun mancher auch offenbar
 atleast these substances accordingto themselves. inthe case of indeed indeed ofsome and evident
 ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtN} γεννῶν^N_{PräAkt} τοιοῦτον^{AdjN} μὲν^{Pt} οἶον^{Adv} τὸ^{ArtN} γεννώμενον(M_{Prä} οὐ^{Pt} μέντοι^{Pt} τὸ^{ArtN}
 dass das zeugendSeiende derartig zwar wie das gezeugtWerdene, nicht jedoch das
 that the begetting such indeed as the beingbegotten, not however the
 αὐτό^{AdjN} γε^{Pt} οὐδε^{Kon} εν^{AdjN} τῷ^{ArtD} ἀριθμῷ^D ἀλλὰ^{Kon} τῷ^{ArtD} εἰδει,^D οἶον^{Adv} εν^{Prp} τοῖς^{ArtD}
 gleiche jedenfalls, auchnicht eins der Zahl sondern der Form, zumBeispiel in den
 same atleast, noteven one the number but the form, foreexample in the
 φυσικοῖς— ἄνθρωπος^N γὰρ^{Pt} ἄνθρωπον^A γεννᾷ—_{PräAkt} ἀν^{Pt} μή^{Pt} τι^N_{Pr} παρὰ^{Prp} φύσιν^A
 Natürlich— Mensch denn Menschen zeugt— wohl nicht etwas wider Natur
 naturalthings— man for man begets— would not something contraryto nature
 γένηται, _{AorMedKnj} οἶον^{Adv} ἵππος^N ἡμίονον^A (καὶ^{Kon} ταῦτα^N_{Pr} δὲ^{Pt} ὥμοιως^{Adv} ὁ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt}
 werdeentstehen, zumBeispiel Pferd Maultier (und diese aber gleichermaßen· was denn wohl
 maycometobe, foreexample horse mule (and these but similarly· which for would
 κοινὸν^{AdjN} εἴη_{PräAktOp} ἔφ^{Prp} ἵππου^G καὶ^{Kon} ὄνου^G οὐκ^{Pt} ὠνόμασται(M_{Per} τὸ^{ArtN} ἔγγύτατα^{AdvSup}
 gemeinsames wäre hinsichtlich Pferdes und Esels nicht istbenanntworden, das the nächstgelegene
 common be upon ofhorse and ofdonkey not hasbeennamed, the nearest
 γένος,^N εἴη_{PräAktOp} δ^{Pt} ἀν^{Pt} ἄμφω^{DuN}_{Pr} ἵσως,^{Adv} οἶον^{Adv} ἡμίονος).^N
 Gattung, wäre aber wohl beide vielleicht, zumBeispiel Maultier).
 kind, wouldbe but would both perhaps, foreexample mule).

St. 1034a

§ 8 ὥστε^{Kon} φανερὸν^{AdjN} ὅτι^{Kon} οὐθὲν^N_{Pr} δεῖ_{PräAkt} ὡς^{Kon} παράδειγμα^A εἴδος^A κατασκευάζειν_{PräInfAkt}
 daher klar dass nichts bedarf als Beispiel GestaltForm zukonstruieren
 sothat evident that nothing itisnecessary as example form toconstruct
 (μάλιστα^{AdvSup} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} ἐν^{Prp} τούτοις^D_{Pr} ἐπεζητοῦντο(M_{Imp} ούσιαι^N γὰρ^{Pt} αἱ^{ArtN} μάλιστα^{AdvSup}
 (ammeisten denn wohl in diesen wurdenaufgesucht· Wessenheiten denn die ammeisten
 (mostofall for would in these werebeingsought· substances for the most
 αὗται^N_{Pr} ἀλλὰ^{Kon} ικανὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} γεννῶν^N_{PräAkt} ποιῆσαι_{AorInfAkt} καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} εἴδους^G αἴτιον^{AdjN}
 diese) sondern hinreichend das zeugende zumachen und der Ursache
 these) but sufficient the begetting tomake and ofthe cause
 εἴναι_{PräInfAkt} τὸ^{ArtD} ὕλη.^D τὸ^{ArtN} δ^{Pt} ἄπαν^{AdjN} ἥδη^{Adv} τὸ^{ArtN} τοιόνδε^{AdjN} εἴδος^N ἐν^{Prp}
 zusein tobe in der Materie. das aber Ganze schon, das der GestaltForm in
 tobe in the matter. the but whole already, the such form in
 ταῖσδε^D_{Pr} ταῖς^{ArtD} σαρξ^D καὶ^{Kon} ὄστοις,^D Καλλίας^N καὶ^{Kon} Σωκράτης.^N καὶ^{Kon} ἔτερον^{AdjN} μὲν^{Pt}
 diesenhier den Fleisch und Knochen, Callias und Sokrates· und verschieden zwar
 thesehere the flesh and bones, Callias and Socrates· and different indeed
 διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ὕλην^A (ἔτέρα^{AdjN} γάρ),^{Pt} ταῦτὸ^{AdjN} δεῖ^{Pt} τῷ^{ArtD} εἰδει^D (ἄτομον^{AdjN} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN}
 wegen der Materie (anders denn), for, thesame aber dem Form for
 becauseof the matter (different for), thesame but the form
 εἴδος).^N
 GestaltForm).
 form).

St. 1034b

§ 9 ἀπορήσειε_{AorAktOp} δ^{Pt} ἀν^{Pt} τις^N_{Pr} διὰ^{Prp} τι^N_{Pr} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} γίγνεται(M_{Prä} καὶ^{Kon} τέχνη^D
 wäreratlos aber wohl jemand wegen warum die zwar entsteht und durchKunst
 wouldbeatolos but indeed someone becauseof why the indeed comestobe and byart

καὶ	Kon	ἀπὸ	Prp	ταύτομάτου,	G	οἶον	Adv	ὑγίεια,	N	τὰ	ArtN	δὲ	Pt	οὐ	Pt	οἶον	Adv	οἰκία.	N	αἴτιον	AdjN	δὲ	Pt		
und		aus		SelbstGeschehenen,		zumBeispiel		Gesundheit,		die		aber	nicht,	zumBeispiel		Haus.		Ursache				aber	but		
and		from		spontaneity,		forexample		health,		the		but	not,	forexample		house.		cause							
ὅτι	Kon	τῶν	ArtG	μὲν	Pt	ἢ	ArtN	ὕλη	N	ἢ	ArtN	ἀρχουσα	N	ΠρᾶAkt	τῆς	ArtG	γενέσεως	G	ἐν	Prp	τῷ	ArtD			
dass		der		zwar		die		Materie		die		anfangendSeiende			der		Entstehung		beim		dem				
that		the		indeed		the		matter		the		initiating			the		ofcomingtobe		in		the				
ποιεῖν	PräInfAkt	καὶ	Kon	γίγνεσθαι(Μ	Prä	τι	N	Pr		τῶν	ArtG	ἀπὸ	Prp	τέχνης,	G	ἐν	Prp	ἢ	D	Πρ	ὑπάρχει	PräAkt	τι	N	
Machen		und		Werden		etwas		der		aus		Kunst,			in		welcher		vorhandenist		etwas		some		
tomake		and		tocometobe		something		the		from		art,			in		which		belongs						
μέρος	N	τοῦ	ArtG	πράγματος,	G	—	ἢ	ArtN	μὲν	Pt	τοιαύτη	AdjN	ἐστὶν	PräAkt	οἴα	AdjN	κινεῖσθαι(Μ	Prä	ὑφ	Prp					
Teil		des		Dinges,		die		zwar		solche		ist			fähig		sichbewegen								
part		the		ofthing,		the		indeed		such		is			ofakindto		tobemoved							von	
αὐτῆς	G	ἢ	ArtN	δὲ	Pt	οὐ	Pt	καὶ	Kon	ταύτης	G	ἢ	ArtN	μὲν	Pt	ώδι	Adv	οἵα	AdjN	τε	Pt	ἢ	ArtN	δὲ	Pt
sichselbst		die		aber		nicht,		und		dieser		theone		indeed		so		fähig		auch		die		aber	
herself		theone		but		not,		and		ofthis		theone		thus		ableto		indeed		theone		but			
ἀδύνατος.	AdjN	πολλὰ	AdjN	γὰρ	Pt	δυνατὰ	AdjN	μὲν	Pt	ὑφ	Prp	αὐτῶν	G	κινεῖσθαι(Μ	Prä	ἀλλ᾽	Kon	οὐχ	Pt	ώδι	Adv				
unfähig·		vieles		denn		fähig		zwar		von		sichselbst			sichbewegen		aber		nicht		so,				
unable·		many		for		able		indeed		by		themselves			tobemoved		but		not		thus,				
οἶον	Adv	όρχήσασθαι.	AorMedInf	ὅσων	G	Pr	οὖν	Pt	τοιαύτη	AdjN	ἢ	ArtN	ὕλη	N	οἶον	Adv	οἱ	ArtN	λίθοι	N					
zumBeispiel		tanzen.		derer		ofwhich		also		derartig		die			Materie,	zumBeispiel	die		Steine,						
forexample		todance.		ofwhich		then		such		the		matter,			forexample	the	stones,								
ἀδύνατον	AdjN	ώδι	Adv	κινηθῆναι	AorPasInf	εἰ	Kon	μὴ	Pt	ὑπ	Prp	ἄλλου,	AdjG	ώδι	Adv	μέντοι	Pt	ναί—	ij	καὶ	Kon				
unmöglich		so		bewegtwerden		if		nicht		von		einemanderen,		so	jedoch	ja—		und							
impossible		thus		tobemoved		not		by				another,		thus	however	yes—		and							
τὸ	ArtN	πῦρ.	N	διὰ	Prp	τοῦτο	A	τὰ	ArtN	μὲν	Pt	οὐκ	Pt	ἔσται	FuAkt	ἄνευ	Prp	τοῦ	ArtG	ἔχοντος	G	PräAkt	τὴν	ArtA	
das		Feuer.		wegen		dieses		die		indeed		nicht		wirdsein		ohne		des		habenden		die		the	
the		fire.		becauseof		this		the		indeed		willbe		without		ofthe		having							
τέχνην	A	τὰ	ArtN	δὲ	Pt	ἔσται	FuAkt	ὑπὸ	Prp	γὰρ	Pt	τούτων	G	κινηθήσεται	FuPas	τῶν	ArtG	οὐκ	Pt						
Kunst		die		aber		werdensein·		von		denn		diesen			wirdbewegtwerden		der		nicht						
art		the		but		willbe·		by		for		these			willbemoved		ofthe		not						
ἔχόντων	G	PräAkt	τὴν	ArtA	τέχνην	A	κινεῖσθαι(Μ	Prä	δὲ	Pt	δυναμένων(Μ	Prä	αὐτῶν	G	Pr	ὑπ	Pt	ἄλλων	AdjG	οὐκ	Pt				
habenden		die		Kunst,		sichbewegen		aber		können		ofbeingable			ihrer		von		anderen		others		nicht		
ofhaving		the		art,		tobemoved		but		of		themselves			themselves		by								
ἔχόντων	G	PräAkt	τὴν	ArtA	τέχνην	A	ἢ	Kon	ἐκ	Prp	μέρους.	G	δῆλον	AdjN	δὲ	Pt	ἐκ	Prp	τῶν	ArtG	εἰρημένων(Μ	Per			
habenden		die		Kunst		oder		aus		Teil.		klar		aber		aus		den		derGesagten					
ofhaving		the		art		or		outof		part.		clear		but		outof		the		ofthesaid					
καὶ	Kon	ὅτι	Kon	τρόπον	A	τινὰ	Pr	πάντα	AdjN	γίγνεται(Μ	Prä	ἐξ	Prp	όμωνύμου,	AdjG	ῶσπερ	Kon	τὰ	ArtN						
und		dass		Art		irgendeine		alles		entsteht		aus			gleichnamigem,		gleichwie		die						
and		that		way		some		allthings		comestobe		outof			sameame,		justas		the						
φύσει,	Adv	ἢ	Kon	ἐκ	Prp	μέρους	G	όμωνύμου	AdjG	(οἶον	Adv	ἢ	ArtN	οἰκία	N	ἐξ	Prp	οἰκίας	G	ἢ	D	Pr			
vonNaturaus,		oder		aus		Teil		gleichnamigen		(zumBeispiel		das			aus		einesHauses,		insofernals						
bynature,		or		outof		part		sameame		(forexample		the			house		outof		ofahouse,		insofaras				
ὑπὸ	Prp	νοῦ.	G	ἢ	ArtN	γὰρ	Pt	τέχνη	N	τὸ	ArtN	εἶδος	N	ἢ	Kon	ἐκ	Prp	μέρους	G	ἢ	Kon	ἔχοντός	G	PräAkt	
durch		Verstand·		die		denn		Kunst		die		GestaltForm)		oder		aus		Teil		oder		habenden			
by		mind·		the		for		art		the		form)		or		outof		part		or		ofhaving			
τι	A	Pr	μέρος,	A	—	ἐὰν	Kon	μὴ	Pt	κατὰ	Prp	συμβεβηκός	N	PerAkt	γίγνηται(Μ	Prä	τὸ	ArtN	γὰρ	Pt	αἴτιον	AdjN			
irgendeinen		Teil,		—		wenn		nicht		gemäß		zufällig			entsteht·		das		denn		Ursache				

some	part,	—	ifever	not	accordingto	accident	maycometobe·	the	for	cause
τοῦ ^{ArtG} des ofthe	ποιεῖν ^{PräInfAkt} Machens	πρῶτον ^{Adv} zuerst	καθ' ^{Prp} gemäß	αὐτὸ ^A _{Pr} sichselbst	μέρος. ^N Teil.	θερμότης ^N Wärme	γὰρ ^{Pt} denn	ἢ ^{ArtN} die	ἐν ^{Prp} in	τῇ ^{ArtD} der
κινήσει ^D Bewegung	θερμότητα ^A Wärme	ἐν ^{Prp} in	τῷ ^{ArtD} dem	σώματι ^D Körper	ἐποίησεν. ^{AorAkt} machte·	αὕτη ^N _{Pr} diese	δὲ ^{Pt} aber	ἐστὶν ^{PräAkt} ist	ἢ ^{Kon} oder	ὑγίεια ^N Gesundheit
ἢ ^{Kon} oder	μέρος, ^N Teil,	ἢ ^{Kon} oder	ἀκολουθεῖ ^{PräAkt} folgt	αὐτῇ ^D _{Pr} ihr	μέρος ^N Teil	τι ^N _{Pr} irgendein	τῆς ^{ArtG} der	ὑγίειας ^G Gesundheit	ἢ ^{Kon} oder	αὐτὴ ^N _{Pr} selbst
ὑγίεια. ^N	διὸ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	λέγεται(Μ _{Prä} P)	ποιεῖν, ^{PräInfAkt}	ὅτι ^{Kon}	ἐκεῖνο ^N _{Pr}	ποιεῖ ^{PräAkt}	τὴν ^{ArtA} τὸν	ὑγίειαν ^A	
Gesundheit· health·	deshalb	und	wirdgesagt		zumachen,	dass	jenes	macht	die	Gesundheit
	therefore	and	issaid	tomake,	that	that	that	makes	the	health
ὦ ^D _{Pr} welchem	ἀκολουθεῖ ^{PräAkt} folgt	καὶ ^{Kon}	συμβέβηκε ^{PerAkt} istzugefallen	θερμότης. ^N Wärme.	ὦστε, ^{Kon}	ὦσπερ ^{Kon} gleichwie	ἐν ^{Prp} in	τοῖς ^{ArtD} den		
συλλογισμοῖς, ^D Schlüssen, syllogisms,	πάντων ^{AdjG} aller ofall	ἀρχὴ ^N _{ArtN}	οὐσία. ^N	ἐκ ^{Prp} aus	γὰρ ^{Pt} denn	τοῦ ^{ArtG} dem	τι ^N _{Pr} was	ἐστιν ^{PräAkt} ist	οἱ ^{ArtN} die	
συλλογισμοῖ ^N Schlüsse syllogisms	εἰσιν, ^{PräAkt} sind, are,	ἐνταῦθα ^{Adv} hier	δὲ ^{Pt} aber	αἱ ^{ArtN} die	γενέσεις. ^N Entstehungen.	ὁμοίως ^{Adv} gleichermaßen	δὲ ^{Pt} aber	καὶ ^{Kon} auch	τὰ ^{ArtN} die	
φύσει ^{Adv}	συνιστάμενα(Μ _{Prä} P) ^N	τούτοις ^D _{Pr}	ἔχει. ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt} nicht	γὰρ ^{Pt} für	σπέρμα ^N	ποιεῖ ^{PräAkt}		
vonNaturaus	sichzusammenstellenden		diesen	verhältlich.	das	zwar	denn	Samen	wirkt	
bynature	beingconstituted		tothese	has.	the	indeed	for	seed	makes	
ὦσπερ ^{Kon} gleichwie	τὰ ^{ArtN} die	ἀπὸ ^{Prp} aus	τέχνης ^G Kunst	(ἔχει ^{PräAkt} (hat	γὰρ ^{Pt} denn	δυνάμει ^D derMöglichkeit	τὸ ^{ArtN} die	εἴδος, ^N GestaltForm,	καὶ ^{Kon} und	ἀφ' ^{Prp} von
justas	the	from	art	(has	for	inpotentiality	the	form,	and	from
οὐ ^G _{Pr} demwovon	τὸ ^{ArtN} der	σπέρμα, ^N Samen,	ἐστὶ ^{PräAkt} ist	πως ^{Adv} irgendwie	διάμωνυμον ^{—AdjN} gleichnamig—	οὐ ^{Pt} nicht	γὰρ ^{Pt} denn	πάντα ^{AdjA} alles	οὕτω ^{Adv} so	
ofwhich	the	seed,	is	insomeway	sameame—	not	for	allthings	thus	
δεῖ ^{PräAkt} istnötig	ζητεῖν ^{PräInfAkt} zusuchen	ὡς ^{Kon} wie	ἔξ ^{Prp} aus	ἀνθρώπου ^G vonMenschen	ἄνθρωπος. ^N Mensch·	καὶ ^{Kon} und	γὰρ ^{Pt} denn	γυνὴ ^N Frau	ἔξ ^{Prp} aus	ἀνδρός ^G Mannes—
it is necessary	toseek	as	outof	ofaman	man·	and	for	woman	outof	ofaman—
ἐὰν ^{Kon} wenn	μὴ ^{Pt} nicht	πάρωμα ^N Missbildung	ἢ ^{PräAktKnj} se·	διὸ ^{Kon} deshalb	ἡμίονος ^N Maultier	οὐκ ^{Pt} nicht	ἔξ ^{Prp} aus	ἵμιόνου). ^G Maultieres·	ὅσα ^N _{Pr} sovielwie	δὲ ^{Pt} aber
ifever	not	defect	maybe:	therefore	mule	not	outof	ofmule):	asmanyas	aus
ταύτομάτου ^G	ὦσπερ ^{Kon}	ἔκει ^{Adv}	γίγνεται(Μ _{Prä} P),	ὅσων ^G _{Pr}	ἢ ^{ArtN}	ὕλη ^N	δύναται(Μ _{Prä}	καὶ ^{Kon}	ὑφ' ^{Prp}	
SelbstGeschehenem	gleichwie	dort	entsteht,	deren	die	Materie	vermag	und	von	
spontaneity	justas	there	comestobe,	ofwhich	the	matter	isable	also	by	
αὐτῇ ^G _{Pr} sichselbst	κινεῖσθαι(Μ _{Prä} sichbewegen	ταύτην ^A _{Pr} diese	die	Bewegung	welche	der	Samen	bewegt·	deren	aber
herself	tobemoved	this	the	motion	which	the	seed	moves·	ofwhich	but
μή, ^{Pt}	ταῦτα ^N _{Pr}	ἀδύνατα ^{AdjN} unmöglich	γίγνεσθαι(Μ _{Prä} impossible	ἄλλως ^{Adv} zuentstehen	πως ^{Adv} anders	ἢ ^{Kon} irgendwie	als	aus	ihnen.	— nicht
nicht,	these	impossible	zuentstehen	tocometobe	otherwise	insomeway	than	outof	themselves.	— not
not,	these	impossible	zuentstehen	tocometobe	otherwise	insomeway	than	outof	themselves.	— only
δὲ ^{Pt}	περὶ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG} Wesenheit	οὐσίας ^G the	ό ^{ArtN} λόγος ^N	δηλοῖ ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN} zeigt	μὴ ^{Pt} das	γίγνεσθαι(Μ _{Prä} P) ^N	τὸ ^{ArtN} entstehen	εἴδος, ^N
aber	über	die	Wesenheit	der	Begriff	zeigt	das	nicht	das	GestaltForm,

but about ofthe substance the account makesclear the not tocometobe the form,
 ἀλλὰ^{Kon} περὶ^{Prp} πάντων^{AdjG} ὁμοίως^{Adv} τῶν^{ArtG} πρώτων^{AdjG} κοινὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} λόγος^N οὐ^{Adv}
 sondern über alles gleichermaßen der ersten gemeinsam der Begriff, zumBeispiel
 but about all likewise ofthe first common the account, forexample
 πισσοῦ^{AdjG} πιοὺ^{AdjG} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} κατηγορῶν.^G γίγνεται(M_{Prä}) γὰρ^{Pt} ὥσπερ^{Kon}
 desQuantums derBeschaffenheit und der anderen Kategorien. entsteht denn gleichwie
 ofquantity ofquality and ofthe other categories. comestobe for justas
 ἡ^{ArtN} χαλκῆ^{AdjN} σφαῖρα^N ἄλλ.^{Kon} οὐ^{Pt} σφαῖρα^N οὐδὲ^{Kon} χαλκός,^N καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} χαλκοῦ,^G εἰ^{Kon}
 die bronzene Sphäre sondern nicht Sphäre auchnicht Bronze, and inBezugauf χαλκοῦ, wenn
 the bronze sphere but not sphere nor bronze, and upon ofbronze, if
 γίγνεται(M_{Prä}) (ἀεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} προϋπάρχειν_{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} ὑλην^A καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} εἶδος),^N
 entsteht (immer denn istnötig vorhervorhandenzusein die Materie und die GestaltForm),
 comestobe (always for itisnecessary topreexist the matter and the form),
 οὕτως^{Adv} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τὸ^N ἔστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πιοὺ^{AdjG} καὶ^{Kon}
 so auch inBezugauf das was ist und inBezugauf der Beschaffenheit und
 thus also upon the what is upon ofthe ofquality and and
 πισσοῦ^{AdjG} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ὁμοίως^{Adv} κατηγορῶν.^G οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} γίγνεται(M_{Prä}) τὸ^{ArtN}
 desQuantums und der anderen gleichermaßen Kategorien· nicht denn entsteht das
 ofquantity and ofthe others likewise categories· not for comestobe the
 πιὸν^{AdjN} ἄλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtN} πιὸν^{AdjN} ξύλον,^N οὐδὲ^{Kon} τὸ^{ArtN} πισσὸν^{AdjN} ἄλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtN} πισσὸν^{AdjN}
 Beschaffene sondern das Beschaffene Holz, auchnicht das Mengenhafta sondern das Mengenhafta
 quality but the quality wood, nor the quantity but the the
 ξύλον^N ἡ^{Kon} ζῷον.^N ἄλλ.^{Kon} τὸ^{AdjN} τῆς^{ArtG} οὐσίας^G ἐκ^{Prp} τούτων^G πρ λαβεῖν^{AorInfAkt} ἔστιν^{PräAkt}
 Holz oder Lebewesen. sondern eigen der Wesenheit aus diesen zunehmen ist
 wood or animal. but proper ofthe substance outof these totake itis
 ὅτι^{Kon} ἀναγκαῖον^{AdjN} προϋπάρχειν_{PräInfAkt} ἐτέραν^{AdjA} οὐσίαν^A ἐντελεχείᾳ^D οὐσαν^A πρ
 dass notwendig vorhervorhandenzusein andere Wesenheit inEntelechie seiende ἡ^N
 that necessary topreexist another substance inactuality being die which
 πιεῖ^{PräAkt} οὐ^{Adv} ζῷον^N εἰ^{Kon} γίγνεται(M_{Prä}) ζῷον.^N πιὸν^{AdjN} δέ^{Pt} ἡ^{Kon} πισσὸν^{AdjN} οὐκ^{Pt}
 macht, zumBeispiel Lebewesen wenn entsteht Lebewesen· Beschaffenes aber oder Mengenhaftes nicht
 makes, foreexample animal if comestobe animal· quality but or quantity not
 ἀνάγκη^N ἄλλ.^{Kon} ἡ^{Kon} δυνάμει^D μόνον.^{Adv}
 Notwendigkeit sondern oder inMöglichkeit nur.
 necessary but rather inpotentiality only.

St. 1035a

§ 10 ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} ὁ^{ArtN} ὄρισμὸς^N λόγος^N ἔστι^{PräAkt} πᾶς^{AdjN} δὲ^{Pt} λόγος^N μέρη^A ἔχει^{PräAkt} ὡς^{Kon} δὲ^{Pt}
 da aber die Definition Begriff ist, jeder aber Begriff Teile hat, wie aber
 since but the definition account is, every but account parts has, as but
 ὁ^{ArtN} λόγος^N πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} πρᾶγμα^A καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μέρος^N τοῦ^{ArtG} λόγου^G πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA}
 der Begriff zu dem Ding, auch das Teil des Begriffs zu dem
 the account withrespectto the thing, and the part ofthe account withrespectto the
 μέρος^A τοῦ^{ArtG} πρᾶγματος^G ὁμοίως^{Adv} ἔχει^{PräAkt} ἀπορεῖται(M_{Prä}) ἥδη^{Adv} πότερον^{Kon} δεῖ^{PräAkt}
 Teil des Dinges gleichermaßen verhältsich, istfraglich schon ob esbedarf
 part ofthe thing likewise holds, isataloss already whether itisnecessary
 τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} μερῶν^G λόγον^A ἐνυπάρχειν_{PräInfAkt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} τοῦ^{ArtG} ὅλου^{AdjG} λόγῳ^D ἡ^{Kon} οὐ^{Pt}
 den der Teile Begriff innezuwohnen dem des ofthe ganze Begriff oder nicht.
 the ofthe parts account tobepresentin in in tothe ofthe whole account or not.

ἐπ' Prp	ἐνίων G Pr	μὲν Pt	γὰρ Pt	φαίνονται(M Prä P)	ἐνόντες N PräAkt	ἐνίων G Pr	δ' Pt	οὐ Pt	τοῦ ArtG	μὲν Pt	γὰρ Pt
bei upon	einigen ofsome	zwar indeed	denn for	scheinen appear	vorhandensein beingin	beieinigen ofsome	aber but	nicht. not.	des ofthe	zwar indeed	denn for
κύκλου G Kreises circle	ὁ ArtN der the	λόγος N Begriff account	οὐκ Pt nicht not	ἔχει PräAkt hat has	τὸν ArtA den the	τῶν ArtG der ofthe	τμημάτων, G Abschnitte, segments,	ὁ ArtN der the	δὲ Pt aber but	τῆς ArtG der ofthe	συλλαβῆς G Silbe syllable
ἔχει PräAkt	τὸν ArtA	τῶν ArtG	στοιχείων. G	καί τοι Kon	διαιρεῖται(M Prä P)	καὶ Kon	ὁ ArtN	κύκλος N	εἰς Prp	τὰ ArtA	
hat has	den the	der ofthe	Elemente- elements-	unndoch andyet	wirdgeteilt isdivided	auch and	der the	Kreis circle	in into	die the	
τμήματα A Abschnitte segments	ώσπερ Kon gleichwie justas	καὶ Kon auch also	ἡ ArtN die die the	συλλαβὴ N Silbe Syllabe	εἰς Prp in in into	τὰ ArtA die die the	στοιχεῖα. A Elemente. ferner elements.	ἔτι Adv aber further	δὲ Pt εἰ Kon wenn but if	πρότερα AdjN früher prior	
τὰ ArtN die the	μέρη N Teile parts	τοῦ ArtG des ofthe	ὅλου, AdjG Ganzen, whole,	τῆς ArtG der ofthe	δὲ Pt aber but	ὁρθῆς AdjG geraden right	ἡ ArtN die die the	όξεῖα AdjN spitze acute	μέρος N Teil part	καὶ Kon und and	ὁ ArtN der the
δάκτυλος N Finger finger	τοῦ ArtG des	ζώου, G Lebewesens, animal,	πρότερον Adv früher earlier	ἀν Pt wohl would	εἴη PräAktOp wäre wouldbe	ἡ ArtN die die the	όξεῖα AdjN spitze acute	τῆς ArtG der ofthe	ὁρθῆς AdjG geraden right		
καὶ Kon und and	ὁ ArtN δάκτυλος N Finger finger	τοῦ ArtG des	ἀνθρώπου. G Menschen. man.	δοκεῖ PräAkt scheint seems	δὲ Pt aber but	ἔκεινα N Pr jene those	εἶναι PräInfAkt zusein tobe	τῆς ArtG der ofthe	πρότερα AdjN früher prior		
τῷ ArtD dem tothe	λόγῳ D Begriff account	γὰρ Pt denn for	λέγονται(M Prä P)	ἔξ Prp ἐκείνων, G Pr	καὶ Kon	τῷ ArtD	εἶναι PräInfAkt	δὲ Pt	ἄνευ Prp aber but	πρότερα AdjN früher prior	
ἀλλήλων G Pr	πρότερα. AdjN	—	ἡ Kon	πολλαχῶς Adv	λέγεται(M Prä P)	τὸ ArtN	μέρος, N	ὦν G Pr	εἰς N Pr	μὲν Pt	
einander ofeachother	früher. prior.	—	oder or	vielfach inmanyways	wirdgesagt issaid	das the	Teil, part,	vonden ofwhich	einer one	zwar indeed	
τρόπος N Weise way	τὸ ArtN das the	μετροῦν N Messende	κατὰ Prp nach	τὸ ArtA das	ποσόν— AdjA Mengenhafe—	ἀλλὰ Kon aber aber	τοῦτο A Pr dieses	μὲν Pt zwar			
ἀφείσθω· seibeiseitegelassen· letitbeleft·	ἔξ Prp aus	ὦν G Pr vonden vonden	δὲ Pt ἡ ArtN aber aber	οὐσία N die	μερῶν, G derTeile, ofparts,	τοῦτο N Pr dieses	σκεπτέον. AdjN zuerörtern.	εἰ Kon wenn			
οὖν Pt nun then	ἔστι PräAkt ist	τὸ ArtN das	μὲν Pt zwar	ὕλη N Materie	τὸ ArtN das	δὲ Pt aber	ἔκ Prp aus	τούτων, G Pr diesen,	καὶ Kon und		
οὐσία N Wesenheit substance	ἥ N Pr welche welche	τε Pt auch	ὕλη N Materie andalso matter	καὶ Kon und	τὸ ArtN das	εἶδος N GestaltForm	τὸ ArtN das	ἔκ Prp aus	τούτων, G Pr diesen, these,	ἔστι PräAkt ist	
μὲν Pt zwar indeed	ώς Kon wie as	καὶ Kon auch also	die Materie the matter	Τeil part	νοετως ofsome	wirdgesagt, issaid,	τὸ ArtN das	δ' Pt aber	οὐ Pt wie not,	ἀλλ' Kon sondern but	
ἔξ Prp aus outof	ὦν G Pr vonden	ὁ ArtN der	εἶδους G GestaltForm	λόγος. N Begriff.	οἷον Adv zumBeispiel	τῆς ArtG der	μὲν Pt zwar	κοιλότητος G Höhlung	οὐκ Pt nicht	ἔστι PräAkt ist	
μέρος N Part	ἥ ArtN σάρξ N (αὔτη N Pr)	γὰρ Pt γὰρ Pt	ἥ ArtN ἥ ArtN	ὕλη N die matter	ἔφ' Prp upon	ἥς G Pr which	γίγνεται(M Prä P))	τῆς ArtG ofthe	δὲ Pt indeed	hollowness	not is
Τeil part	die Fleisch the flesh	(diese (this	denn for	die Materie the matter	auf upon	welcher which	entsteht), itcomes	der ofthe	aber but		

σιμότητος^G μέρος^N καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} μὲν^{Pt} συνόλου^{AdjG} ἀνδριάντος^G μέρος^N ὁ^{ArtN} χαλκὸς^N τοῦ^{ArtG}
 Stumpfnasigkeit Teil- und des zwar des Ganzen indeed desGanzen desStandbildes Teil der Bronze des
 snubness part: and ofthe indeed ofthewhole ofstatue part the bronze ofthe
 δ'Pt ως^{Kon} εἴδους^G λεγομένου(M_{Prä} P)^G ἀνδριάντος^G οὐ^{Pt} (λεκτέον^{AdjN} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} εἴδος^N
 aber als der GestaltForm genanntwerdenden Standbildes nicht (zusagen denn das GestaltForm
 but as form beingsaid ofstatue not (tobesaid for the form
 καὶ^{Kon} ἵ^D εἴδος^N ἔχει^{PräAkt} ἔκαστον,^{AdjN} τὸ^{ArtN} δ'Pt ὑλικὸν^{AdjN} οὐδέποτε^{Adv} καθ'^{Prp}
 und insofern GestaltForm hat jeEinzelnes, das aber Stoffliche niemals gemäß
 and insofaras form has each, the but material never accordingto
 αὐτὸ^A λεκτέον).^{AdjN} διὸ^{Kon} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} τοῦ^{ArtG} κύκλου^G λόγος^N οὐ^{Pt} ἔχει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG}
 sichselbst zusagen)- deshalb der zwar des Kreises Begriff nicht hat den der der
 itself tobesaid) therefore the indeed of thecircle account not has the of the of
 τμημάτων,^G ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} συλλαβῆς^G ἔχει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} στοιχείων.^G τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt}
 Abschnitte, der aber der Silbe hat den der Elemente- die zwar denn
 these segments, the but of the syllable has the of the elements- the indeed for
 στοιχεῖα^N τοῦ^{ArtG} λόγου^G μέρη^N τοῦ^{ArtG} εἴδους^G καὶ^{Kon} οὐχ^{Pt} ὕλη,^N τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} τμήματα^N
 Elemente des Begriffs Teile der GestaltForm und nicht Materie, die aber Abschnitte
 elements of the account parts of theform and not matter, the but segments
 οὗτως^{Adv} μέρη^N ως^{Kon} ὕλη^N ἐφ'^{Prp} ἥς^G οὐ^{Pt} ἐγγυτέρω^{AdvKmp} μέντοι^{Pt} τοῦ^{ArtG}
 so Teile als Materie auf welcher hinzuentsteht- näher doch der
 thus parts as matter upon which comesonto- nearer however of
 εἴδους^G ἥ^{Kon} ὁ^{ArtN} χαλκὸς^N ὅταν^{Kon} ἐν^{Prp} χαλκῷ^D ἥ^{ArtN} στρογγυλότης^N ἐγγένηται(M_{Prä} P).^{Knj} ἔστι^{PräAkt}
 GestaltForm als der Bronze wennimmer in Bronze die Rundheit entstehe. ist
 theform than the bronze whenever in bronze the roundness mayarise. is
 δ'Pt ως^{Kon} οὐδὲ^{Kon} τὰ^{ArtN} στοιχεῖα^N πάντα^{AdjN} τῆς^{ArtG} συλλαβῆς^G ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} λόγῳ^D ἐνέσται,^{FuAkt}
 aber wie auch nicht die Elemente alle der Silbe in dem the account werdeninnesein,
 but as note even the elements all of the syllable in the the account willbein,
 οἷον^{Adv} ταῦτα^N τὰ^{ArtN} κήρινα^{AdjN} ἥ^{Kon} τὰ^{ArtN} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} ἀέρι^D ἡδη^{Adv} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} ταῦτα^N
 zum Beispiel diese hier die wachsen oder die in dem Luft- schon denn auch diese
 fore example these here the waxen or the in the air already for also these
 μέρος^N τῆς^{ArtG} συλλαβῆς^G ως^{Kon} ὕλη^N αἰσθητή^{.AdjN} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἥ^{ArtN} γραμμὴ^N οὐ^{Pt} εἰ^{Kon}
 Teil der Silbe als Materie sinnlich. perceptible. und denn die Linie nicht wenn
 part of the syllable as matter perceptible. and for the line not if
 διαιρουμένη(M_{Prä} P)^N εἰς^{Prp} τὰ^{ArtA} ἡμίση^{AdjA} φθείρεται(M_{Prä} P).^{Knj} ἄνθρωπος^N εἰς^{Prp} τὰ^{ArtA} ὄστα^A
 geteiltwerdend in die Hälften zugrundegeht, oder der Mensch in die Knochen
 beingdivided into the halves isdestroyed, or the man into the bones
 καὶ^{Kon} νεῦρα^A καὶ^{Kon} σάρκας,^A διὰ^{Prp} τοῦτο^A καὶ^{Kon} εἰσὶν^{PräAkt} ἔκ^{Prp} τούτων^G οὕτως^{Adv}
 and Sehnen und Fleischmassen, wegen dieses auch εἰσὶν^{PräAkt} aus τούτων^G οὕτως^{Adv} so
 and nerves and flesh, because of this also are outof these thus
 ως^{Kon} ὄντων^G τῆς^{ArtG} οὐσίας^G μερῶν,^G ἀλλ',^{Kon} ως^{Kon} ἔξ^{Prp} ὕλης,^G καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} μὲν^{Pt}
 als seienden der Wesenheit der Teile, sondern als aus Materie, und des zwar
 as being of the substance parts, but as outof matter, and of theindeed
 συνόλου^{AdjG} μέρη,^N τοῦ^{ArtG} εἴδους^G δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} οὐ^G ὁ^{ArtN} λόγος^N οὐκέτι^{Adv} διόπερ^{Kon}
 zusammenGanzen Teile, der GestaltForm aber auch dessen der Begriff nichtmehr- deshalbēben
 whole parts, of theform but and ofwhich the account nolonger- therefore
 οὐδ',^{Kon} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} λόγοις,^D τῷ^{ArtD} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἐνέσται^{FuAkt} ὁ^{ArtN} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} μερῶν^G
 auch nicht in den Begriffen. dem zwar nun wirdinnesein der the solchen Teile
 no re even in the accounts. to the indeed then willbein the of the such parts
 λόγος,^N τῷ^{ArtD} δ'Pt οὐ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} ἐνεῖναι,^{PräInfAkt} ἀν^{Pt} μὴ^{Pt} ἥ^{PräAktKnj} τοῦ^{ArtG}

Begriff, dem aber nicht bedarf innezusein, wohl nicht sei des
 account, tothe butnow not itisnecessary tobein, ever not maybe of
 συνειλημένου(M_{Per}
 P)^G διὰ^{Prp} γὰρ^{Pt} τοῦτο^A_{Pr} ἔνια^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἐκ^{Prp} τούτων^G_{Pr} ὡς^{Kon} ἀρχῶν^G
 Zusammengenommenen· wegen denn dieses einiges zwar aus diesen als Anfänge
 thetakentogether· becauseof for this some indeed outof these as principles
 ἔστιν_{PräAkt} εἰς^{Prp} ἀ^A_{Pr} φθείρονται(M_{Prä}
 P), ἔνια^N_{Pr} δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} ἔστιν._{PräAkt} ὅσα^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt}
 ist in welche zugrundegehen, einiges aber nicht ist. sovielwie zwar nun
 is into which aredestroyed, some but not is. asmanyas indeed then
 συνειλημένα(M_{Per}
 P)^N τὸ^{ArtN} εἴδος^N καὶ^{Kon} ἥ^{ArtN} ὕλη^N ἔστιν,_{PräAkt} οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} σιμὸν^{AdjN}
 zusammengenommen das GestaltForm und die Materie sind, zumBeispiel das Stumpfnasige
 takentogether the form and the matter is, forexample the snub
 ἥ^{Kon} ὁ^{ArtN} χαλκοῦς^{AdjN} κύκλος,^N ταῦτα^N_{Pr} μὲν^{Pt} φθείρεται(M_{Prä}
 P) εἰς^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} καὶ^{Kon} μέρος^N
 oder der bronzen Kreis, dieses zwar gehtzugrunde in dieses und Teil
 or the bronze circle, these indeed isdestroyed into these and part
 αὐτῶν^G_{Pr} ἥ^{ArtN} ὕλη^N ὅσα^N_{Pr} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} συνείληπται(M_{Per}
 P) τῇ^{ArtD} ὕλη^D ἀλλὰ^{Kon} ἄνευ^{Prp} ὕλης,^G
 vonihnen die Materie sovielwie aber nicht zusammengenommenist mitder Materie sondern ohne Materie,
 ofthem the matter asmanyas but not hasbeentakentogether withthe matter but without matter,
 ὥν^G_{Pr} οἱ^{ArtN} λόγοι^N τοῦ^{ArtG} εἴδους^G μόνον,^{Adv} ταῦτα^N_{Pr} δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} φθείρεται(M_{Prä}
 P), ἥ^{Kon} ὅλως^{Adv}
 deren die Begriffe der GestaltForm allein, dieses aber nicht gehenzugrunde, oder überhaupt
 ofwhich the accounts of theform only, these but not isdestroyed, either atall
 ἥ^{Kon} οὔτοι^{Pt} οὔτω^{Adv} γε^{Pt} ὕστε^{Kon} ἔκείνων^G_{Pr} μὲν^{Pt} ἀρχαῖ^N καὶ^{Kon} μέρη^N ταῦτα^N_{Pr} τοῦ^{ArtG}
 oder keineswegs so ja· sodass jener Anfänge und Teile dieses der
 or not thus atleast sothat ofthose indeed principles and parts these of
 δὲ^{Pt} εἴδους^G οὔτε^{Kon} μέρη^N οὔτε^{Kon} ἀρχαῖ^N καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τοῦτο^A_{Pr} φθείρεται(M_{Prä}
 P) ὁ^{ArtN}
 aber GestaltForm weder Teile noch Anfänge. und wegen dieses gehenzugrunde der
 thebut form neither parts nor principles. and becauseof this isdestroyed the
 πήλινος^{AdjN} ἀνδριάς^N εἰς^{Prp} πηλὸν^A καὶ^{Kon} ἥ^{ArtN} σφαῖρα^N εἰς^{Prp} χαλκὸν^A καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} Καλλίας^N εἰς^{Prp}
 lehmene Standbild in Lehm und die Sphäre in Bronze und der Kallias in
 clay statue into clay and the sphere into bronze and the Callias into
 σάρκα^A καὶ^{Kon} ὄστα,^A ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} ὁ^{ArtN} κύκλος^N εἰς^{Prp} τὰ^{ArtA} τμήματα·^A ἔστι^{PräAkt} νῦν^{Pt} τις^N_{Pr}
 Fleisch und Knochen, noch aber der Kreis in die Abschnitte· ist denn einer
 flesh and bones, further but the circle into the segments· thereis for someone
 δὲ^N_{Pr} συνείληπται(M_{Per}
 P) τῇ^{ArtD} ὕλη^D
 derwelche zusammengenommenist mitder Materie·
 who hasbeentakentogether withthe matter·

St. 1035b

§ 10 ὁμωνύμως^{Adv} γὰρ^{Pt} λέγεται(M_{Prä}
 P) κύκλος^N ὅ^N_{Pr} τε^{Pt} ἀπλῶς^{Adv} λεγόμενος(M_{Prä}
 P)^N καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN}
 gleichnamig denn wirdgesagt Kreis welcher auch einfach gesagtwerdende und der
 samenamed for issaid circle which andalso simply beingsaid and the
 καθ'^{Prp} ἔκαστα^{AdjA} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} ὕδιον^{AdjA} ὄνομα^A τοῖς^{ArtD} καθ'^{Prp}
 nach jeEinzelnes wegen des nicht zusein eigenes Name den nach
 accordingto each becauseof the not tobe proper name tothe accordingto
 ἔκαστον.^{AdjA} — εἴρηται(M_{Per}
 P) μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τὸ^{ArtN} ἀληθές, AdjN ὅμως^{Adv} δὲ^{Pt} ἔτι^{Adv}
 Einzelnen. — istgesagt zwar nun auch jetzt das Wahre, dennoch aber noch

eachone. — hasbeensaid indeed then also now the true, nevertheless but still
 σαφέστερον^{AdvKmp} εἴπωμεν^{AorSAktKnj} ἐπαναλαβόντες.^N οὐ^{Pr} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} τοῦ^{ArtG} λόγου^G
 klarer sagenmögen wiederaufnehmend. sovielwie zwar denn des Begriffs
 moreclearly letussay againtaking. asmanyas indeed for of theaccount
 μέρη^N καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ἀ^A_{Pr} διαιρεῖται(M_{Prä}) ὁ^{ArtN} λόγος,^N ταῦτα^N_{Pr} πρότερα^{AdjN} ἦ^{Kon} πάντα^{AdjN} ἦ^{Kon}
 Teile und in welche geteiltwird der Begriff, dieses früher als alle oder
 parts and into which isdivided the account, these prior either all or
 ἔνια·^N_{Pr} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} ὁρθῆς^{AdjG} λόγος^N οὐ^{Pt} διαιρεῖται(M_{Prä}) εἰς^{Prp} ὀξείας^{AdjG} λόγον,^A ἀλλ^{'Kon}
 einiges· some· der aber der geraden Begriff nicht geteiltwird in derscharfen Begriff, sondern
 the but of theright account not isdivided into ofacute account, but
 [[ό]]^{ArtN} τῆς^{ArtG} ὀξείας^{AdjG} εἰς^{Prp} ὁρθήν.^{AdjA} χρῆται(M_{Prä}) γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} ὀριζόμενος(M_{Prä}) τὴν^{ArtA}
 der the of scharfen in diegerade- gebraucht denn der definierend die
 acute theacute into right· uses for the defining the
 ὀξεῖαν^{AdjA} τῇ^{ArtD} ὁρθῆ·^{AdjD}
 scharfe mitder geraden· right·

ἐλάττων^{AdjNKmp}
 kleiner
 smaller

§ 10 γὰρ^{Pt}
 denn
 for

ὁρθῆς^{AdjG}
 der geraden
 of right

§ 10 ἡ^{ArtN} ὀξεία.^{AdjN} ὁμοίως^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} κύκλος^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἡμικύκλιον^N ἔχουσιν·^{PräAkt} τὸ^{ArtN}
 die scharfe. ähnlich aber auch der Kreis und das Halbkreis haben· das
 the acute. likewise but also the circle and the halfcircle have· the
 γὰρ^{Pt} ἡμικύκλιον^N τῷ^{ArtD} κύκλῳ^D ὁρίζεται(M_{Prä}) καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} δάκτυλος^N τῷ^{ArtD} ὅλῳ^{AdjD}
 denn for Halbkreis mitdem Kreis wirdbestimmt und der Finger mitdem Ganzen·
 halfcircle bythe circle isdefined and the finger bythe whole·

τὸ^{ArtN}
 das
 the

§ 10 γὰρ^{Pt}
 denn
 for

τοιόνδε^{AdjN} μέρος^N ἀνθρώπου^G
 solch dieses Teil des Menschen
 such a kind part of a man

§ 10	δάκτυλος. ^N	ώσθ' ^{Kon}	ὅσα ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	μέρη ^N	ώς ^{Kon}	ὕλη ^N	καὶ ^{Kon}	εἰς ^{Prp}	ἀ ^A _{Pr}	διαιρεῖται(M _{Prä})	ώς ^{Kon}
	Finger.	sodass	sovielwie	zwar	Teile	als	Materie	und	in	welche	geteiltwird	als
	finger.	sothat	asmanyas	indeed	parts	as	matter	and	into	which	isdivided	as
ὕλην, ^A	ὕστερα. ^{AdjN}	ὅσα ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	ώς ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	λόγου ^G	καὶ ^{Kon}	τῆς ^{ArtG}	οὐσίας ^G	τῆς ^{ArtG}		
Materie,	später-	sovielwie	aber	als	des	Begriffs	und	der	Wesenheit	der		
matter,	later-	asmanyas	but	as	of	theaccount	and	of	thesubstance	the		
κατὰ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	λόγον, ^A	πρότερα ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	πάντα ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ἕνια. ^N _{Pr}	ἐπεὶ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	ἢ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	
gemäß	dem	Begriff,	früher	als	alle	oder	einiges.	da	aber	die	der	
accordingto	the	account,	prior	either	all	or	some.	since	but	the	ofthe	
ζώων ^G	ψυχή ^N	(τοῦτο ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	οὐσία ^N	τοῦ ^{ArtG}	ἔμψύχου) ^{AdjG}	ἢ ^{ArtN}	κατὰ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	λόγον ^A		
Lebewesen	Seele	(dies	denn	Wesenheit	des	Beseelten)	die	the	accordingto	dem	Begriff	
animals	soul	this	for	substance	ofthe	ensouled)	the	accordingto	the	account		
οὐσία ^N	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	εἶδος ^N	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	τι ^N _{Pr}	ἢν ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PrälfAkt}	τῷ ^{ArtD}	τοιῶδε ^{AdjD}		
Wesenheit	und	die	GestaltForm	und	das	was	wär	zusein	dem	solchem		
substance	and	the	form	and	the	what	was	tobe	tothe	sucha		
σώματι ^D	(ἔκαστον ^{AdjN}	γοῦν ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	μέρος ^N	ἐὰν ^{Kon}	ὅριζηται(M _{Prä})	καλῶς, ^{Adv}	οὐκ ^{Pt}	ἄνευ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}		
Körper	(jeEinzelnes	jedenfalls	der	Teil	wennimmer	bestimmtwerde	gut,	nicht	ohne	des		
body	(each	atleast	the	part	if	maybedefined	well,	not	without	ofthe		
ἔργου ^G	ὁριεῖται(M _{Fu}	ἢ ^N _{Pr}	οὐχ ^{Pt}	ὑπάρξει _{FuAkt}	ἄνευ ^{Prp}	αἰσθήσεως), ^G	ώστε ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	ταύτης ^G _{Pr}			
Werkes	wirdbestimmt,	welches	nicht	wirdvorhandensein	ohne	Wahrnehmung),	sodass	die	die	dieser		
work	itwillbedefined,	which	not	willbelong	without	perception),	sothat	the	the	ofthis		
μέρη ^N	πρότερα ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	πάντα ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ἕνια. ^N _{Pr}	τοῦ ^{ArtG}	συνόλου ^{AdjG}	ζώου, ^G	καὶ ^{Kon}	καθ' ^{Prp}		
Teile	früher	oder	alles	oder	einiges	des	zusammenGanzen	Lebewesens,	und	gemäß		
parts	prior	either	all	or	some	ofthe	whole	animal,	and	accordingto		
ἔκαστον ^{AdjA}	δὴ ^{Pt}	όμοίως, ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	σῶμα ^N	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	τούτου ^G _{Pr}	μόρια ^N	ὕστερα ^{AdjN}		
jeEinzelnes	ja	gleichermaßen,	der	aber	Körper	und	die	dessen	Teile	später		
each	indeed	similarly,	the	but	body	and	the	ofthis	parts	later		
ταύτης ^G _{Pr}	τῆς ^{ArtG}	οὐσίας, ^G	καὶ ^{Kon}	διαιρεῖται(M _{Prä})	εἰς ^{Prp}	ταῦτα ^A _{Pr}	ώς ^{Kon}	εἰς ^{Prp}	ὕλην ^A	οὐχ ^{Pt}	ἢ ^{ArtN}	
dieser	der	Wesenheit,	und	wirdgeteilt	in	diese	als	in	Materie	nicht	die	
ofthis	ofthe	substance,	and	isdivided	into	these	as	into	matter	not	the	
οὐσία ^N	ἀλλὰ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	σύνολον, ^N	— τοῦ ^{ArtG}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	συνόλου ^{AdjG}	πρότερα ^{AdjN}	ταῦτ ^N _{Pr}			
Wesenheit	sondern	das	zusammenGanze,	des	zwar	nun	zusammenGanzen	früher	prior	dieses	these	
substance	but	the	aggregate,	ofthe	indeed	now	whole	prior	prior	dieses	these	
ἔστιν _{PräAkt}	ώς, ^{Kon}	ἔστι _{PräAkt}	δ' ^{Pt}	ώς ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	(οὐδὲ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	εἶναι _{PrälfAkt}	δύναται(M _{Prä})			
ist	wie,	ist	aber	wie	nicht	(auchnicht	denn	zusein	vermag			
are	thus,	is	but	thus	not	(nor	for	tobe	isable			
χωριζόμενα(M _{Prä}) ^A	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ό ^{ArtN}	πάντως ^{Adv}	ἔχων ^N _{PräAkt}	δάκτυλος ^N	ζώου, ^G	ἀλλ ^{Kon}				
abgesondertwerdende-	nicht	denn	der	durchaus	habend	Finger	desLebewesens,	sondern				
beingseparated-	not	for	the	entirely	having	finger	ofananimal,	but				
όμώνυμος ^{AdjN}	ό ^{ArtN}	τεθνεώς). ^N _{PerAkt}	ἔνια ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	ἄμα, ^{Adv}	ὅσα ^N _{Pr}	κύρια ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}			
gleichnamig	der	gestorbenseiende).	einiges	aber	zugleich,	alleswas	eigentliche	und	in			
gesamenamed	the	havingdied).	some	but	atthesametime,	asmanyas	primary	and	in			
ώ ^D _{Pr}	πρώτω ^{AdjD}	ό ^{ArtN}	λόγος ^N	καὶ ^{Kon}	ἢ ^{ArtN}	οἶον ^{Adv}	εἰ ^{Kon}	τοῦτο ^N _{Pr}	καρδία ^N	ἢ ^{Kon}		
welchem	ersten	der	Begriff	und	die	Wesenheit,	zumBeispiel	wenn	Herz	oder		
which	tothefirst	the	account	and	the	substance,	forexample	if	heart	or		
ἔγκεφαλος. ^N	διαφέρει _{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	οὐθὲν ^N _{Pr}	πότερον ^{Adv}	τοιοῦτον. ^{AdjN}	ό ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ἄνθρωπος ^N	καὶ ^{Kon}			
Gehirn-	unterscheidetsich	denn	nichts	ob	solches.	der	aber	Mensch	und			

brain-	differs	for	nothing	whether	sucha.	the	but	man	and
ὁ ἈρτΝ der the	ἴππος ^N Pferd horse	καὶ ^{Kon} und and	τὰ ^{ArtN} die the	οὕτως ^{Adv} so thus	ἐπὶ ^{Prp} inBezugauf upon	τῶν ^{ArtG} die ofthe	καθόλου ^{Prp} gemäß accordingto	ἔκαστα ^{AdjA} jeEinzelnen, each,	καθόλου ^{Adv} allgemein universally
ἔστιν ^{PräAkt} ist is	οὐσία ^N Wesenheit substance	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	σύνολόν ^{AdjN} zusammenGanzes aggregate	τι ^N _{Pr} etwas some	ἐκ ^{Prp} aus outof	τουδὶ ^G _{Pr} dieseshier outofthishere	τοῦ ^{ArtG} des ofthe	λόγου ^G Begriffs account	δέ ^{Pt} aber, but, not
τῆς ^{ArtG} der ofthe	ὕλης ^G Materie matter	ώς ^{Kon} als as	καθόλου ^{·Adv} allgemein· universally·	καθόλου ^{Prp} gemäß accordingto	ἔκαστον ^{AdjN} jeEinzelnes each	δέ ^{Pt} aber but	ἐσχάτης ^{AdjG} äußersten last	ὕλης ^G Materie matter	ὁ ἈρτΝ der the
Σωκράτης ^N Sokrates Socrates	ἡδη ^{Adv} schon already	ἔστιν ^{PräAkt} ist, is,	καὶ ^{Kon} und and	ἐπὶ ^{Prp} inBezugauf upon	τῶν ^{ArtG} die ofthe	ἄλλων ^{AdjG} anderen others	όμοίως ^{Adv} gleichermaßen. similarly.	— Teil part	μέρος ^N wahr indeed
οὖν ^{Pt} nun now	ἔστι ^{PräAkt} ist is	καὶ ^{Kon} auch also	τοῦ ^{ArtG} des ofthe	εἴδους ^G GestaltForm form	(εἶδος ^N (GestaltForm (form	δέ ^{Pt} aber but	λέγω ^{PräAkt} sageich Isay	τὸ ^{ArtN} das the	τί ^N _{Pr} was what
εἶναι ^{PräInfAkt} (zusein) (tobe)	καὶ ^{Kon} und and	τοῦ ^{ArtG} des ofthe	συνόλου ^{AdjG} zusammenGanzen whole	τοῦ ^{ArtG} des ofthe	ἐκ ^{Prp} aus outof	τοῦ ^{ArtG} des ofthe	εἴδους ^G GestaltForm form	καὶ ^{Kon} und and	τῆς ^{ArtG} der ofthe
〔καὶ ^{Kon} 〔und and	τῆς ^{ArtG} der ofthe	ὕλης ^G Materie	αὐτῆς. ^G selbst. ofherself.	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	τοῦ ^{ArtG} des ofthe	λόγου ^G Begriffs account	μέρη ^N Teile parts	τὰ ^{ArtN} die the	τοῦ ^{ArtG} der ofthe
ἔστιν ^{PräAkt} sind, is,	ὁ ^{ArtN} der the	δέ ^{Pt} aber but	λόγος ^N Begriff account	ἔστι ^{PräAkt} ist is	τοῦ ^{ArtG} des ofthe	καθόλου ^{Adv} Allgemeinen· universal·	μόνον ^{Adv} allein only		

St. 1036a

§ 10	τὸ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	κύκλω ^D	εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	κύκλος ^N	καὶ ^{Kon}	ψυχῇ ^D	εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ψυχῇ ^N
	das	denn	imKreis	zusein	und	Kreis	und	mitSeele	zusein	und	Seele
	the	for	inacircle	tobe	and	circle	and	withsoul	tobe	and	soul
ταῦτό.	AdjN	τοῦ ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	συνόλου ^{AdjG}	ἡδη, ^{Adv}	οἷον ^{Adv}	κύκλου ^G	τουδὶ ^{Pr}	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	καθ' ^{Prp}
dasselbe.		des	aber	zusammenGanzen	schon,	zumBeispiel	Kreises	dieseshier	und	der	gemäß
thesame.	ofthe	but	whole	already,	forexample	ofcircle	ofthishere	and	ofthe	accordingto	
ἕκαστά	AdjA	τινος ^G	ἢ ^{Kon}	αἰσθητοῦ ^{AdjG}	ἢ ^{Kon}	νοητοῦ— ^{AdjG}	λέγω ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	νοητοὺς ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	
jeEinzelnen	irgendeines	oder	Sinnlichen	sensible	or	Denkbaren—	sageleich	aber	denkbare	zwar	
eachthings	ofsomething	or	sensible	or	intelligible—	Isay	but	intelligiblethings	indeed		
οἷον ^{Adv}	τοὺς ^{ArtA}	μαθηματικούς,	AdjA	αἰσθητοὺς ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	οἷον ^{Adv}	τοὺς ^{ArtA}	χαλκοῦς ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}		
zumBeispiel	die	mathematicischen,		sinnlichen	aber	zumBeispiel	die	bronzenen	und		
forexample	the	mathematical,		sensible	but	forexample	the	bronze	and		
τοὺς ^{ArtA}	ξυλίνους—	AdjA	τούτων ^G	δὲ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἔστιν ^{PräAkt}	ὁρισμός, ^N	ἀλλὰ ^{Kon}	μετὰ ^{Prp}	νοήσεως ^G	ἢ ^{Kon}
die	hölzernen—		dieser	aber	nicht	ist	Definition,	sondern	mit	Denken	oder
the	wooden—		ofthese	but	not	is	definition,	but	with	understanding	or
αἰσθήσεως ^G	γνωρίζονται(M _{Prä}		ἀπελθόντες ^N	AorSAkt	δὲ ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	ἔντελεχείας ^G	οὐ ^{Pt}	δῆλον ^{AdjN}	
	P),										
Wahrnehmung	werdenerkannt,		weggegangenseiend		aber	aus	der	Entelechie	nicht	klar	
ofperception	areknown,		havingdeparted		but	outof	ofthe	actuality	not	clear	
πότερον ^{Adv}	εἰσὶν ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	εἰσὶν· ^{PräAkt}	ἀλλα ^{Kon}	ἀεὶ ^{Adv}	λέγονται(M _{Prä}	καὶ ^{Kon}	γνωρίζονται(M _{Prä}		
							P)		P)		
ob	sind	oder	nicht	sind·	sondern	immer	werdengesagt	und	werdenerkannt		
whether	theyare	or	not	are·	but	always	aresaid	and	areknown		
τῷ ^{ArtD}	καθόλου ^{Adv}	λόγῳ. ^D	ἢ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ὕλῃ ^N	ἄγνωστος ^{AdjN}	καθ' ^{Prp}	αὐτήν. ^A	ὕλῃ ^N	δὲ ^{Pt}	ἢ ^{ArtN}
dem	Allgemeinen	Begriff.	die	aber	Materie	unbekannt	gemäß	sichselbst.	Materie	aber	die
bythe	universal	account.	the	but	matter	unknown	accordingto	herself.	matter	but	the

μὲν ^{Pt}	αἰσθητή ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt}	ἡ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	νοητή ^{AdjN}	αἰσθητή ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	οἶον ^{Adv}	χαλκὸς ^N	καὶ ^{Kon}
zwar	sinnliche	ist	die	aber	denkbare,	sinnliche	zwar	zumBeispiel	Bronze	und
indeed	sensible	is	the	but	intelligible,	sensible	indeed	forexample	bronze	and
ξύλον ^N	καὶ ^{Kon}	ὅση ^{AdjN}	κινητή ^{AdjN}	ὕλη, ^N	νοητή ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	αἰσθητοῖς ^{AdjD}
Holz	und	sovielwie	bewegliche	Materie,	denkbare	aber	die	in	den	Sinnlichen
wood	and	asmuchas	movable	matter,	intelligible	but	the	in	the	sensibles
ὑπάρχουσα ^N	PräAkt	μὴ ^{Pt}	ἢ ^{Kon}	αἰσθητά, ^{AdjN}	οἶον ^{Adv}	τὰ ^{ArtN}	μαθηματικά. ^{AdjN}	πῶς ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}
vorhandenseiende	nicht	sofern	sinnlich,	zumBeispiel	die	mathematischen.	wie	zwar	nun	now
existing	not	inasmuchas	sensiblethings,	forexample	the	mathematical.	how	indeed	now	
ἔχει ^{PräAkt}	περὶ ^{Prp}	ὅλου ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	μέρους ^G	καὶ ^{Kon}	περὶ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	προτέρου ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	ὑστέρου, ^{AdjG}
verhältsich	über	Ganzem	und	Teil	und	über	des	früheren	und	späteren,
ithas	about	ofawhole	and	ofapart	and	about	ofthe	prior	and	later,
εἴρηται(M _{Per} P).	πρὸς ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	ἔρωτησιν ^A	ἀνάγκη ^N	ἀπαντᾶν, _{PräInfAkt}	ὅταν ^{Kon}	τις ^N _{Pr}		
istgesagtworden-	aufhin	aber	die	Frage	Notwendigkeit	zuanworten,	wennimmer	jemand		
hasbeensaids-	toward	but	the	question	necessity	toanswer,	whenever	someone		
ἔρηται(M _{Prä} P)	πότερον ^{Adv}	ἡ ^{ArtN}	όρθη ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ό ^{ArtN}	κύκλος ^N	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ζῷον ^N	πρότερον ^{Adv}
fragt	ob	die	Gerade	und	der	Kreis	und	das	Lebewesen	früher
isasked	whether	the	straight	and	the	circle	and	the	animal	earlier
ἢ ^{Kon}	εἰς ^{Prp}	ἄ ^A _{Pr}	διαιροῦνται(M _{Prä} P)	καὶ ^{Kon}	ἐξ ^{Prp}	ῶν ^G _{Pr}	εἰσί _{PräAkt}	τὰ ^{ArtN}	μέρη, ^N	ὅτι ^{Kon}
als	in	welche	werdengeteilt	und	aus	deren	siesind,	die	Teile,	dass
or	into	which	theyaredivided	and	outof	ofwhich	theyare,	the	parts,	that
ἀπλῶς. ^{Adv}	εἰ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	ἐστι _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	ψυχὴ ^N	ζῷον ^N	ἢ ^{Kon}	ἔμψυχον, ^{AdjN}
einfach.	wenn	zwar	denn	ist	also	die	Seele	Lebewesen	oder	beseelt,
simply.	if	indeed	for	is	and	the	soul	animal	or	ensouled,
ἔκαστον ^{AdjN}	ἡ ^{ArtN}	ἔκάστου, ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	κύκλος ^N	τὸ ^{ArtN}	κύκλω ^D	εἰναι, _{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	όρθη ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}
jeEinzelnes	die	jeEinzelnen,	and	Kreis	das	imKreis	zusein,	and	Gerade	das
each	the	eachones,	and	circle	the	inacircle	tobe,	and	straight	the
ὁρθῆ ^{AdjD}	εἰναι _{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	οὐσία ^N	ἡ ^{ArtN}	τῆς ^{ArtG}	ὁρθῆς, ^{AdjG}	τὶ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
geraderWeise	zusein	und	die	Wesenheit	die	der	Geraden,	etwas	zwar	ausch
instraight	tobe	and	the	substance	the	ofthe	straight,	something	indeed	and
τινὸς ^G _{Pr}	φατέον ^{AdjN}	ὑστερον, ^{Adv}	οἶον ^{Adv}	τῶν ^{ArtG}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	λόγω ^D	καὶ ^{Kon}	τινὸς ^G _{Pr}	
vonetwas	istzusagen	später,	zumBeispiel	der	in	dem	Begriff	und	vonetwas	
ofsomething	tobesaid	later,	forexample	ofthe	in	the	account	and	ofsomething	
ὁρθῆ ^{AdjG}	(καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	μετὰ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	ὕλης, ^G	ἡ ^{ArtN}	χαλκῆ ^{AdjN}	ὁρθή, ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}
Geraden	(auch	denn	die	mit	der	Materie,	die	bronzen	Gerade,	und
ofstraight	(and	for	the	with	ofthe	matter,	the	bronze	straight,	die
ταῖς ^{ArtD}	γραμμαῖς ^D	ταῖς ^{ArtD}	καθ' ^{Prp}	ἔκαστα), ^{AdjA}	ἡ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ἄνευ ^{Prp}	ὕλης ^G	τῶν ^{ArtG}	μὲν ^{Pt}
den	Linien	den	accordingto	jeEinzelnen),	die	aber	ohne	Materie	der	zwar
the	lines	the	gemäß	each),	the	but	without	matter	ofthe	in
τῷ ^{ArtD}	λόγω ^D	ὑστέρα ^{AdjN}	τῶν ^{ArtG}	δ' ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	καθ' ^{Prp}	ἔκαστα ^{AdjA}	μορίων ^G	προτέρα, ^{AdjN}
dem	Begriff	später	der	aber	in	dem	gemäß	jeEinzelnen	Teile	früher,
the	account	later	ofthe	but	in	the	accordingto	each	ofparts	earlier,
ἀπλῶς ^{Adv}	δ' ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	φατέον. ^{AdjN}	εἰ ^{Kon}	δ' ^{Pt}	ἔτέρα ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	μη ^{Pt}	ψυχὴ ^N	ζῷον, ^N
einfach	aber	nicht	istzusagen.	wenn	aber	andere	und	nicht	die	Lebewesen,
simply	but	not	tobesaid.	if	but	other	and	not	soul	animal,
καὶ ^{Kon}	οὕτω ^{Adv}	τὰ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	φατέον ^{AdjN}	τὰ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	φατέον, ^{AdjN}	ῶσπερ ^{Kon}	εἴρηται(M _{Per} P).
und	so	die	zwar	istzusagen	die	aber	nicht	istzusagen,	gleichwie	istgesagtworden.
and	thus	the	indeed	tobesaid	the	but	not	tobesaid,	justas	hasbeensaids.

§ 11	ἀπορεῖται(M _{Prä} P)	δὲ ^{Pt}	εἰκότως ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ποῖα ^{AdjN}	τοῦ ^{ArtG}	εἴδους ^G	μέρη ^N	καὶ ^{Kon}	ποῖα ^{AdjN}	οὐ, ^{Pt}
	ist fraglich	aber	vernünftigerweise	auch	welche	des	GestaltForm	Teile	und	welche	nicht,
	is puzzled	but	reasonably	also	which	of the	form	parts	and	which	not,
ἀλλὰ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	συνειλημμένου(M _{Per} P). ^G	καίτοι ^{Kon}	τούτου ^G Pr	μὴ ^{Pt}	δήλου ^{AdjG}	ὅντος ^G PräAkt	οὐκ ^{Pt}			
sondern	des	Zusammengenommen.	und doch	dieses	nicht	klaren	seienden	nicht			
but	of the	takentogether.	andyet	of this	not	clear	being	not			
ἔστιν ^{PräAkt}	όρίσασθαι ^{AorMedInf}	ἔκαστον. ^{AdjN}	τοῦ ^{ArtG}	γὰρ ^{Pt}	καθόλου ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	εἴδους ^G	ό ^{ArtN}		
ist	zudefinieren	je Einzelnes.	des	denn	Allgemeinen	und	der	GestaltForm	der		
is	to define	each.	of the	for	universal	and	of the	form	the		
ὁρισμός. ^N	ποῖα ^{AdjN}	οὐν ^{Pt}	ἔστι ^{PräAkt}	τῶν ^{ArtG}	μερῶν ^G	ώς ^{Kon}	ὑλη ^N	καὶ ^{Kon}	ποῖα ^{AdjN}	οὐ, ^{Pt}	ἔὰν ^{Kon}
Definition.	welche	nun	sind	der	Teile	als	Materie	und	welche	nicht,	wenn immer
definition.	which	then	is	of the	parts	as	matter	and	which	not,	if ever
μὴ ^{Pt}	ἢ ^{PräAktKnj}	φανερά, ^{AdjN}	οὐδὲ ^{Kon}	ό ^{ArtN}	λόγος ^N	ἔσται ^{FuAkt}	φανερὸς ^{AdjN}	ό ^{ArtN}	τοῦ ^{ArtG}	πράγματος. ^G	
nicht	sei	evident,	nor	the	Begriff	wird sein	klar	der	des	Dinges.	
not	maybe	klar,	auch nicht	der	account	will be	clear	the	of	thematter.	
ὅσα ^N Pr	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	φαίνεται(M _{Prä} P)	ἔπιγιγνόμενα(M _{Prä} P) ^N	ἐψ ^{Prp}	ἔτερων ^{AdjG}	τῷ ^{ArtD}	εἶδει, ^D			
sovielwie	zwar	nun	zeigt sich	hinzuentstehendseiende	auf	anderer	dem	GestaltForm,			
asmanyas	indeed	then	appears	coming upon	upon	others	to	the form,			
οἷον ^{Adv}	κύκλος ^N	ἐν ^{Prp}	χαλκῷ ^D	καὶ ^{Kon}	λίθῳ ^D	καὶ ^{Kon}	ξύλῳ ^D	ταῦτα ^N Pr	μὲν ^{Pt}	δῆλα ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}
zum Beispiel	Kreis	in	Bronze	und	Stein	und	Holz,	dieses	zwar	offenbar	zusein
forexample	circle	in	bronze	and	stone	and	wood,	these	indeed	clear	tobe
δοκεῖ ^{PräAkt}	ὅτι ^{Kon}	οὐδὲν ^N Pr	τῆς ^{ArtG}	τοῦ ^{ArtG}	κύκλου ^G	οὐσίας ^G	ό ^{ArtN}	χαλκὸς ^N	οὐδὲ ^{Kon}	ό ^{ArtN}	λίθος ^N
scheint	dass	nichts	der	des	Kreises	Wesenheit	der	Bronze	und nicht	der	Stein
seems	that	nothing	of	of	the circle	essence	the	bronze	nor	the	stone
διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	χωρίζεσθαι(M _{Prä} P) _{inf}	αὐτῶν. ^G Pr	ὅσα ^N Pr	δὲ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	ὅρᾶται(M _{Prä} P)	χωριζόμενα(M _{Prä} P), ^N			
wegen	das	abgesondert werden	ihrer-	sovielwie	aber	nicht	wird gesehen	abgesondert werden			
because of	the	tobeseparated	of them:	asmanyas	but	not	isseen	being separated,			
οὐδὲν ^N Pr	μὲν ^{Pt}	κωλύει ^{PräAkt}	όμοίως ^{Adv}	ἔχειν ^{PräInfAkt}	τούτοις, ^D Pr	ώσπερ ^{Kon}	καν ^{KonPt}	εἰ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}		
nichts	zwar	hindert	ähnlich	sichverhalten	diesen,	gleichwie	und wohl	wenn	die		
nothing	indeed	hinders	similarly	to hold	to these,	justas	and would	if	the		
κύκλοι ^N	πάντες ^{AdjN}	ἔωρῶντο(M _{Imp} P)	χαλκοῖ. ^{AdjN}	οὐδὲν ^N Pr	γὰρ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	ἥττον ^{AdvKmp}	ἥν ^{ImpAkt}	ό ^{ArtN}		
Kreise	alle	wurdengesehen	bronzen-	nichts	denn	wohl	weniger	war	was	der	the
circles	all	wereseen	bronze-	nothing	for	would	less				
χαλκὸς ^N	οὐδὲν ^N Pr	τοῦ ^{ArtG}	εἴδους. ^G	χαλεπὸν ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	ἀφελεῖν ^{AorInfAkt}	τοῦτον ^A Pr	τῇ ^{ArtD}	διανοίᾳ. ^D		
Bronze	nichts	des	GestaltForm	schwierig	aber	abzuziehen	diesen	der	Überlegung.		
bronze	nothing	of	the form	difficult	but	remove	this	with	thethought.		
οἷον ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	τοῦ ^{ArtG}	ἀνθρώπου ^G	εἴδος ^N	ἀεὶ ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	σαρξ ^D	φαίνεται(M _{Prä} P)	καὶ ^{Kon}		
zum Beispiel	das	des	Menschen	GestaltForm	immer	in	Fleischmassen	zeigt sich			
forexample	the	of	theman	form	always	in	flesh	appears			
όστοις ^D	καὶ ^{Kon}	τοῖς ^{ArtD}	τοιούτοις ^{AdjD}	μέρεσιν. ^D	ἄρ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἔστι ^{PräAkt}	ταῦτα ^N Pr	μέρη ^N	τοῦ ^{ArtG}
Knochen	und	den	solchen	Teilen-	wohl	nun	ausch	ist	dieses	Teile	des
bones	and	the	such	parts-	then	and	is	these	parts	of	
εἴδους ^G	καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	λόγου; ^G	ἢ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	ἀλλ ^{Kon}	ὕλη, ^N	ἀλλὰ ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	μὴ ^{Pt}
GestaltForm	und	des	Begriffes;	oder	nicht,	sondern	Materie,	sondern	because of	the	καὶ ^{Kon}
the form	and	of	account;	or	not,	but	matter,	but	the	not	also
ἐπ ^{Prp}	ἄλλων ^{AdjG}	ἐπιγίγνεσθαι(M _{Prä} P) _{inf}	ἀδυνατοῦμεν ^{PräAkt}	χωρίσαι; AorInfAkt	ἐπει ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	τοῦτο ^N Pr				
auf	anderen	hinzuentstehen	sind wir unfähig		zutrennen;		da	aber	dieses		

upon	others	to come upon	we are unable	to separate;	since	but	this
δοκεῖ	μὲν	ἐνδέχεσθαι (M _{Prä})	ἄδηλον	δε	πότε,	ἀποροῦσί	τινες N _{Pr}
scheint	zwar	möglichsein	unklar	aber	wann,	sindratlos	einige
seems	indeed	tobe possible	unclear	but	when,	areatall	some
ξπὶ	τοῦ	κύκλου G _{Kon}	τοῦ	τριγώνου G _{Kon}	οὐ	προσῆκον N _{PräAkt}	γραμμαῖς D
inBezugauf	des	Kreises	und	des Dreiecks	nicht	geziemendseiend	Linien
about	the	of circle	and	of the triangle	as	fitting	bylines
όρίζεσθαι (M _{Prä})	καὶ	τῷ ArtD	συνεχεῖ, AdjD	ἄλλα	πάντα	καὶ	όμοιώς Adv
bestimmtwerden	und	dem	Zusammenhängenden,	sondern	alles	und	dieses
tobe defined	and	by	the continuous,	but	all	and	gleichermaßen
λέγεσθαι (M _{Prä})	ώσανει	Adv	σάρκες N _{Kon}	καὶ	όστა N	ἀνθρώπου G _{Kon}	καὶ
gesagt werden	gleichsam	Fleischmassen	und	Knochen	des	Menschen	χαλκὸς N _{Kon}
tobesaid	as if	fleshes	and	bones	of	theman	καὶ
τοῦ	ἀνδριάντος.	G _{Kon}	καὶ	ἀνάγουσι	πάντα	εἰς	γραμμῆς G
des Standbildes	und	führen zurück	and	lead up	alle	in	der Linie
of the statue	and				all	die	offline
τὸν	λόγον	A _{Kon}	τὸν	δύο	εἰναί	τοὺς	ἀριθμούς, A _{Kon}
den Begriff	den	der	Zwei	Pr	zusein	άριθμούς,	καὶ
the account	the	of the	two		tobe	die	and
λεγόντων	οἱ	μὲν	αὐτογραμμὴν	τὴν	δυάδα,	δὲ	εἶδος A _{Kon}
sagenden	die	zwar	selbst Linie		die	aber	τὴς ArtG
of those saying	the	indeed	selfline		the	das	Form
γραμμῆς,	ἔνια	μὲν	γὰρ	τὸ	δυάδα,	εἶδος	τῆς
Linie,	einiges	zwar	denn	ArtN	selbe	N	ArtG
offline,	some	indeed	for	zusein	das	καὶ	οὐ
εἶδος	(οἷον	δυάδα	καὶ	τὸ	εἶδος	τὸ	τὸ
Gestalt Form	zum Beispiel	Zweiheit	und	das	form	ArtN	ArtN
form	(forexample	dyad	and	the	Gestalt Form	εἶδος	εἶδος
συμβαίνει	δὴ	ἔν	τε	πολλῶν	εἶδος	τὸ	εἶδος
ergibt sich	nun	AdjN	und	vieler	Gestalt Form	ArtN	ArtN
it happens	indeed	one	and	of many	form	ἔνιαi	εἶδος
φαίνεται (M _{Prä})	ἔτερον	AdjN	(ὅπερ	καὶ	τοῖς	Πυθαγορείοις D	καὶ
zeigt sich	anderes	(welches eben	καὶ	ArtD	Πυθαγορείοις	συνέβαινεν),	καὶ
appears	other	(the everything which	καὶ		ImpAkt		
ἐνδέχεται (M _{Prä})	ἔν	πάντων	ποιεῖν	τοῖς			
esist möglich	eins	aller		αὐτὸς	εἶδος, A	τὰ	εἶδος N
it is impossible	one	of all		Pr	ταῦτα	ArtN	δέ
καί τοι	οὕτως	ἔν	πάντα	ἔσται.	δτι	δ'	καὶ
und doch	so	AdjN	alles	FuAkt wird sein.	Kon	πτ	μὴ
andyet	thus	eins	all	will be.	dass	ἄλλα	εἶδος
τὰ	περὶ	τοὺς	ὁρισμούς, A	καὶ	εἴδος, A	αἰτίαν, A	καὶ
die	über	die	Definitionen,	καὶ	τίνι	εἴρηται (M _{Per})	καὶ
the	about	the	definitions,	καὶ	Pr		
τὸ	πάντα	ἀνάγειν	οὕτω	καὶ	τίνι		
das	alles	zurückzuführen	Adv	καὶ	ταῦτα	ἄφαιρεῖν	
the	all	to reduce	so	καὶ	abzüglich	ἀφαιρεῖν	
ἔνια	γὰρ	τόσως	πάντα	τοῦ	τοῦ	τοῦ	
einiges	denn	Adv	τόσα	τοῦ	τοῦ	τοῦ	
	viele leicht		τόσα	τοῦ	τοῦ	τοῦ	
	dieses hier		τόσα	τοῦ	τοῦ	τοῦ	

some for perhaps thishere in thishere is or inthisway thesehere having.
 καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} παραβολὴ^N ἡ^{ArtN} ἐπὶ^{Prt} τοῦ^{ArtG} ζώου,^G ἥν^A_{Pr} εἰώθει_{PerAkt} λέγειν_{PräInfAkt}
 und die Gleichnis die inBezugauf des Lebewesens, welche gewohntist zusagen
 and the comparison the about the ofanimal, which wasaccustomed tosay
 Σωκράτης^N ὁ^{ArtN} νεώτερος,^{AdjN} οὐ^{Pt} καλῶς^{Adv} ἔχει·_{PräAkt} ἀπάγει_{PräAkt} γὰρ^{Pt} ἀπὸ^{Prt} τοῦ^{ArtG}
 Sokrates der jüngere, nicht gut verhältscih· führtab denn von dem
 Socrates the younger, not well holds· leadsaway for from the
 ἀληθοῦς,^{AdjG} καὶ^{Kon} ποιεῖ^{PräAkt} ὑπολαμβάνειν_{PräInfAkt} ὡς^{Kon} ἐνδεχόμενον(M_{Prä} p)^A εἴναι_{PräInfAkt} τὸν^{ArtA}
 Wahren, und macht unterzustellen wie möglichseind zusein den
 true, and makes tosuppose as beingpossible tobe the
 ἄνθρωπον^A ἄνευ^{Prt} τῶν^{ArtG} μερῶν,^G ὥσπερ^{Kon} ἄνευ^{Prt} τοῦ^{ArtG} χαλκοῦ^G τὸν^{ArtA} κύκλον.^A τὸ^{ArtN} δ'^{Pt}
 Menschen ohne der Teile, gleichwie ohne des Bronzes den Kreis.
 man without the parts, justas without the bronze the circle.
 οὐχ^{Pt} ὅμοιον.^{AdjN} αἱσθητὸν^{AdjN} γάρ^{Pt} τι^N_{Pr} τὸ^{ArtN} ζῷον,^N καὶ^{Kon} ἄνευ^{Prt} κινήσεως^G οὐκ^{Pt}
 nicht ähnlich· sinnlich denn etwas das Lebewesen, und ohne Bewegung nicht
 not similar· perceptible for something the animal, and without ofmotion not
 ἔστιν_{PräAkt} δρίσασθαι(M_{Aor} p),_{Inf} διὸ^{Kon} οὐδ'^{Kon} ἄνευ^{Prt} τῶν^{ArtG} μερῶν^G ἔχόντων^G πᾶς.^{Adv} οὐ^{Pt}
 ist zubestimmen, deshalb undnicht ohne der Teile habenden irgendwie. nicht
 is todefine, therefore nor without the parts having insomeway. not
 γὰρ^{Pt} πάντως^{Adv} τοῦ^{ArtG} ἀνθρώπου^G μέρος^N ἡ^{ArtN} χείρ,^N ἀλλ᾽^{Kon} ἦ^{Kon} δυναμένη(M_{Prä} p)^N τὸ^{ArtA} ἔργον^A
 denn durchaus des Menschen Teil die Hand, sondern oder vermögendseiente das Werk
 for entirely of theman part the hand, but either beingable the work
 ἀποτελεῖν,_{PräinfAkt} ὥστε^{Kon} ἔμψυχος^{AdjN} οὐσα·^N_{PräAkt} μὴ^{Pt} ἔμψυχος^{AdjN} δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} μέρος.^N περὶ^{Prt} δὲ^{Pt}
 zuvollenden, sothat besoelt seiend· not besoelt aber nicht Teil. über aber
 tocomplete, sothat ensouled being· not ensouled but not part. about but
 τὰ^{ArtA} μαθηματικὰ^{AdjA} διὰ^{Prt} τι^A_{Pr} οὐκ^{Pt} εἰσὶ^{Prt} μέρη^N οἱ^{ArtN} λόγοι^N τῶν^{ArtG} λόγων,^G
 die mathematischen wegen was nicht sind Teile die Begriffe der Begriffe,
 the mathematical becauseof what not are parts the accounts of theaccounts,
 οἷον^{Adv} τοῦ^{ArtG} κύκλου^G τὰ^{ArtN} ἡμικύκλια;^N οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ἔστιν_{PräAkt} αἱσθητὰ^{AdjN} ταῦτα.^N ἢ^{Kon}
 zumBeispiel des Kreises die Halbkreise; nicht denn sind sinnlich dieses. oder
 forexample of thecircle the halfcircles; not for is perceptible these. or
 οὐθὲν^N_{Pr} διαφέρει;_{PräAkt} ἔσται_{FuAkt} γὰρ^{Pt} ὕλη^N ἐνίων^G καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} αἱσθητῶν.^{AdjG}
 nichts unterscheidetsich; wirdsein denn Materie einiger und nicht sinnlicher·
 nothing differs; willbe for matter ofsome and not perceptible·

St. 1037a

§ 11 καὶ^{Kon} παντὸς^{AdjG} γὰρ^{Pt} ὕλη^N τι^N_{Pr} ἔστιν_{PräAkt} δ^N_{Pr} μὴ^{Pt} ἔστι_{PräAkt} τι^N_{Pr} ἥν^{ImpAkt}
 und jedes denn Materie irgendeines ist was nicht ist was war
 and ofevery for matter some is which not is what was
 εἴναι_{PräinfAkt} καὶ^{Kon} εἶδος^N αὐτὸ^N_{Pr} καθ^{Prt} αὐτὸ^A_{Pr} ἀλλὰ^{Kon} τόδε^N_{Pr} τι^N_{Pr} κύκλου^G μὲν^{Pt}
 zusein und GestaltForm selbst accordingto sichselbst sondern dieseshier etwas. des Kreises indeed
 tobe and form itself accordingto itself but thishere something. ofcircle indeed
 οὖν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔσται_{FuAkt} τοῦ^{ArtG} καθόλου,^{Adv} τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} καθ^{Prt} ἔκαστα^{AdjA} ἔσται_{FuAkt} μέρη^N
 zwar nun nicht wirdsein desAllgemeinen, der aber gemäß imEinzelnen wirdsein Teile
 then not willbe ofthe universal, ofthe but accordingto each willbe parts
 ταῦτα,^N_{Pr} ὥσπερ^{Kon} εἴρηται(M_{Per} p) πρότερον.^{Adv} ἔστι_{PräAkt} γὰρ^{Pt} ὕλη^N ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} αἱσθητὴ^{AdjN} ἥ^{ArtN}
 dieses, gleichwie istgesagtworden früher· ist denn Materie die zwar sinnliche die
 these, justas hasbeensaide earlier· ist for matter the indeed sensible the
 δὲ^{Pt} νοητῇ.^{AdjN} δῆλον^{AdjN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} ψυχὴ^N οὐσίᾳ^N ἡ^{ArtN} πρώτῃ^{AdjN} τὸ^{ArtN}
 aber denkbare. klar aber auch dass die zwar Seele Wesenheit die erste, das

but intelligible. clear but and that the indeed soul substance the first, the
 δέ^{Pt} σῶμα^N ὕλη,^N ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} ἄνθρωπος^N ἢ^{Kon} τὸ^{ArtN} ζῶον^N τὸ^{ArtN} ἔξι^{Prp} ἀμφοῖν^{DuG} πρώτη^{Kon}
 aber Körper Materie, der aber Mensch oder das Lebewesen das aus beider wie
 but body matter, the but man or the animal the outof both as
 καθόλου^{Adv} Σωκράτης^N δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Κορίσκος,^N εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} ψυχὴ^N Σωκράτης,^N διπλόν^{AdjN}
 allgemein- Sokrates aber und Koriskos, wenn zwar auch die Seele Sokrates, zweifach
 universally- Socrates but and Coriscus, if indeed and the soul Socrates, double
 (οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὡς^{Kon} ψυχὴν^A οἱ^{ArtN} δέ^{Pt} ὡς^{Kon} τὸ^{ArtN} σύνολον),^{AdjN} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} ἀπλῶς^{Adv} ἡ^{ArtN}
 (die zwar denn als Seele die aber als das ZusammenGanze), wenn aber einfach die
 (the indeed for as soul the but as the whole), if but simply die the
 ψυχὴ^N ἥδε^N πρῶτη^{Kon} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} σῶμα^N τόδε,^N πρῶτη^{Kon} τὸ^{ArtN} καθόλου^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN}
 Seele diese und τὸ^{ArtN} τὸ^{ArtN} Körper dieseshier, gleichwie das allgemein und und das
 soul thishere and the body thishere, as the universal and also the
 καθόλου^{Prp} ἔκαστον.^{AdjN} πότερον^{Adv} δέ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} παρά^{Prp} τὴν^{ArtA} ὕλην^A τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG}
 gemäß jeEinzelne. ob aber ist neben die Materie der solchen
 accordingto each. whether but is beside the matter ofthe such
 οὐσιῶν^G τις^N πρῶτη^{AdjN} ἄλλη,^{AdjN} καὶ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} ζητεῖν^{PräInfAkt} οὐσίαν^A ἐτέραν^{AdjA} τινὰ^A
 Wesenheiten irgendeine andere, und istnötig zusuchen Wesenheit eineandere irgendeine
 substances some another, and itisnecessary toseek substance other some
 οἶον^{Adv} ἀριθμοὺς^A ἢ^{Kon} τι^N ποιοῦτον,^{AdjN} σκεπτέον^{AdjN} ὑστερον.^{Adv} τούτου^G γὰρ^{Pt} χάριν^A
 wie Zahlen oder irgendetwas derartiges, zuerörtern dessen later. denn umwillen
 foreexample numbers or some such, tobeexamined ofthis for sake
 καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} αἰσθητῶν^{AdjG} οὐσιῶν^G πειρώμεθα(M_{Prä} P)^P διορίζειν,^{PräInfAkt} ἐπεὶ^{Kon} τρόπον^A
 auch über der sinnlichen Wesenheiten versuchenwir zuabgrenzen,
 and about the ofsensible substances wetry todistinguish,
 da since Weise
 τινὰ^A πρῶτη^{ArtG} φυσικῆς^{AdjG} καὶ^{Kon} δευτέρας^{AdjG} φιλοσοφίας^G ἔργον^N ἡ^{ArtN} περὶ^{Prp} τὰς^{ArtA}
 einegewisse der NaturLehre und zweiten Philosophie Werk die über die
 some ofthe naturalscience and second ofphilosophy work the about the
 αἰσθητὰς^{AdjA} οὐσίας^A θεωρία.^N οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μόνον^{Adv} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὕλης^G δεῖ^{PräAkt}
 sinnlichen Wesenheiten Betrachtung· nicht denn nur über esbedarf
 perceptible substances inquiry· not for only about
 γνωρίζειν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} φυσικὸν^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} κατὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} λόγον,^A καὶ^{Kon}
 zuerkennen den Naturkundigen sondern auch der dem Begriff, und
 toknow the naturalphilosopher but and the account, and
 μᾶλλον.^{AdvKmp} ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} ὄρισμῶν^G πῶς^{Adv} μέρη^N τὰ^{ArtN} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} λόγῳ,^D καὶ^{Kon}
 mehr. inBezugauf aber der Definition wie Teile die in dem Begriff, und
 more. inthecaseof but the ofdefinitions how parts the in the account, and
 διὰ^{Prp} τι^A εἰς^{AdjN} λόγος^N ὁ^{ArtN} ὄρισμός^N (δῆλον^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtN} πρᾶγμα^N ἐν^{AdjN} τὸ^{ArtN}
 wegen was ein Begriff der Definition (klar denn dass das Ding eins, das
 becauseof what one account the definition (clear for that the thing one, the
 δέ^{Pt} πρᾶγμα^N τίνι^D ἐν^{AdjN} μέρη^N γέ^{Pt} ἔχον^N πρᾶγμα^N ἐν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πρᾶγμα^N ἐν^{AdjN} τὸ^{ArtN}
 aber Ding wodurch eins, Teile ja habend; zuerörtern später.
 but thing bywhat one, parts indeed having; tobeexamined later.
 ἔστι^{PräAkt} τὸ^{ArtN} τι^N πρᾶγμα^N ἦν^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} αὐτὸν^N πρᾶγμα^N ἐν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πρᾶγμα^N ἐν^{AdjN} τὸ^{ArtN}
 is the what was war zusein tobe und wie es an sichselbst, imAllgemeinen
 περὶ^{Prp} παντὸς^{AdjG} εἴρηται(M_{Per} P), καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τι^A πρᾶγμα^N μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} λόγος^N ὁ^{ArtN} τοῦ^{ArtG}
 über vonallem istgesagtworden, und wegen was der zwar der Begriff der des
 about everything hasbeensaid, and becauseof what ofthe indeed the account the ofthe
 τι^N πρᾶγμα^N εἶναι^{PräInfAkt} εἶναι^{PräInfAkt} τὰ^{ArtN} μόρια^N τοῦ^{ArtG} ὄριζομένου(M_{Prä} P)^G τῶν^{ArtG} δέ^{Pt} οὐ,^{Pt}
 was war zusein hat die Teile des Definiertwerdenden der aber nicht,

what was tobe has the parts ofthe beingdefined ofthe but not,
 καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} τῷ^{ArtD} τῆς^{ArtG} οὐσίας^G λόγω^D τὰ^{ArtN} οὕτω^{Adv} μόρια^N ὡς^{Kon} ὕλη^N οὐκ^{Pt}
 und dass in zwar dem der Wesenheit Begriff die so Teile als Materie nicht
 and that in indeed inthe ofthe substance account the thus parts as matter not
 ἔνεσται—^{FuAkt} οὐδὲ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ἔκεινης^G μόρια^N τῆς^{ArtG} οὐσίας^G ἀλλὰ^{Kon} τῆς^{ArtG}
 wirdinnesein— auchnicht denn ist jener Teile der Wesenheit sondern der willbein— nor for is ofthat parts ofthe substance but ofthe
 συνόλου,^{AdjG} ταύτης^G δέ^{Pt} γ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} πως^{Adv} λόγος^N καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} μετὰ^{Prp}
 zusammenGanzen, dieser aber ja ist irgendwie Begriff und nicht ist· mit
 ofthewhole, ofthis but atleast thereis somehow account and not is· with
 μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} τῆς^{ArtG} ὕλης^G οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} (ἀόριστον^{AdjN} γάρ),^{Pt} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} πρώτην^{AdjASup}
 zwar denn der Materie nicht ist (unbestimmt denn), gemäß die erste
 indeed for the matter not is (indefinite for), accordingto the first
 δ^{Pt} οὐσίαν^A ἔστιν,^{PräAkt} οἷον^{Adv} ἀνθρώπου^G ὁ^{ArtN} τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G λόγος.^N ἡ^{ArtN} γὰρ^{Pt} οὐσία^N
 aber Wesenheit ist, zumBeispiel desMenschen der der Seele Begriff die denn Wesenheit
 but substance is, forexample ofman the ofthe soul account the for substance
 ἔστι^{PräAkt} τὸ^{ArtN} εἰδος^N τὸ^{ArtN} ἐνόν,^N τὸ^{ArtN} εἰδος^N τὸ^{ArtN} ἐνόν,^N τὸ^{ArtN} εἰδος^N τὸ^{ArtN} σύνολος^{AdjN}
 is das GestaltForm das inneseiend, aus wovon καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ὕλης^G ἡ^{ArtN} σύνολος^{AdjN}
 the form the beingin, outof ofwhich auch der Materie die gesamte
 λέγεται(M_{Prä} οὐσία,^N οἷον^{Adv} ἡ^{ArtN} κοιλότης^N (ἐκ^{Prp} γὰρ^{Pt} ταύτης^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ῥινὸς^G
 P) wirdgesagt Wesenheit, zumBeispiel die Höhlung (aus denn dieser und der Nose
 issaid substance, forexample the hollowness (outof for ofthis and ofthe nose
 σιμή^{AdjN} βὺς^N καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} σιμότης^N ἔστι^{PräAkt} δὶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} τούτοις^D οὐπάρξει^{FuAkt}
 stumpfnasig Nose und die Stumpfnasigkeit ist zweimal denn in diesen wirdzukommen
 snub nose and the snubness is twice for in these willbelong
 ἡ^{ArtN} βύ(ζ)—^N ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} τῇ^{ArtD} συνόλω^{AdjD} οὐσία,^D οἷον^{Adv} βύν^D σιμῆ^{AdjD} ἡ^{Kon} Καλλία,^D
 die Nose)— in aber der gesamten Wesenheit, zumBeispiel derNase stumpfnasigen oder Kallias,
 the nose)— in but inthe composite substance, forexample tonose snub or toCallias,
 ἔνεσται^{FuAkt} καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} ὕλη.^N καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtN} τὸ^N πρώτην^{AdjASup} ἡ^N μὴ^{Pt} λέγεται(M_{Prä}
 wirdinnesein auch die Materie· und dass the was war zusein tobe καὶ^{Kon} und and
 willbein and the matter· and that the what was tobe καὶ^{Kon} und and
 ἔκαστον^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} τινῶν^G μὲν^{Pt} ταύτο^{AdjN}
 jeEinzelnes inBezugauf einiges zwar dasselbe,
 each inthecaseof ofsome indeed thesame,

St. 1037b

§ 11 ὥσπερ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τῷ^{ArtG} πρώτων^{AdjGSup} οὐσιῶν^G οἷον^{Adv} καμπυλότης^N καὶ^{Kon} καμπυλότητι^D
 gleichwie inBezugauf die ersten Wesenheiten, zumBeispiel Krümmung und derKrümmung
 justas inthecaseof ofthe first substances, forexample curvature and tocurvature
 εἶναι,^{PräInfAkt} εἰ^{Kon} πρώτη^{AdjNSup} ἔστιν^{PräAkt} (λέγω^{PräAkt} δὲ^{Pt} πρώτην^{AdjASup} ἡ^N πρ^{Pt} λέγεται(M_{Prä}
 zusein, wenn erste ist ichsage aber erste die nicht wirdgesagt
 tobe, if first is (Isay but first which not issaid
 τῷ^{ArtD} ἄλλο^{AdjN} ἐν^{Prp} ἄλλω^{AdjD} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ὑποκειμένω(M_{Prä} ὡς^{Kon} ὕλη),^D ὄσα^N πρ^{Pt}
 dem anderes in einemanderen zusein und Unterliegenden als Materie), sovielwie aber
 tothe other in other tobe and inasubject as matter), asmanyas but
 ὡς^{Kon} ὕλη^N ἡ^{Kon} ὡς^{Kon} συνειλημένα(M_{Per} τῇ^{ArtD} ὕλη,^D οὐ^{Pt} ταύτο^{AdjN} οὐδ'^{Kon} [[εἰ]]^{Kon}
 als Materie oder als zusammenGenommene mitder Materie, nicht dasselbe, auchnicht wenn
 as matter or as takentogether withthe matter, not thesame, nor if
 κατὰ^{Prp} συμβεβηκός^N ζυγικό^{PerAkt} ἐν^{AdjN} οἷον^{Adv} Σωκράτης^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μουσικόν^{AdjN} ταῦτα^N πρ^{Pt}
 gemäß ZufälligGeschehenem eins, zumBeispiel Sokrates und das Musikalische· dieses denn

accordingto accident one, forexample Socrates and the musical· these for
ταύτα^{AdjN} κατὰ^{Prp} συμβεβηκός.^N_{PerAkt}
dieselben gemäß ZufälligGeschehenem.
thesame accordingto accident.

St. 1038a

§ 12 νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} λέγωμεν_{PräAktKnj} πρῶτον^{Adv} ἐφ'^{Prp} ὅσον^A_{Pr} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἀναλυτικοῖς^{AdjD} περὶ^{Prp}
jetzt aber sagenwirmögen zuerst indemMaße soweit in den Analytica
now but letussay first upon asfaras in the analytical
ὁρισμοῦ^G μὴ^{Pt} εἰρηται(M_{Per}) ἡ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} ἐκείνοις^D_{Pr} ἀπορία^N λεχθεῖσα^N_{AorPas} πρὸ^{Prp}
P).
Definition nicht istgesagtworden· die denn in jenen Schwierigkeit gesagtwordenseiend vor
ofdefinition not hasbeensaids· the for in those difficulty havingbeensaids before
ἔργου^G τοῖς^{ArtD} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} οὐσίας^G ἐστὶ^{PräAkt} λόγοις.^D λέγω_{PräAkt} δὲ^{Pt} ταύτην^A_{Pr} τὴν^{ArtA}
demWerk fürdie über die Wesenheit ist Ausführungen. ichsage accounts.
ofwork tothe about the substance is difficulty, havingbeensaids before
ἀπορίαν,^A διὰ^{Prp} τί^A_{Pr} ποτε^{Pt} ἐν^{AdjN} ἐστιν^{PräAkt} οὐ^G_{Pr} τὸν^{ArtA} λόγον^A ὁρισμὸν^A εἶναι^{PräInfAkt}
Schwierigkeit, wegen was einmal eins ist dessen den Begriff definition zusein
difficulty, becauseof what ever one is ofwhich the account definition tobe
φαμεν,_{PräAkt} οἷον^{Adv} τοῦ^{ArtG} ἀνθρώπου^G τὸ^{ArtN} ζῷον^N δίπουν.^{AdjN} ἐστω_{PräAktImv} γὰρ^{Pt} οὗτος^N_{Pr}
sagenwir, zumBeispiel des Menschen das Lebewesen twofooted· letitbe for this
wesay, forexample ofthe man the animal
αὐτοῦ^G λόγος.^N διὰ^{Prp} τί^A_{Pr} δὴ^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} ἐν^{AdjN} ἐστιν^{PräAkt} ἀλλά^{Kon} οὐ^{Pt} πολλά,^{AdjA} ζῷον^N
seiner Begriff. warum was ja dies eins ist sondern nicht viele, Lebewesen
ofit account. becauseof what indeed this one is but not many, animal
καὶ^{Kon} δίπουν.^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} τοῦ^{ArtG} ἀνθρωπος^N καὶ^{Kon} λευκὸν^{AdjA} πολλὰ^{AdjA} μέν^{Pt}
und zweifüßig· imFalle zwar denn des ofthe Mensch und weiß vieles zwar
and twofooted· inthecaseof indeed for man and white many indeed
ἐστιν^{PräAkt} ὅταν^{Kon} μὴ^{Pt} ὑπάρχῃ_{PräAktKnj} θατέρῳ^D_{Pr} θάτερον,^N_{Pr} ἐν^{AdjN} δὲ^{Pt} ὅταν^{Kon}
is wennimmer nicht zukomme demEinenderBeiden totheother eins aber wennimmer
whenever not maybelong totheother theother, one but whenever
ὑπάρχῃ_{PräAktKnj} καὶ^{Kon} πάθη_{AorAktKnj} τι^N_{Pr} τὸ^{ArtN} ὑποκείμενον(M_{Prä}) ὁ^{ArtN} ἀνθρωπος^N (τότε^{Adv}
zukomme und erleide etwas das ZugrundeLiegende, der Mensch (dann
maybelong and mayundergo something the underlying, the man then
γὰρ^{Pt} ἐν^{AdjN} γίγνεται(M_{Prä}) καὶ^{Kon} ἐστιν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} λευκὸς^{AdjN} ἀνθρωπος^N).^N ἐνταῦθα^{Adv} δὲ^{Pt} οὐ^{Pt}
denn eins wird und ist der weiße Mensch). hier aber nicht
for one becomes and is the white man). here but not
μετέχει_{PräAkt} θατέρου^G_{Pr} θάτερον,^N_{Pr} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γένος^N οὐ^{Pt} δοκεῖ_{PräAkt} μετέχειν_{PräInfAkt}
nimmtteil desEinenderBeiden dasAndere· theother· the for kind not seems tosharein
sharesin oftheother theother· the for kind not seems tosharein
τῶν^{ArtG} διαφορῶν^G (ἄμα^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} τῶν^{ArtG} ἐναντίων^{AdjG} τὸ^{ArtN} αὐτὸν^N_{Pr} μετέχειν·^{ImpAkt}
der Differenzen zugleich denn wohl der Gegensätzlichen das same wouldpartake·
ofthe differences atthesametime for would ofthe opposites the same wouldpartake·
αἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} διαφορὰ^N ἐναντίαι^{AdjN} αἱ^D_{Pr} διαφέρει_{PräAkt} τὸ^{ArtN} γένος^N.^N εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon}
die denn Differenzen entgegengesetzt wodurch sichunterscheidet die Gattung). wenn aber auch
the for differences areopposite bywhich differs the kind). if but also
μετέχει,_{PräAkt} ὁ^{ArtN} αὐτὸς^{AdjN} λόγος,^N εἴπερ^{Kon} εἰστιν^{PräAkt} αἱ^{ArtN} διαφορὰ^N πλείους,^{AdjNKmp}
teilhat, der selbe Begriff, wennwirklich sind die Differenzen mehreren,
shares, the same account, ifindeed are the differences more,
οἷον^{Adv} πεζὸν^{AdjN} δίπουν^{AdjN} ἀπτερον.^{AdjN} διὰ^{Prp} τί^A_{Pr} γὰρ^{Pt} ταῦθε^N_{Pr} ἐν^{AdjN} ἀλλά^{Kon} οὐ^{Pt}
wie zumBeispiel zuFußgehend zweifüßig fluglos. weswegen was denn dieses eins sondern nicht
forexample footed twofooted wingless. becauseof what for these one but not

πολλά, AdjA viele; many;	οὐ Pt nicht	γὰρ Pt denn	ὅτι Kon weil	ἐνυπάρχει· PräAkt innewohnht· itisinherent·	οὕτω Adv so	μὲν Pt zwar	γὰρ Pt denn	ξεπρ aus	ἀπάντων AdjG allen	ἔσται FuAkt wirdsein
ξεν. AdjN eins. one.	δεῖ PräAkt esbedarf	δέ Pt aber	γε Pt ja	ἐν AdjN eins	εἰναὶ PräInfAkt zusein	ὅσα N sovielwie	ἐν Prp in	τῷ ArtD dem	ὁρισμῶ D Definition-	ὁ ArtN der
ὁρισμὸς N Definition definition	λόγος N Begriff account	τίς N irgendeiner	ἔστιν PräAkt ist	εἰς AdjN eins	καὶ Kon und	οὐσίας G derWesenheit,	ώστε Kon sodass	ἐνός AdjG eines	τινος G irgendetwas	γὰρ Pt denn
δεῖ PräAkt esbedarf	αὐτὸν A ihn	εἰναὶ PräInfAkt zusein	λόγον. A Begriff- account-	καὶ Kon und	γὰρ Pt denn	ἡ ArtN die	οὐσία N Wesenheit	τι N eins	καὶ Kon und	
τόδε N dieshier this	τι N etwas something	σημαίνει, PräAkt bedeutet, signifies,	ώς Kon wie	φαμέν. PräAkt wirsagen.	—	δεῖ PräAkt esbedarf	δέ Pt aber	ἐπισκοπεῖν PräInfAkt zuuntersuchen	πρῶτον Adv zuerst	
περὶ Prp über about	τῶν ArtG die the	κατὰ Prp gemäß accordingto	τὰς ArtA die the	διαιρέσεις A Einteilungen	ὁρισμῶν. G derDefinitionen.	οὐδὲν N nichts	γὰρ Pt denn	ἔτερον AdjN anderes other	ἔστιν PräAkt ist	
ἐν Prp τῷ ArtD	ὁρισμῶ D	πλὴν Kon außer	τὸ ArtN das	πρῶτον AdjNSup Erste	λεγόμενον(M Prä P) N	γένος N Gattung	καὶ Kon und	αἱ ArtN die	διαφορά N	
in in	dem the	Definition definition	except	first		genanntwerdende being said	kind	and	die the	Differenzen- differences-
τὰ ArtN die the	δέ Pt aber	ἄλλα AdjN anderen	γένη N Gattungen	ἐστὶ PräAkt sind	τό ArtN das	τε Pt und	πρῶτον AdjNSup erste	καὶ Kon und	μετὰ Prp mit	τούτου G diesem
συλλαμβανόμεναι(M Prä P) N	διαφορά N miterfassten being takentogether	οἶον Adv zum Beispiel differences, forexample	τὸ ArtN das	πρῶτον AdjNSup Erste	ζῶον, N Lebewesen, animal	τὸ ArtN das	δέ Pt aber	ἔχόμενον(M Prä P) N	αἱ ArtN die	τούτῳ this
ζῶον N Lebewesen animal	δίπουν, AdjN zweifüßig, twofooted,	καὶ Kon und	πάλιν Adv wieder	ζῶον N Lebewesen	δίπουν AdjN zweifüßig	ἄπτερον. AdjN fluglos· wingless·	ὁμοίως Adv ähnlich similarly	δέ Pt aber	καὶ KonPt undwohl	
διὰ Prp durch through	πλειόνων AdjGKmp mehrere more	λέγηται(M Prä P) Kŋj möge gesagt werden.	ὅλως Adv überhaupt	δέ Pt aber	οὐδὲν N nichts	διαφέρει PräAkt	διὰ Prp durch	πολλῶν AdjG viele		
ἢ Kon oder	δι’ Prp durch through	όλίγων AdjG wenige few	λέγεσθαι(M Prä P) Inf gesagt werden,	ὅστε Kon sodass	οὐδὲ Kon sothat	δι’ Prp but	διὰ Prp durch	δυοῖν. DuG zwei·		
τοῖν ArtDuG der of the	δυοῖν DuG zwei	δέ Pt aber	τὸ ArtN das	μὲν Pt zwar	διαφορὰ N Unterschied	τὸ ArtN das	δέ Pt aber	τοῦ ArtG des	ζῶον N Lebewesen	
δίπουν AdjN zweifüßig twofooted	τὸ ArtN das	μὲν Pt indeed	ζῶον N Lebewesen	γένος N Gattung	διαφορὰ N Unterschied	δέ Pt aber	θάτερον. N dasandere.	εἰ Kon if	γένος N Gattung	
ἀπλῶς Adv schlechthin	μή Pt nicht	ἔστι PräAkt ist	παρὰ Prp neben	τὰ ArtA die	ώς Kon als	γένους G derGattung	εἴδη, A Arten,	εἰ Kon oder	εἰ Kon wenn	
ὕλη N Stoff	δέ Kon aber	ἔστιν PräAkt ist	(ἢ ArtN (die	μὲν Pt indeed	γὰρ Pt denn	φωνὴ N Laut	καὶ Kon und	εἰ Kon if	ἔστι PräAkt is	
matter	but		(the	μὲν Pt indeed	γὰρ Pt denn	γένος N Gattung	καὶ Kon and	εἰ Kon if	μὲν Pt indeed	
εἴδη A	καὶ Kon	τὰ ArtA	στοιχεῖα A	ἐκ Prp	ταύτης G ποιοῦσιν), PräAkt	φανερὸν AdjN	ὅτι Kon	οἱ ArtN	ὁρισμός N	

Arten forms	und and	die the	Elemente elements	aus outof	dieser this	machen), make),	offenkundig clear	dass that	der the	Definition definition
ἐστιν ist	δ'ArtN der	ἐκPrp aus	τῶνArtG der	διαφορῶν ^G Differenzen	λόγος. ^N Begriff.	ἀλλὰ ^{Kon} aber	μὴν ^{Pt} doch	καὶ ^{Kon} also	δεῖ ^{PräAkt} bedarf	γε ^{Pt} ja
διαιρεῖσθαι(M Pra)	τῇArtD geteiltwerden	τῆςArtG tobedivided	διαφορᾶς ^G Difference	διαφορᾶ, ^D Differenz	οἶον ^{Adv} bydifference,	ζώου ^G zumBeispiel	διαφορὰ ^N desLebewesens	τὸArtN Unterschied	τὸArtN das	τὸArtN the
ὑπόποιουν. ^{AdjN} unterfüßig· hoofed·	πάλιν ^{Adv} wieder	τοῦArtG ofthe	ζώου ^G Lebewesens	τοῦArtG des	ὑπόποδος ^{AdjG} unterfüßigen	τὴν ^{ArtA} die	διαφορὰν ^A Differenz	δεῖ ^{PräAkt} muss		
εἴναι ^{PräInfAkt} sein	ἢ ^D insofernals	ὑπόποιουν, ^{AdjN} unterfüßig,	ὦστ' ^{Kon} sodass	οὐ ^{Pt} nicht	λεκτέον ^{AdjN} zusagen	τοῦArtG des	ὑπόποδος ^{AdjG} unterfüßigen	τὸArtN das	μὲν ^{Pt} zwar	
πτερωτὸν ^{AdjN} beflügelt winged	τὸArtN das	δὲ ^{Pt} aber	ἄπτερον, ^{AdjN} flügellos,	ἐάνπερ ^{Kon} wennwirklich	λέγη ^{PräAktKnj} sage	καλῶς ^{Adv} gut	(ἀλλὰ ^{Kon} (aber	διὰ ^{Prp} wegen	τὸArtA das	
ἀδυνατεῖν ^{PräInfAkt} Unvermögen tobeimpossible	ποιήσει ^{FuAkt} wirdmachen	τοῦτο), ^A dieses),	ἀλλ' ^{Kon} sondern	ἢ ^{Kon} but	τὸArtN entweder	μὲν ^{Pt} zwar	σχιζόποιουν ^{AdjN} gespaltenfüßig	τὸArtN das	δ'Kon aber	
ἄσχιστον. ^{AdjN} ungespalten· notcloven·	αὗται ^N diese	γὰρ ^{Pt} denn	διαφορὰ ^N Differenzen	ποδός. ^G desFußes·	ἢ ^{ArtN} die	γὰρ ^{Pt} denn	σχιζοποιία ^N Spaltfüßigkeit	ποδότης ^N Fußigkeit	τις. ^N irgendeine.	
καὶ ^{Kon} und	οὕτως ^{Adv} so	ἀεὶ ^{Adv} thus	βούλεται(M Pra)	βαδίζειν ^{PräInfAkt}	ἔως ^{Kon} gehen	ἄν ^{Pt} bis	ἔλθῃ ^{AorSAktKnj} je	εἰς ^{Prp} komme	τὰ ^{ArtA} in	die
ἀδιάφορα. ^{AdjA} Indifferenzen· indifferentthings·	τότε ^{Adv} dann	δ'Kon aber	ἔσονται ^{FuAkt} werdensein	τοσαῦτα ^{AdjN} soviele	εἴδη ^N Arten	ποδός ^G desFußes	ὅσαιπερ ^N sovielewie	αἱ ^{ArtN} die	διαφορά ^N Differenzen,	
καὶ ^{Kon} und	τὰ ^{ArtN} die	ὑπόποδα ^{AdjN} unterfüßigen	ζῷα ^N Lebewesen	ἴσα ^{AdjN} gleich	ταῖς ^{ArtD} den	διαφορᾶς. ^D Differenzen.	εἰ ^{Kon} wenn	δὴ ^{Pt} ja	ταῦτα ^N dieses	οὕτως ^{Adv} so
ἔχει, ^{PräAkt} verhältlich, itholds,	φανερὸν ^{AdjN} offenkundig	ὅτι ^{Kon} dass	ἢ ^{ArtN} die	τελευταία ^{AdjN} last	διαφορὰ ^N Differenz	ἢ ^{ArtN} die	οὐσία ^N Wesenheit	τοῦArtG des	πράγματος ^G Dinges	thing
ἔσται ^{FuAkt} wirdsein	καὶ ^{Kon} und	ό ^{ArtN} der	όρισμός, ^N Definition,	εἴπερ ^{Kon} wennwirklich	μὴ ^{Pt} nicht	δεῖ ^{PräAkt} bedarf	πολλάκις ^{Adv} oft	ταύτα ^{AdjA} dieselben	λέγειν ^{PräInfAkt} zusagen	
ἔν ^{Prp} in	τοῖς ^{ArtD} den	ὅροις. ^D Definitionen·	περίεργον ^{AdjN} überflüssig	γάρ. ^{Pt} denn.	συμβαίνει ^{PräAkt} ergibt sich	δέ ^{Pt} aber	γε ^{Pt} ja	τοῦτο ^N dies·	ὅταν ^{Kon} wennimmer	γὰρ ^{Pt} denn
εἴπη ^{AorSAktKnj} sage	ζῷον ^N Lebewesen	ὑπόποιουν ^{AdjN} unterfüßig	δίπουν, ^{AdjN} twofooted,	οὐδὲν ^N nichts	ἄλλο ^{AdjA} anderes	εἴρηκεν ^{PerAkt} hatgesagt	ἢ ^{Kon} als	ζῷον ^N Lebewesen		
πόδας ^A Füße	ἔχον, ^A habend,	δύο ^A zwei	πόδας ^A Füße	ἔχον ^A habend·	καν ^{Kon} undwenn	τοῦτο ^N dieses	διαιρῆ ^{PräAktKnj} unterteile	τῇArtD mitder	οἰκείᾳ ^{AdjD} eigenen	
διαιρέσει, ^D Einteilung, division,	πλεονάκις ^{Adv} mehrfach	ἐρεῖ ^{FuAkt} wirdsagen	καὶ ^{Kon} und	ἰσάκις ^{Adv} ebensooft	ταῖς ^{ArtD} den	διαφορᾶς. ^D Differenzen.	ἔὰν ^{Kon} wenn	μὲν ^{Pt} zwar	δὴ ^{Pt} ja	
διαφορᾶς ^G διαφορὰ ^N	γίγνηται(M Pra)	μία ^{AdjN} P), ^{Knj}	ἔσται ^{FuAkt}	ἢ ^{ArtN}	τελευταία ^{AdjN}	τὸArtN	εῖδος ^N proper	καὶ ^{Kon}	ἢ ^{ArtN}	

derDifferenz Differenz werdezuStande, eine wirdsein die letzte die Form und die
 ofdifference difference maycometobe, one willbe the last the form and the
 ούσια^N ἐὰν^{Kon} δε^{Pt} κατὰ^{Prp} συμβεβηκός, ^A PerAkt οἶον^{Adv} εἰ^{Kon} διαιροῦ^{PräAktKnj} τοῦ^{ArtG}
 Wesenheit- wenn aber gemäß ZufälligGeschehene, zumBeispiel wenn teile des
 substance- ifever but accordingto accident, forexample if hivedides ofthe
 ὑπόποδος^{AdjG} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} λευκὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} δε^{Pt} μέλαν, ^{AdjN} τοσαῦται^{AdjN} ὕσται^N ἀν^{Pt} αἱ^{ArtN}
 unterfüßigen das zwar weiß das aber schwarz, soviele wieviele auchimmer die
 hoofedone the indeed white the but black, somany asmanyas ever the
 τομαὶ^N ὥσιν^{PräAktKnj} ὥστε^{Kon} φανερὸν^{AdjN} ὅτι^{Kon} ὁ^{ArtN} ὀρισμὸς^N λόγος^N ἔστιν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} ἐκ^{Prp}
 Schnitte seien. sodass offenkundig dass der der Definition Begriff ist der aus
 cuttings maybe. sothat clear that the definition account is the outof
 τῶν^{ArtG} διαφορῶν, ^G καὶ^{Kon} τούτων^G τῆς^{ArtG} τελευταίας^{AdjG} κατὰ^{Prp} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ὄρθον.^{AdjN}
 den Differences, und dieser ofthese der letzten gemäß ja das the Richtige.
 the differences, and ofthese ofthe last accordingto atleast the correct.
 δῆλον^{AdjN} δ^{Kon} ἀν^{Pt} εἴη, ^{PräAktKnj} εἰ^{Kon} τις^N μετατάξεις^{AorAktOp} τοὺς^{ArtA} τοιούτους^{AdjA}
 klar aber wohl wäre, wenn jemand umordnete die solchen
 clear but atleast maybe, if someone wouldrearrange the such
 ὀρισμούς, ^A οἶον^{Adv} τὸ^{ArtA} τοῦ^{ArtG} ἀνθρώπου, ^G λέγων^N ζῷον^N δίπουν^{AdjN} ὑπόπουν.^{AdjN}
 Definitionen, zumBeispiel den des Menschen, sagend Lebewesen zweifüßig unterfüßig.
 definitions, foreexample the ofthe humanbeing, saying animal twofooted hoofed.
 περίεργον^{AdjN} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} ὑπόπουν^{AdjN} εἰρημένου(Μ_{Per}_P)^G τοῦ^{ArtG} δίποδος.^{AdjG} τάξις^N δ^{Kon} οὐκ^{Pt}
 überflüssig denn das unterfüßig gesagtwordenseienden des zweifüßigen. Ordnung aber nicht
 superfluous for the hoofed ofhavingbeensaide ofthe twofooted. order but not
 ἔστιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} ούσιᾳ^D πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} νοῆσαι^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὕστερον^{Adv}
 ist in der substance wie denn for itisnecessary zudenken das zwar Später
 is in the substance how for itisnecessary toconceive the indeed later
 τὸ^{ArtN} δε^{Pt} πρότερον,^{Adv} περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τῶν^{ArtG} κατὰ^{Prp} τὰς^{ArtA} διαιρέσεις^A ὀρισμῶν^G
 das aber Frühere; über zwar nun der gemäß die Einteilungen Definitionen
 the but earlier; about indeed then ofthe accordingto the divisions ofdefinitions
 τοσαῦτα^{AdjN} εἰρήσθω(Μ_{Aor}_P)_{Imv} τὴν^{ArtA} πρώτην, ^{AdjA} ποῖοι^{AdjN} τινές^N οὐκ^{Pt} εἰσιν.^{PräAkt}
 sovieles esseigesagt zumAnfang zunächst, welcherArt einige sind.
 somuch letithavebeensaide asthe first, ofwhatsort some are.

St. 1038b

§ 13 ἐπεὶ^{Kon} δε^{Pt} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} ούσιας^G ἡ^{ArtN} σκέψις^N ἔστι^{PräAkt} πάλιν^{Adv} ἐπανέλθωμεν.^{AorSAktKnj}
 da aber über der Wesenheit die Untersuchung ist, wieder again kehrenwirzurück.
 since but about the substance the inquiry is, again letusreturn.
 λέγεται(Μ_{Prä}_P) δ^{Kon} ὥσπερ^{Kon} τὸ^{ArtN} ὑποκείμενον(Μ_{Prä}_P)^N ούσια^N εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} τι^N_{Pr}
 wirdgesagt aber gleichwie das zugrundeliegendes Wesenheit zusein und das was
 issaid but justas the underlying substance tobe and the what
 ἦν^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἐκ^{Prp} τούτων, ^G καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} καθόλου.^{Adv} περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
 war zusein und das diesen, und das Allgemeine. über zwar nun
 was tobe and the these, and the universal. about indeed then
 τοῖν^{ArtDuG} δυοῖν^{DuG} εἴρηται(Μ_{Per}_P) (καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τι^N_{Pr} ἦν^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon}
 der zwei istgesagtworden auch denn über des was war zusein und
 ofthe two ithasbeensaide (and for about the what was tobe and
 τοῦ^{ArtG} ὑποκείμενου(Μ_{Prä}_P)^G ὅτι^{Kon} διχῶς^{Adv} ὑπόκειται(Μ_{Prä}_P)^N ἡ^{Kon} τόδε^N_{Pr} τι^N_{Pr} ὃν, ^N ^{PräAkt}
 des zugrundeLiegenden, dass zweifach unterliegt, entweder dieses etwas seiend,
 ofthe underlying, that intowways itissubject, either this something being,

ὥσπερ^{Kon} τὸ^{ArtN} ζῷον^N τοῖς^{ArtD} πάθεσιν,^D ἢ^{Kon} ὡς^{Kon} ἢ^{ArtN} ὕλη^N τῇ^{ArtD} ἐντελεχείᾳ,^D
 gleichwie das Lebewesen den Zuständen, oder als die Materie der Entelechie),
 justas the animal tothe affections, or as the matter tothe actuality),
 δοκεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} καθόλου^{Adv} αἴτιόν^{AdjN} τιστν^D εἶναι^{PrälnfAkt} μάλιστα,^{Adv} καὶ^{Kon}
 scheint aber auch das Allgemeine ursächlich manchen zusein ammeisten, und
 itseems but also the universal cause tosome tobe most, and
 εἶναι^{PrälnfAkt} ἀρχὴ^N τὸ^{ArtN} καθόλου^{Adv} διὸ^{Kon} ἐπέλθωμεν^{AorSAktKnj} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} τούτου.^G
 zusein Anfang das Allgemeine· therefore gehen wir weiter letus consider und über dieses.
 tobe principle the universal· therefore letus consider also about this.
 ἔσικε^{PerAkt} γὰρ^{Pt} ἀδύνατον^{AdjN} εἶναι^{PrälnfAkt} οὐσίαν^A εἶναι^{PrälnfAkt} ὅτιοῦν^N τῶν^{ArtG}
 scheintzusein denn unmöglich zusein Wesenheit substance tobe substance anythingwhatever der
 itseems for impossible indeed for substance ofeach isthe ofthe
 καθόλου^{Adv} λεγομένων(M_{Prä} πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐσία^N ἐκάστου^{AdjG} ἢ^{ArtN} ἕδιος^{AdjN}
 allgemein gesagtwerdenden. zuerst zwar denn Wesenheit einesjeden die eigendümliche
 universals beingsaid. first indeed for substance ofeach isthe proper
 ἐκάστω,^{AdjD} ἢ^N οὐχ^{Pt} ὑπάρχει^{PräAkt} ἄλλω,^{AdjD} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} καθόλου^{Adv} κοινόν^{AdjN} τοῦτο^N γὰρ^{Pt}
 jedem, welche nicht zukommt einemanderen, das aber Allgemeine gemein- dies this for
 toeach, which not belongs toanother, the but universal common· dies this for
 λέγεται(M_{Prä} πρῶτον^{Adv} ὁ^N πλείον^{AdjD} ὑπάρχειν^{PrälnfAkt} πέφυκεν._{PerAkt} τίνος^G οὐν^{Pt} οὐσία^N
 wirdgenannt allgemein was mehreren zuzukommen von Natur sei endist. wessen also Wesenheit
 issaid universal which tomore tobelong is by nature. ofwhat then substance
 τοῦτο^N ξταὶ;^{FuAkt} ἢ^{Kon} γὰρ^{Pt} πάντων^{AdjG} ἢ^{Kon} οὐδενός,^G πάντων^{AdjG} δὲ^{Kon} οὐχ^{Pt} οἶον^{AdjN}
 dies wirdsein; entweder denn aller oder keines, aller aber nicht möglich
 this willbe; either for ofall or ofnone, ofall but not possible
 τε^{Pt} ἐνὸς^G δὲ^{Kon} εἰ^{Kon} ξταὶ;^{FuAkt} καὶ^{Kon} τἄλλα^{AdjN} τοῦτο^N ξταὶ;^{FuAkt} ὥν^G γὰρ^{Pt} μία^{AdjN}
 ist· eines aber wenn wirdsein, auch dieanderen dies deren denn eine
 atall· ofone but if itwillbe, thenalso theotherthings this willbe· ofwhich for one
 ἢ^{ArtN} οὐσία^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} τι^N ην^{ImpAkt} εἶναι^{PrälnfAkt} ἔν^{AdjN} καὶ^{Kon} αὐτὰ^N οὐ^{Pt} ἔν^{AdjN} τοῦ^{ArtN}
 die Wesenheit und das was war tobe eins, und sie selbst eins. ferner
 the substance and the what was was one, and themselves one. further
 οὐσία^N λέγεται(M_{Prä} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} καθόλου^{Adv} καθόλου^{Prp}
 Wesenheit wirdgesagt das nicht gemäß Unterliegenden, das aber Allgemeine gemäß
 substance issaid the not accordingto asubject, the but universal accordingto
 ὑποκειμένου(M_{Prä} τινὸς^G λέγεται(M_{Prä} ἀεί.^{Adv} ἀλλ^{Kon} ἀρά^{Pt} οὕτω^{Adv} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐνδέχεται(M_{Prä}
 Unterliegenden eines wirdgesagt immer. aber etwa so zwar nicht ist möglich
 asubject ofsome issaid always. but then thus indeed not it is possible
 ὡς^{Kon} τὸ^{ArtN} τι^N ην^{ImpAkt} εἶναι^{PrälnfAkt} ἔν^{Prp} τοῦτῳ^D δὲ^{Pt} ἐνυπάρχειν,^{PrälnfAkt} οἶον^{Adv} τὸ^{ArtN}
 wie das was war tobe, in in diesem aber innezu sein, zum Beispiel das
 as the what was was tobe, in in this tobein, forexample the
 ζῷον^N ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} ἀνθρώπῳ^D καὶ^{Kon} ἵππῳ^D οὐκοῦν^{Pt} δῆλον^{AdjN} ὅτι^{Kon} ξταὶ^{FuAkt} τι^N αὐτοῦ^G
 Lebewesen in dem Menschen und Pferde; folglich klar dass thereis ein davor
 animal in the humanbeing and horse; therefore clear that thereis some ofit
 λόγος.^N διαφέρει^{PräAkt} δὲ^{Kon} οὐθὲν^N οὐδ^{Kon} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} πάντων^{AdjG} λόγος^N ξταὶ^{FuAkt} τῶν^{ArtG}
 Begriff. unterscheidetsich aber nichts auch nicht wenn nicht aller Begriff ist der
 account. itdiffers but nothing nor if not ofall account thereis ofthe
 ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} οὐσίᾳ^D οὐδὲν^N γὰρ^{Pt} ἥττον^{AdjNKmp} οὐσίᾳ^N τοῦτῳ^N ξταὶ^{FuAkt} τινός,^G
 in der inderWesenheit· nichts denn weniger Wesenheit dies willbe vonetwas,
 in the tosubstance· none for less substance this willbe ofsomething,
 ὡς^{Kon} ὁ^{ArtN} ἀνθρωπος^N τοῦ^{ArtG} ἀνθρώπου^G ἐν^{Prp} ω^D οὐπάρχει,^{PräAkt} ὥστε^{Kon} τὸ^{ArtN} αὐτὸ^N
 as the human being none for less substance this willbe ofsomething,

wie	der	Mensch	des	Menschen	in	dem	vorhandenist,	sodass	das	selbe
as	the	man	ofthe	man	in	whom	itispresent,	sothat	the	same
συμβήσεται(M _{Fu} P)	πάλιν. ^{Adv}	ἔσται _{FuAkt}	γὰρ ^{Pt}	ἔκείνου ^G _{Pr}	ούσια, ^N	οἶον ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	ζῷον, ^N	ἐν ^{Prp}	
wirdsichergeben	wieder-	wirdsein	denn	vonjenem	Wesenheit,	zumBeispiel	das	Lebewesen,	in	
willhappen	again-	willbe	for	ofthat	substance,	forexample	the	animal,	in	
ἥ ^D _{Pr} ὡς ^{Kon}	ἥδιον ^{AdjN}	ὑπάρχει. _{PräAkt}	ἔτι ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀδύνατον ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἄτοπον ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	
welchem	als	Eigenes	vorhandenist.	ferner	aber	auch	unmöglich	und	abwegig	das
which	as	proper	itispresent.	furher	but	and	impossible	and	absurd	the
τόδε ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	οὐσίαν, ^A	εἰ ^{Kon}	ἔστιν _{PräAkt}	ἔκ ^{Prp}	τινῶν, ^G _{Pr}	μη ^{Pt}	ξ ^{Prp}	οὐσιῶν ^G	εἰναι _{PräInfAkt}
dieseshier	und	Wesenheit,	wenn	ist	aus	einiger,	nicht	aus	Wesenheiten	zusein
thisthing	and	substance,	if	is	outof	somethings,	not	outof	substances	tobe
μηδ ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	τόδε ^N _{Pr}	τι ^N _{Pr}	ἀλλ ^{'Kon}	ἐκ ^{Prp}	ποιοῦ. ^{AdjG}	πρότερον ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	ἔσται _{FuAkt}
undnicht	aus	des	dieseshier	etwas	sondern	aus	Beschaffen-	früher	denn	wirdsein
nor	outof	ofthe	thisthing	something	but	outof	Beschaffen-	earlier	for	willbe
οὐσία ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ποιὸν ^{AdjN}	οὐσίας ^G	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	τόδε. ^N _{Pr}	ὅπερ ^N _{Pr}
Wesenheit	und	also	the	Beschaffene	derWesenheit	und	also	des	dieseshier.	welcheseben
substance	and	and	quality	ofsubstance	and	and	ofthe	thisthing.	whichprecisely	
ἀδύνατον. ^{AdjN}	οὔτε ^{Kon}	λόγω ^D	γὰρ ^{Pt}	οὔτε ^{Kon}	χρόνῳ ^D	οὔτε ^{Kon}	γενέσει ^D	οἶν ^{AdjN}	τε ^{Pt}	τὰ ^{ArtN}
unmöglich-	weder	demBegriff	denn	noch	derZeit	noch	derEntstehung	möglich	ja	die
impossible-	neither	byaccount	for	nor	bytime	nor	bycomingtobe	suchas	indeed	the
πάθη ^N	τῆς ^{ArtG}	οὐσίας ^G	εἰναι _{PräInfAkt}	πρότερα. ^{AdjN}	ἔσται _{FuAkt}	γὰρ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	χωριστά. ^{AdjN}	ἔτι ^{Adv}	
Zustände	der	Wesenheit	zusein	früher-	wirdsein	denn	also	abgesondert.	ferner	
affections	ofthe	substance	tobe	prior-	itwillbe	also	separate.	further		
τῷ ^{ArtD}	Σωκράτει ^D	ἐνυπάρξει _{FuAkt}	οὐσία ^N	οὐσίᾳ ^D	ὦστε ^{Kon}	δυοῖν ^{DuG} _{Pr}	ἔσται _{FuAkt}	οὐσία. ^N		
dem	Sokrates	wardinhere	Wesenheit	derWesenheit,	sodass	vonzweien	wirdsein	Wesenheit.		
tothe	Socrates	willinhere	substance	insubstance,	sothat	oftwo	willbe	substance.		
ὅλως ^{Adv}	δε ^{Pt}	συμβάίνει. _{PräAkt}	εἰ ^{Kon}	ἔστιν _{PräAkt}	οὐσία ^N	ό ^{ArtN}	ἀνθρωπος ^N	καὶ ^{Kon}	ὅσα ^N _{Pr}	οὕτω ^{Adv}
überhaupt	aber	ergibtselfich,	wenn	thereis	Wesenheit	der	Mensch	und	alleswas	so
generally	but	ithappens,	if	substance	the	man	and	asmanyas	thus	
λέγεται(M _{Prä} P),	μηθὲν ^N _{Pr}	τῷν ^{ArtG}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	λόγῳ ^D	εἰναι _{PräInfAkt}	μηδενὸς ^G _{Pr}	οὐσίαν ^A	μηδὲ ^{Pt}	
wirdgesagt,	nichts	der	in	dem	Begriff	zusein	vonnichts	Wesenheit	undnicht	
issaid,	nothing	ofthe	in	the	account	tobe	ofnothing	substance	nor	
χωρὶς ^{Prp}	ὑπάρχειν _{PräInfAkt}	αὐτῶν ^G _{Pr}	μηδ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ἀλλῳ ^{AdjD}	λέγω _{PräAkt}	δ ^{Pt}	οἶον ^{Adv}	οὐκ ^{Pt}	
getrenntvon	vorhandenzusein	vonihnen	undnicht	in	einanderen,	ichsage	aber	zumBeispiel	nicht	
apartfrom	tobepresent	ofthem	nor	in	another,	Isay	but	forexample	not	
εἰναι _{PräInfAkt}	τι ^N _{Pr}	ζῷον ^N	παρὰ ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	τινά, ^A _{Pr}	οὐδ ^{Pt}	ἀλλο ^{AdjN}	τῷν ^{ArtG}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}
zusein	etwas	Lebewesen	neben	den	einigen,	undnicht	other	der	in	the
tobe	anything	animal	besides	the	particularthings,	nor	other	ofthe	in	the
λόγοις ^D	οὐδὲν. ^N _{Pr}	ἐκ ^{Prp}	τε ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	τούτων ^G _{Pr}	θεωροῦσι ^D _{PräAkt}	φανερὸν ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	οὐδὲν ^N _{Pr}	τῷν ^{ArtG}
Begriffen	nichts.	aus	und	nun	dieser	denBetrachtenden	klar	dass	nichts	der
accounts	nothing.	outof	and	indeed	ofthese	tothoseconsidering	clear	that	nothing	ofthe
καθόλου ^{Adv}	ὑπαρχόντων ^G _{PräAkt}	οὐσία ^N	ἔστι ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ὅτι ^{Kon}	οὐδὲν ^N _{Pr}	σημαίνει _{PräAkt}	bedeutet	signifies	τῷν ^{ArtG}
allgemein	vorhandenseinden	substance	ist,	und	dass	nichts	signifies	ofthe		der
universally	belonging	is,	and	and	that	nothing				ofthe
κοινῇ ^{Adv}	κατηγορουμένων(M _{Prä} P) ^G	τόδε ^N _{Pr}	τι ^N _{Pr}							
gemeinsam	ausgesagtwerdenden	dieseshier	etwas,							
incommon	beingpredicated	this	something,							

St. 1039a

§ 13 ἀλλὰ^{Kon} τοιόνδε.^{AdjN} εἰ^{Kon} δε^{Pt} μή^{Pt} ἀλλα^{AdjN} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjN} συμβαίνει_{PräAkt} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN}

sondern derartigDieses. wenn aber nicht, andere und viele ergibtselfich und der

but suchakind. if but not, other and many happen and the
 τρίτος^{AdjN} ἄνθρωπος.^N ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὥδε^{Adv} δῆλον.^{AdjN} ἀδύνατον^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὐσίαν^A ἐξ^{Prp}
 dritte Mensch. ferner aber auch so klar. unmöglich denn Wesenheit aus
 third man. further but also thus clear. impossible for substance outof

οὐσιῶν^G εἶναι^{PräInfAkt} ἔνυπαρχουσῶν^G ὡς^{Kon} ἐντελεχείᾳ^D τὰ^{ArtN} γὰρ^{Pt} δύο^N οὔτως^{Adv}
 Wesenheiten zusein PräAkt innewohnendseienden als inEntelechie die denn zwei so
 substances tobe inhering as inactuality the for two thus

ἐντελεχείᾳ^D οὐδέποτε^{Adv} ἔν^{AdjN} ἐντελεχείᾳ^D ἀλλά^{Kon} ἐὰν^{Kon} δυνάμει^D δύο^N ἢ^{PräAktKnj} ἔσται^{FuAkt}
 inEntelechie niemals eins inEntelechie, sondern wenn inMöglichkeit zwei maybe, itwillbe
 inactuality never one inactuality, but ifever inpotentiality two

ἔν^{AdjN} (οὗ^{Adv} ἦ^{ArtN} διπλασία^{AdjN} ἐκ^{Prp} δύο^G ἡμίσεων^G δυνάμει^D γε^{Pt} ἢ^{ArtN} γὰρ^{Pt}
 eins (zumBeispiel die Doppelte aus zwei Hälften inMöglichkeit ja die denn
 one (forexample the double outof two halves inpotentiality atleast the for

ἐντελέχεια^N χωρίζει),^{PräAkt} ὥστε^{Kon} εἰ^{Kon} ἢ^{ArtN} οὐσία^N ἔν^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἔσται^{FuAkt} ἐξ^{Prp} οὐσιῶν^G
 Entelechie trennt), sothat wenn die substance eins, nicht willbe aus Wesenheiten
 actuality separates), if the one, not

ἔνυπαρχουσῶν^G καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} τοῦτον^A τὸν^{ArtA} τρόπον,^A ὃν^A λέγει^{PräAkt} Δημόκριτος^N
 innewohnendseienden auch gemäß diesen den Weise, welchen sagt Demokrit
 inhering and accordingto this the way, which says Democritus

ὁρθῶς^{Adv} ἀδύνατον^{AdjN} γὰρ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} φησιν^{PräAkt} ἐκ^{Prp} δύο^G ἔν^{AdjN} ἢ^{Kon} ἐξ^{Prp} ἐνὸς^G
 richtig. unmöglich denn tobe sagter eins aus zwei eins oder aus einem
 rightly. impossible for

δύο^N γενέσθαι(M_{Aor}) τὰ^{ArtN} γὰρ^{Pt} μεγέθη^N τὰ^{ArtN} ἄτομα^{AdjN} τὰς^{ArtA} οὐσίας^A ποιεῖ^{PräAkt}
 zwei zuwerden die denn Größen die Unteilbaren die Wesenheiten macht.
 two tobecome the for magnitudes the indivisibleones the substances make.

ὁμοίως^{Adv} τοίνυν^{Pt} δῆλον^{AdjN} ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} ἐπ^{Prp} ἀριθμοῦ^G ἔξει,^{FuAkt} εἴπερ^{Kon} ἔστιν^{PräAkt}
 gleichermaßen also klar dass auch inBezugauf Zahl wirdhaben, wennwirklich ist
 similarly thenindeed clear that also inthecaseof number itwillhold, ifindeed

ὁ^{ArtN} ἀριθμὸς^N σύνθεσις^N μονάδων,^G ὥσπερ^{Kon} λέγεται(M_{Prä}) ὑπό^{Prp} τινων.^G ἢ^{Kon} γὰρ^{Pt}
 der Zahl Zusammensetzung Einheiten, gleichwie wirdgesagt von einigen- entweder denn
 the number composition ofunits, justas itissaid by somepeople- either for

οὐχ^{Pt} ἐν^{AdjN} ἢ^{ArtN} δυάς^N ἢ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} μονάς^N ἐν^{Prp} αὐτῇ^D ἐντελεχείᾳ.^D — ἔχει^{PräAkt} δὲ^{Pt}
 nicht eins die Zweisahl oder nicht ist Einheit in ihr inactuality. — hat it has
 not one the dyad or not is monad in it

τὸ^{ArtN} συμβαῖνον^N ἀπορίαν.^A εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} μήτε^{Kon} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} καθόλου^{Adv} οἷον^{AdjN} τι^N
 das SichErgebende Schwierigkeit. wenn denn weder aus den allgemeinen möglich ja
 the thingthathappens aporia. if for neither outof the universally possible indeed

εἶναι^{PräInfAkt} μηδεμίαν^{AdjA} οὐσίαν^A διὰ^{Prp} τὸ^{ArtN} τοιόνδε^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} τόδε^N τι^N
 zusein keinerlei substance weil das derartigDieses sondern nicht dieseshier etwas
 tobe no becauseof the suchakind but not thisthing something

σημαίνειν,^{PräInfAkt} μήτ^{Kon} ἐξ^{Prp} οὐσιῶν^G ἐνδέχεται(M_{Prä}) ἐντελεχείᾳ^D εἶναι^{PräInfAkt} μηδεμίαν^{AdjA}
 zubedeuten, noch aus Wesenheiten istmöglich inEntelechie zusein keinerlei
 tosignify, nor outof substances itispossible inactuality tobe no

οὐσίαν^A σύνθετον,^{AdjA} ἀσύνθετον^{AdjN} ἀν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} οὐσία^N πᾶσα,^{AdjN} ὥστε^{Kon} οὐδὲ^{Kon}
 Wesenheit zusammengesetzte, unzusammengesetzt wohl wäre Wesenheit jedes, sodass auchnicht
 substance composite, uncompounded would be substance every, sothat noteven

λόγος^N ἀν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} οὐδεμίας^{AdjG} οὐσίας^G ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} δοκεῖ^{PräAkt} γε^{Pt} πᾶσι^{AdjD} καὶ^{Kon}
 Begriff wohl wäre keiner ofno substance. but indeed seems ja allen und
 account would be ofno substance. but indeed seems atleast toall and

ἐλέχθη^{AorPas} πάλαι^{Adv} ἢ^{Kon} μόνον^{AdjN} οὐσίας^G εἶναι^{PräInfAkt} ὅρον^A ἢ^{Kon} μάλιστα^{Adv} νῦν^{Adv}
 wurdegesagt einst entweder allein derWesenheit zusein Definition oder ammeisten- jetzt

wassaid longago either only ofsubstance tobe adefinition or mostofall· now
 δ'Pt ούδε Kon ταύτης. G Pr ούδενὸς G Pr ἄρ' Pt ἔσται FuAkt ὄρισμός N ἢ Kon τρόπον A μέν Pt τινα A Pr
 aber auchnicht dieser. vonnichts also wirdsein Definition entweder aufWeise zwar irgendeine
 but noteven ofthis. ofnothing then willbe adefinition either inaway indeed some
 ἔσται FuAkt τρόπον A δέ Pt τινα A Pr οὐ. Pt δῆλον AdjN δ' Pt ἔσται FuAkt τὸ ArtN λεγόμενον(M Prä P)N ἐκ Prp τῶν ArtG
 wirdsein aufWeise aber irgendeine nicht. klar aber wirdsein das Gesagtwerdende
 itwillbe inaway but some not. clear but itwillbe the beingsaid aus from den
 ὕστερον Adv μᾶλλον. Adv
 Späteren mehr.
 later rather.

St. 1039b

§ 14 φανερὸν AdjN δ' Pt ξι Prp αύτῶν G Pr τούτων G Pr τὸ ArtN συμβαῖνον N PräAkt καὶ Kon τοῖς ArtD τὰς ArtA ιδέας A
 offenkundig aber aus ihnenselbst diesen das SichErgebende auch den die Formen
 clear but from ofthemselves ofthese the happening and tothe the ideas
 λέγουσιν PräAkt ούσίας A τε Pt χωριστὰς AdjA εἶναι PräInfAkt καὶ Kon ἄμα Adv τὸ ArtN εἶδος N ἐκ Prp
 sagen Wesenheiten und abgesonderte zusein und zugleich die GestaltForm aus
 saying substances and separate tobe and atonce the form from
 τοῦ ArtG γένους G ποιοῦσι PräAkt καὶ Kon τῶν ArtG διαφορῶν. G εἰ Kon γὰρ Pt ἔστι PräAkt τὰ ArtN εἴδη, N καὶ Kon
 dem Gattung machen und der Differenzen. wenn denn sind die Formen, auch
 the genus theymake and ofthe differences. if for thereis the forms, and
 τὸ ArtN ζῷον N ἐν Prp τῶν ArtD ἀνθρώπω D καὶ Kon ἵππω D καὶ Kon εὖ AdjN καὶ Kon ταύτον AdjN τῶν ArtD
 das Lebewesen in dem Menschen und demPferd, entweder eins und dasselbe der
 the animal in the man and horse, either one and thesame inthe
 ἀριθμῷ D ἔστιν PräAkt ἢ Kon ἔτερον. AdjN τῶν ArtD μὲν Pt γὰρ Pt λόγῳ D δῆλον AdjN ὅτι Kon ἐν. AdjN τὸν ArtA
 Zahl ist oder anders· inthe zwar denn Begriff klar dass eins· den
 number is or other· inthe indeed for account clear that one· the
 γὰρ Pt αύτὸν A PräAkt διέξειτι FuAkt λόγον A ὁ ArtN λέγων N PräAkt ἐν Prp ἐκατέρῳ. AdjD εἰ Kon οὖν Pt ἔστι PräAkt
 denn gleichen wirddarlegen Begriff der sagend in jedemderbeiden. wenn nun ist
 for same hewillexpound theaccount the speaking in eachofthetwo. if then thereis
 τις N Pr ἀνθρωπος N αύτὸς N Pr καθ' Prp αύτὸν A Pr τόδε N Pr τις N Pr καὶ Kon κεχωρισμένον(M Per P), N
 ein Mensch selbst gemäß sichselbst dieseshier etwas auch abgesondert,
 someone man himself accordingto himself thisthing something and havingbeenseparated,
 ἀνάγκη N καὶ Kon ἔξ Prp ὡν, G Pr οἶον Adv τὸ ArtN ζῷον N καὶ Kon τὸ ArtN δίπουν, AdjN τόδε N Pr
 Notwendigkeit auch aus deren, ofwhich, zumBeispiel das Lebewesen und das zweifüßig, dieseshier
 necessity and from which, foreexample the animal and the twofooted, thisthing
 τις N Pr σημαίνειν PräInfAkt καὶ Kon εἶναι PräInfAkt καὶ Kon ούσίας G ὥστε Kon καὶ Kon τὸ ArtN
 etwas zubedeuten und zusein abgesonderte und Wesenheiten· sodass auch das
 something tomean and separate and ofsubstance· sothat also the
 ζῷον. N εἰ Kon μὲν Pt οὖν Pt τὸ ArtN αύτὸ D Pr καὶ Kon ἐν AdjN τὸ ArtN ἐν Prp τῶν ArtD ἵππῳ D καὶ Kon τῶν ArtD
 Lebewesen. wenn zwar nun das selbe und eins das dem Pferd und the horse and the
 animal. if indeed then the same and one the in the and the
 ἀνθρώπῳ, D ὥσπερ Kon σὺ N Pr σαυτῷ, D Pr πῶς Adv τὸ ArtN ἐν AdjN ἐν Prp τοῖς ArtD οὖσι D PräAkt χωρὶς Prp
 Menschen, gleichwie du dirselbst, wie das eine in den seienden getrennt
 man, justas you toyourself, how the one in the the beings apartfrom
 εἰς AdjN ἔσται FuAkt καὶ Kon διὰ Prp τί A Pr οὐ Pt καὶ Kon χωρὶς Prp αύτοῦ G Pr καὶ Kon τὸ ArtN ζῷον N
 eins wirdsein, und wegen was nicht auch getrenntvon sichselbst wirdsein das Lebewesen
 one willbe, and becauseof what not also apartfrom ofhimself willbe the animal
 τοῦτο; N Pr ἔπειτα Adv εἰ Kon μὲν Pt μεθέξει FuAkt τοῦ ArtG δίποδος AdjG καὶ Kon τὸ ArtG πολύποδος, AdjG
 dieses; dann wenn zwar wirdteilhaben hewillpartake des Zweifüßigen καὶ Kon τὸ ArtG πολύποδος, AdjG
 this; next if indeed hewillpartake ofthe twofooted and ofthe manyfooted,

ἀδύνατόν	AdjN	τι	N	Pr	συμβαίνει,	PräAkt	τάναντία	AdjN	γὰρ	Pt	ἄμα	Adv	ὑπάρξει	FuAkt	αὐτῷ	D	ἐν	AdjD				
unmöglich		etwas			ergibt sich,		dieGegenteiligen		denn		zugleich		wirdzukommen		ihm		einem					
impossible		something			happens,		theoppositethings		for		atonce		willbelong		tohim		toone					
καὶ	Kon	τῷδε	D	Pr	τινὶ	D	ὅντι.	D	εἰ	Kon	δὲ	Pt	μή,	Pt	τίς	N	ὁ	ArtN				
und		diesem			irgendeinem		seienden·		wenn		aber		nicht,		welcher		der					
and		tothis			tosome		being·		if		but		not,		what		the					
εἴπῃ	AorSAktKnj	τις	N	Pr	τὸ	ArtA	ζῶον	A	εἶναι	PräInfAkt	δίπουν	AdjA	ἢ	Kon	πεζόν;	AdjA	ἀλλα	Kon				
sagemöge		jemand			das		Lebewesen		zusein		zweifüßig		oder		zuFußgehend;		aber					
maysay		someone			the		animal		tobe		twofooted		or		onfoot;		but					
σύγκειται(M	Prä	καὶ	Kon		ἄπτεται(M	Prä			η̄	Kon	μέμικται(M	Per	ἀλλα	Kon	πάντα	AdjA	ἄτοπα.	AdjN	ἀλλα	Kon		
P)					P)																	
istzusammengesetzt		und			haftetan				oder		istvermischt·		aber		alle		abwegig.		aber			
iscomposed		and			isjoined				or		hasbeenmixed·		but		all		absurd.		but			
ἔτερον	AdjN	ἐν	Prp	ἐκάστῳ.	AdjD	οὐκοῦν	Pt	ἄπειρο	AdjN	ώς	Kon	ἔπος	A	εἰπεῖν	AorSInfAkt	ἔσται	FuAkt	ὦν	G			
einanderes		in		jeEinzelnen·		folglich		unendlichviele		wie		Wort		zusagen		wirdsein		deren				
another		in		each·		therefore		countless		as		aword		tosay		willbe		ofwhich				
ἡ	ArtN	οὐσία	N	ζῶον.	N	οὐ	Pt	γὰρ	Pt	κατὰ	Prp	συμβεβηκὸς	N	PerAkt	ἐκ	Prp	ζῶου	G	ἄνθρωπος.	N		
die		Wesenheit		Lebewesen·		nicht		denn		gemäß		Zufälliges		accident		aus		Lebewesens		Mensch.		
the		substance		animal·		not		for		accordingto						outof		ofanimal		man.		
πολλὰ	AdjN	ἔσται	FuAkt	αὐτῷ	N	τὸ	ArtN	ζῶον.	N	οὐσία	N	τε	Pt	γὰρ	Pt	τὸ	ArtN	ἐκάστῳ	AdjD	ζῶον	N	
viele		wirdsein		selbst		das		Lebewesen·		Wesenheit		und		denn		das		in		jeEinzelnen		
many		willbe		itself		the		animal·		substance		and		for		the		each		Lebewesen		
(οὐ	Pt	γὰρ	Pt	κατ'	Prp	ἄλλο	AdjN	λέγεται(M	Prä	εἰ	Kon	δὲ	Pt	μή,	Pt	ἐξ	Prp	ἔκεινου	G	ἔσται	FuAkt	
					P)															ὁ	ArtN	
(nicht		denn		gemäß		anderes		wirdgesagt·		wenn		aber		nicht,		aus		jenem		wirdsein		
(not		for		accordingto		other		issaid·		if		but		not,		outof		ofthat		willbe		
ἄνθρωπος	N	καὶ	Kon	γένος	N	αὐτοῦ	G	ἐκεῖνο),	N	καὶ	Kon	ἡ	Adv	ἰδέα	N	ἄπαντα	AdjA	ἐξ	Prp	ὦν	G	
Mensch		und		Gattung		seiner		jenes),		und		noch		Form		wirdsein		aus		deren		
man		and		genus		ofhim		that),		and		further		indeed		willbe		der		ofwhich		
ἄνθρωπος.	N	οὐκοῦν	Pt	οὐκ	Pt	ἄλλου	AdjG	μὲν	Pt	ἰδέα	N	ἔσται	FuAkt	ἄλλου	AdjG	δ	Pt	οὐσία	N	(ἀδύνατον	AdjN	
Mensch·		folglich		nicht		einesanderen		zwar		Form		einesanderen		aber		Wesenheit		(unmöglich				
man·		therefore		not		ofanother		indeed		willbe		ofanother		but		substance		(impossible				
γάρ).	Pt	αὐτῷ	N	ἄρα	Pt	ζῶον	N	ἐν	AdjN	ἔκαστον	AdjN	ἔσται	FuAkt	τῶν	ArtG	ἐν	Prp	τοῖς	ArtD	ζώις.	D	
denn).		selbst		also		Lebewesen		eins		jeEinzelnes		wirdsein		der		ofthe		in		the		
for).		itself		then		animal		one		each		willbe		ofthe		of		in		animals.		
ἡ	Adv	ἐκ	Prp	τίνος	G	τοῦτο,	N	καὶ	Kon	πῶς	Adv	ἐξ	Prp	αὐτοῦ	G	ζώου;	G	ἢ	Kon	πῶς	Adv	
noch		aus		wessen		dieses,		und		wie		aus		seines		Lebewesens;		oder		wie		
further		outof		ofwhat		this,		and		how		outof		ofit		ofanimal;		or		how		
τε	Pt	εἶναι	PräInfAkt	τὸ	ArtN	ζῶον,	N	ῷ	D	οὐσία	N	τοῦτο	N	αὐτῷ	N	παρ'	Prp	αὐτῷ	A	τὸ	ArtA	
ja		tobe				Lebewesen,		dem		essence		Pr	Pr	selbst,		neben		selbst		beside		
andalso						the		towhich		these		this		itself,		beside		itself		itself		
ζῶον;	A	ἔτι	Adv	δ	Pt	ἐπι	Prp	τῶν	ArtG	αἰσθητῶν	AdjG	ταῦτά	N	τε	Pt	συμβαίνει	PräAkt	καὶ	Kon	τούτων	G	
Lebewesen;		noch		aber		inBezugauf		der		Sinnlichen		dieses		und		geschieht		und		also		
animal;		further		but		upon		ofthe		perceivable		these		and		happens		of		oftheses		
ἀτοπώτερα.	AdjNKmp	εἰ	Kon	δῆ	Pt	ἀδύνατον	AdjN	οὕτως	Adv	ἔχειν,	PräInfAkt	τοbeso,		δῆλον	AdjN	ὅτι	Kon	οὐκ	Pt			
sonderbarer.		wenn		ja		unmöglich		so		sichverhalten,				klar		dass		not		not		
moreabsurd.		if		indeed		impossible		thus						clear		that						
ἔστιν	PräAkt	εἴδη	N	αὐτῶν	G	οὕτως	Adv	ῷς	Kon	τινές	N	φασιν.	PräAkt	καὶ	Kon	ὁ	ArtN	λόγος	N	(λέγω	PräAkt	
ist		Formen		ihrer		so		wie		Pr		sagen.		say.								

St. 1040a

§ 15 ἐπεὶ Kon δῆ Pt ἡ ArtN οὐσία N ἔτέρα, AdjN τό ArtN τε Pt σύνολον AdjN καὶ Kon ὁ ArtN λόγος N (λέγω PräAkt

da aber die Wesenheit anders, das und ZusammenGanzes und der Begriff (ichsage
 since but the substance other, the and aggregate and the account account (Isay)

δ^{Pt} ὅτι^{Kon} ή^{ArtN} μὲν^{Pt} οὔτως^{Adv} ἔστιν^{PräAkt} οὐσία,^N σὺν^{Prp} τῇ^{ArtD} ὕλη^D συνειλημένος(M_{per}
 $P)^N$

aber dass die zwar so ist Wesenheit, mit der Materie zusammengenommen
 but that the indeed thus is substance, with the matter havingbeentakentogther

δ^{ArtN} λόγος,^N ή^{ArtN} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} λόγος^N ὅλως),^{Adv} ὅσαι^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} οὔτω^{Adv} λέγονται(M_{Prä}
 $P)$,

der Begriff, die aber der Begriff ganz), welche zwar nun so werden gesagt,
 the account, the but the account wholly), asmanyas indeed then thus aresaid,

$\tauούτων^G$ Pr μὲν^{Pt} ἔστι^{PräAkt} φθορά^N (καὶ^{Pt} γὰρ^{Pt} γένεσις),^N τοῦ^{ArtG} δὲ^{Pt} λόγου^G οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt}
 dieser zwar ist Verderbnis (und denn Entstehung), des aber Begriffs nicht ist
 ofthese indeed thereis destruction (and for comingtobe), ofthe but account not is

$\text{oὔτως}^{\text{Adv}}$ ὥστε^{Kon} φθείρεσθαι(M_{Prä}
 $P)_{\text{Inf}}$ (οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} γένεσις,^N οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} γίγνεται(M_{Prä}
 $P)$ τὸ^{ArtN} οἰκία^D
 so sodass zugrundezugehen (auchnicht denn Entstehung, nicht denn entsteht das alsHaus
 thus soasto tobedestroyed (noreven for comingtobe, not for comedtobe the house

$\varepsilonῖναι_{\text{PräInfAkt}}$ ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtN} τῆδε^D_{Pr} τῇ^{ArtD} οἰκία,^D ἀλλ,^{Kon} ἄνευ^{Prp} γενέσεως^G καὶ^{Kon} φθορᾶς^G
 zusein sondern das diesem dem Haus), aber ohne Entstehung und Verderbnis
 tobe but the thishere the house), but without comingtobe and destruction

$\varepsilonἰσι_{\text{PräAkt}}$ καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} εἰσίν·^{PräAkt} δέδεικται(M_{Per}
 $P)$ γὰρ^{Pt} ὅτι^{Kon} οὐδεὶς^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} γεννᾷ^{PräAkt} οὐδὲ^{Pt}
 sind und nicht sind· istgezeigt denn dass niemand dieses zeugt undnicht
 are and not are· hasbeen shown for that noone these begets noreven

$\piοιεῖ_{\text{PräAkt}}$ διὰ^{Prp} τοῦτο^A_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} οὐσιῶν^G τῶν^{ArtG} αἰσθητῶν^{AdjG} τῶν^{ArtG}
 macht. durch dieses aber auch der Wesenheiten der sinnlichen der
 makes. becauseof this but also ofthe substances ofthe perceptible ofthe

$\kappa\alpha\theta^{\text{Prp}}$ ἔκαστα^{AdjA} οὔτε^{Kon} ὄρισμὸς^N οὔτε^{Kon} ἀπόδειξις^N ἔστιν,^{PräAkt} ὅτι^{Kon} ἔχουσιν^{PräAkt} ὕλη^A
 gemäß jeEinzelnen weder Definition noch Beweis ist, dass haben Materie
 accordingto each neither definition nor demonstration is, because have matter

$\eta\varsigma^G$ ή^{ArtN} φύσις^N τοιαύτη^{AdjN} ὥστε^{Kon} ἐνδέχεσθαι(M_{Prä}
 $P)_{\text{Inf}}$ καὶ^{Kon} εῖναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} μή^{Pt} διὸ^{Pt}
 deren die Natur derartigen sodass möglichsein und zusein und nicht deshalb
 ofwhich the nature such soasto tobepossible and tobe and not therefore

$\phi\theta\alpha\rho\tau\dot{\alpha}$ πάντα^{AdjN} τὰ^{ArtN} καθ,^{Prp} ἔκαστα^{AdjA} αὐτῶν.^G εἰ^{Kon} οὖν^{Pt} τῇ^{Pt} ἀπόδειξις^N
 vergänglich alles die gemäß jeEinzelnen ihrer. wenn nun die und Beweis
 perishable all the accordingto each ofthem. if then the and demonstration

$\tauῶν^{\text{ArtG}}$ ἀναγκαίων^{AdjG} καὶ^{Kon} ὄρισμὸς^N ἐπιστημονικόν,^{AdjN} καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐνδέχεται(M_{Prä}
 $P)$,
 der Notwendigen und der Definition wissenschaftlich, und nicht istmöglich,
 ofthe necessary and the definition scientific, and not itispossible,

$\omega\sigma\pi\epsilon\rho^{\text{Kon}}$ οὐδ,^{Pt} ἐπιστήμην^A ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} ἐπιστήμην^A ὅτε^{Adv} δ,^{Pt} ἄγνοιαν^A εῖναι,^{PräInfAkt}
 gleichwie auchnicht Wissen einmal zwar Wissen einmal aber Unwissenheit zusein,
 justas noteven knowledge atonetime indeed knowledge atonetime but ignorance tobe,

$\alpha\lambda\lambda\alpha^{\text{Kon}}$ δόξα^N τὸ^{ArtN} τοιοῦτόν^{AdjN} ἔστιν,^{PräAkt} οὔτως^{Adv} οὐδ,^{Pt} ἀπόδειξιν^A οὐδ,^{Pt} ὄρισμόν,^A
 sondern Meinung das derartige such ist, so auchnicht Beweis noch Definition,
 but opinion the such is, thus noteven demonstration noreven definition,

$\alpha\lambda\lambda\alpha^{\text{Kon}}$ δόξα^N ἔστι^{PräAkt} τοῦ^{ArtG} ἐνδεχομένου(M_{Prä}
 $P)_{\text{G}}$ ἄλλως^{Adv} ἔχειν,^{PräInfAkt} δῆλον^{AdjN} ὅτι^{Kon} οὐκ^{Pt}
 sondern Meinung ist des Möglichen anders sichverhalten, klar dass nicht
 but opinion is ofthepossible otherwise tohold, clear that not

$\alpha\nu^{\text{Pt}}$ εἴη^{PräAktOp} αὐτῶν^G οὔτε^{Kon} ὄρισμὸς^N οὔτε^{Kon} ἀπόδειξις^N ἄδηλα^{AdjN} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtN}
 wohl wäre vonihnen neither Definition noch Beweis. unclear auch denn die
 would wouldbe ofthem neither definition nor demonstration. and for the

φθειρόμενα(M _{Prä} P) ^N	τοῖς ^{ArtD}	ἔχουσι ^D _{PräAkt}	τὴν ^{ArtA}	ἐπιστήμην, ^A	ὅταν ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	αἰσθήσεως ^G
zugrundegehenden being destroyed	den tothe	Habenden having	die the	Erkenntnis, knowledge,	wenn immer whenever	aus outof	der the	Wahrnehmung perception
ἀπέλθη, _{AorSAktKnj}	καὶ ^{Kon}	σωζομένων(M _{Prä} P) ^G	τῶν ^{ArtG}	λόγων ^G	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	ψυχῇ ^D	τῶν ^{ArtG}
weggehe, maydepart,	und and	bewahrtwerdenden beingpreserved	der ofthe	Begriffe accounts	in in	der the	Seele soul	der ofthe
ξται _{FuAkt}	οὔτε ^{Kon}	όρισμὸς ^N	ἔτι ^{Adv}	οὔτε ^{Kon}	ἀπόδειξις. ^N	διὸ ^{Pt}	δεῖ _{PräAkt}	τῶν ^{ArtG}
wirdsein willbe	weder neither	definition	mehr still	noch nor	Beweis. demonstration.	deshalb therefore	bedarfes, itisnecessary,	der ofthe
ὅρον ^A	ὅταν ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	όριζηταί(M _{Prä} P) _{Knj}	τι ^A _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	καθ' ^{Prp}	ἔκαστον, ^{AdjA}	μη ^{Pt}
Definition definition	wenn immer whenever	jemand someone	definieresich maydefine	etwas something	der ofthe	gemäß accordingto	je Einzelnen, each,	nicht not
ἀγνοεῖν _{PräInfAkt}	ὅτι ^{Kon}	ἀεὶ ^{Adv}	ἀναιρεῖν _{PräInfAkt}	ἔστιν _{PräAkt}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἐνδέχεται(M _{Prä} P) _{Inf}	όρίσασθαι(M _{Aor} P) _{Inf}
verkennen tobeignorant	dass that	immer always	aufzuheben torefute	ist· is·	nicht not	denn for	ist möglich itispossible	sichzudefinieren. todefine.
οὐδὲ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	ἰδέαν ^A	οὐδεμίαν ^{AdjA}	ἔστιν _{PräAkt}	όρισασθαι(M _{Aor} P) _{Inf}	τῶν ^{ArtG}	γὰρ ^{Pt}	καθ' ^{Prp}
auch nicht noreven	nun indeed	Form form	keine no	ist it is	zudefinieren. todefine.	der ofthe	denn for	gemäß accordingto
ἢ ^{ArtN}	ἰδέα, ^N	ώς ^{Kon}	φασί, _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	χωριστή ^{AdjN}	ἀναγκαῖον ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	ἔξ ^{Prp}
die the	Form, as	wie theysay,	sagen, and	auch separate·	abgesondert·	notwendig necessary	aber but	aus outof
τὸν ^{ArtA}	λόγον, ^A	ὄνομα ^N	δ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	ποιήσει _{FuAkt}	ὁ ^{ArtN}	όριζόμενος(M _{Prä} P) ^N	(ἄγνωστον ^{AdjN}
den the	Begriff, account,	Name name	aber but	nicht not	wirdmachen willmake	der the	Definierende defining	γὰρ ^{Pt}
τὰ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	κείμενα(M _{Prä} P) ^N	κοινὰ ^{AdjN}	πᾶσιν ^{AdjD}	ἀνάγκη ^N	ἄρα ^{Pt}	ὑπάρχειν _{PräInfAkt}	ἔσται, _{FuAkt}
die the	aber but	liegenden lying	gemein common	allen· toall·	Notwendigkeit necessity	also then	vorhandenzusein tobelong	ἄλλῳ ^{AdjD}
ταῦτα. ^N _{Pr}	οἶον ^{Adv}	εἴ ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	σὲ ^A _{Pr}	όρισαιτο(M _{Aor} P) _{Op}	ζῷον ^N	ἔρει _{FuAkt}	ἰσχνὸν ^{AdjN}
diese· these·	zum Beispiel forexample	wenn if	jemand someone	dich you	definieren würde, woulddefine,	Lebewesen animal	wird sagen hewill say	schächtig lean
ἢ ^{Kon}	ἔτερόν ^{AdjN}	τὸ ^N _{Pr}	δὸ ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ἄλλω ^{AdjD}	ὑπάρχει _{FuAkt}	εἴ ^{Kon}	φαίν _{PräAktOp}
oder or	einander another	etwas something	was which	auch also	einemanderen toanother	zukommen wird. willbelong.	δὲ ^{Pt}	τις ^N _{Pr}
μηδὲν ^A _{Pr}	κωλύειν _{PräInfAkt}	χωρὶς ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	πάντα ^{AdjA}	πολλοῖς ^{AdjD}	ἄμα ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	μόνω ^{AdjD}
nichts nothing	hindern	getrennt apartfrom	zwar indeed	alles all	vielen tomany	zugleich atonce	aber but	τούτῳ ^D _{Pr}
ὑπάρχειν, _{PräInfAkt}	λεκτέον ^{AdjN}	πρῶτον ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἄμφοιν, ^{DuG} _{Pr}	οἶον ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}
vorhandenzusein, tobelong,	zusagen tobesaid	zuerst first	zwar indeed	dass that	und and	beiden, toboth,	zum Beispiel forexample	ζῷον ^N
δίπουν ^{AdjN}	τῷ ^{ArtD}	ζῷῳ ^D	καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	δίποδι ^D	(καὶ ^{Kon}	τοῦτο ^N _{Pr}	ἐπὶ ^{Prp}
zweifüßig twofooted	dem tothe	Lebewesen animal	und and	dem tothe	Zweifüßer twofooted	(auch and)	dieses this	μὲν ^{Pt}
ἄϊδίων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	ἀνάγκη ^N	εἴναι, _{PräInfAkt}	πρότερά ^{AdjN}	γ ^{Pt}	ὅντα ^A _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	μέρη ^N
ewigen eternal	und and	Notwendigkeit necessity	zusein, tobe,	früher prior	ja	seiend atleast	und and	Τοῦ ^{ArtG}
συνθέτου. ^{AdjG}	ἄλλᾳ ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	χωριστά, ^{AdjN}	εἴπερ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἄνθρωπος ^N	χωριστόν. ^{AdjN}

Zusammengesetzten- composite-	aber but	inderTat indeed	auch also	abgesondert, separate,	wennwirklich ifindeed	das the	Mensch man	abgesondert- separate.
ἢ Kon oder denn nichts or for	γὰρ Pt nichts or	οὐθὲν N Pr	ἢ Kon oder beide- both·	ἄμφω DuN Pr	εἰ Kon wenn if	μὲν Pt zwar indeed	οὖν Pt nun then	μηθέν, N nichts, nothing,
ἢ Kon neben the beside	τὰ ArtA Formen, the forms,	εἴδη, A wenn if	εἴδη, A aber but	εἴδη, A wirdsein, willbe,	εἴδη, A auch and	καὶ Kon die the	διαφορά). N Differenz)-	οὐκ Pt nicht not
τῷ ArtD εἶναι· PräInfAkt	ταῦτα N Pr	δὲ Pt oὐκ Pt	ἀνταναίρεῖται(M Pra)	ἐπειτα Adv	εἰ Kon die the	εἰθ' Adv dann then	ὅτι Kon dass that	πρότερο AdjN früher prior
dem tothe	zusein· tobe·	dieses these	aber but	nicht not	wirdwiderlegt. arereversed.	ferner then	wenn if	aus outof
ἰδέαι N Ideen forms	(ἀσυνθετώτερο AdjNKmp (wenigerzusammengesetzt (lesscomposite	γὰρ Pt denn for	τὰ ArtN die the	ἐξ Prp aus outof	ῶν G denen, ofwhich	ἐπι Adv noch further	πολλῶν AdjG vielen many	δεήσει FuAkt wirdnötigsein therewillbeneed
κάκεῖνα KonN Pr	κατηγορεῖσθαι(M Pra)	ἐξ Prp auszusagensein tobepredicated	ῶν G aus outof	ἡ ArtN denen ofwhich	ἰδέα, N die the	οἶον Adv zumBeispiel forexample	τὸ ArtN Lebewesen the animal	ζῷον N καὶ Kon und and
δίπουν. AdjN zweifüßige. twofooled.	εἰ Kon wenn if	δὲ Pt aber but	μή Pt nicht, how	πῶς Adv wie	γνωρισθήσεται; wirderkanntwerden; willberecognized;	ἐσται FuAkt wirdsein therewillbe	γὰρ Pt denn for	τις N Form form
ἀδύνατον AdjN unmöglich impossible	ἐπι Prp über upon	πλειόνων AdjGKmp mehrerer ofmore	κατηγορῆσαι AorInfAkt auszusagen topredicate	ἡ Kon oder	ἐνός. AdjG eines. or	οὐ Pt nicht ofone.	δοκεῖ PräAkt scheint seems	δέ Pt aber, but,
ἀλλὰ Kon sondern	πᾶσα AdjN jede	ἰδέα N Form	εἶναι PräInfAkt zusein	μεθεκτή. AdjN teilhabbar.	ῶσπερ Kon gleichwie	οὖν Pt nun	εἰρηται(M Per P),	λανθάνει PräAkt entgeht
dass that	ἀδύνατον AdjN unmöglich	όρισασθαι AorMedInf zudefinieren	ἐν Prp in	τοῖς ArtD den	ἀἰδίοις, AdjD ewigen,	μάλιστα AdvSup ammeisten	δὲ Pt aber	ὅσα N sovielwie
μοναχά, AdjN alleinige, alone,	οἶον Adv zumBeispiel	ἥλιος N Sonne	ἥ Kon oder	σελήνη. N Mond.	οὐ Pt nicht	μόνον Adv nur	γὰρ Pt denn	διαμαρτάνουσι PräAkt verfehlensie
προστιθέναι PräInfAkt hinzufügen	τοιαῦτα AdjA solche	Ἄφαιρουμένων(M Pra) G	ἐπι Adv deren	γάρ Pt nicht	διαμαρτάνουσι PräAkt verfehlensie	τῷ ArtD dem	τῷ ArtD bythe	τῷ ArtD dem
τὸ ArtA das	περὶ Prp um	γῆν A Erde	ἱὸν A gehend	νυκτικρυφές AdjA nachtsverborgen	(ἀν Pt nighthidden	γὰρ Pt denn	στῆ AorSAktKnj stehenbleibe	ἥ Kon oder
nichtmehr nolonger	εἶσται FuAkt wirdsein	ἥλιος N Sonne	ἀλλά Kon sondern	ἀτοπον AdjN abwegig	εἰ Kon wenn	μή Pt nicht	φανῆ AorSPasKnj sichtbarwerde,	φανῆ AorSPasKnj sichtbarwerde,
σημαίνε PräAkt bedeutet)- signifies)-	ἔτι Adv noch	ὅσα N sovielwie	ἀλλά Kon sondern	εἰ Kon abwegig	μή Pt nicht	ὁ ArtN der	ἥλιος N Sonne	οὐσίαν A Wesenheit
γένηται(M P) Knj werde maycometobe	τοιοῦτος, AdjN derartig,	δῆλον AdjN such,	ἔτι Prp auf	εἰ Kon anderem	μή Pt nicht	γὰρ Pt denn	τινὰ A irgendeine	τινὰ A some
τοιοῦτος, AdjN derartig,	δῆλον AdjN such,	ἔτι Prp auf	εἰ Kon anderem	εἰ Kon istmöglich,	οἶον Adv zumBeispiel	ἔτι Kon wennimmer	εἰ Kon einanderer	εἰ Kon another
τοιοῦτος, AdjN derartig,	δῆλον AdjN such,	ἔτι Prp auf	εἰ Kon anderem	εἰ Kon itispossible,	οἶον Adv forexample	εἰ Kon ifever	εἰ Kon einanderer	εἰ Kon another

St. 1040b

§ 15 ἀλλά^{Kon} ήν^{ImpAkt} τῶν^{ArtG} καθ'^{Prp} ξκαστα^{AdjA} ὁ^{ArtN} ἥλιος,^N ὥσπερ^{Kon} Κλέων^N ἦ^{Kon} Σωκράτης.^N
sondern was der ofthe je einzelnen der Sonne, gleichwie Kleon oder Sokrates-
but was accordingto each the sun, justas Cleon or Socrates-
έπει^{Kon} διὰ^{Prp} τί^A οὐδεὶς^N ὅρον^A ἔκφέρει^{PräAkt} αὐτῶν^G πρι^{iδέας;}^A γένοιτο^{(M} AorS^{P)} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt}
da wegen was niemand Definition hervorbringt ihrer Formen; würdegeschehen denn wohl
since becauseof what noone definition bringsout ofthem forms; itmightbecome for would
δῆλον^{AdjN} πειρωμένων^{(M} Prä^{P)} δτι^{Kon} ἀληθὲς^{AdjN} τὸ^{ArtN} νῦν^{Adv} εἰρημένον^{(M} Per^{P)}.
klar der Versuchenden dass wahr das jetzt gesagtwordene.
clear ofthosetrying that true the now havingbeensaid.

St. 1041a

§ 16 φανερὸν^{AdjN} δε^{Pt} δτι^{Kon} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} δοκουσῶν^G πρäAkt εἶναι^{PräInfAkt} οὐσιῶν^G αἱ^{ArtN}
offenkundig aber dass auch der zuscheinen seeming zusein Wesenheiten die the
clear but that and ofthe seemings tobe substances the
πλεῖσται^{AdjNSup} δυνάμεις^N εἰσί^{PräAkt} τά^{ArtN} τε^{Pt} μόρια^N τῶν^{ArtG} ζῷων^G (οὐθὲν^N Pr) γὰρ^{Pt}
meisten VermögenKräfte sind, die und Teile der Lebewesen (nichts) denn for
most powers are, the and parts ofthe animals (nothing)
κεχωρισμένον^{(M} Per^{P)} αὐτῶν^G ἐστίν^{PräAkt} δταν^{Kon} δε^{Pt} χωρισθῇ^{AorSPasKnj} καὶ^{Kon} τότε^{Adv}
abgetrenntseind vonihnen ist· wennimmer aber abgetrenntwerde, auch dann
havingbeenseparated ofthem is· whenever but itmaybeseparated, even then
ὅντα^A ως^{Kon} ὕλη^N πάντα^{AdjN} καὶ^{Kon} γῆ^N καὶ^{Kon} πῦ^N καὶ^{Kon} ἀήρ^N οὐδὲν^N Pr γὰρ^{Pt} αὐτῶν^G
seiente als Materie alles) und Erde und Feuer und Luft· nichts denn vonihnen
being as matter all) and earth and fire and air· nothing for ofthem
ξν^{AdjN} ἐστιν^{PräAkt} ἀλλά^{Kon} οἶον^{Adv} σωρός^N πρὶν^{Prp} ἦ^{Kon} πεφθῇ^{PerPasKnj} καὶ^{Kon} γένηται^{(M} AorS^{P)}
eins ist, sondern gleichwie Haufen, ehe oder gekochtsei und werde
one is, but asitwere heap, before or itbecooked and itmaybecome
τι^N ξ^{Prp} αὐτῶν^G τι^N μάλιστα^{AdvSup} δ^{Pt} ἄν^{Pt} τις^N τὰ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ξμψύχων^{AdjG}
etwas aus ihnen eins. ammeisten aber wohl jemand die der beselten
something outof ofthem one. especially but would someone the ofthe ensouled
ὑπολάβοι^{AorAktKnj} μόρια^A καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G πάρεγγυς^{Adv} ἄμφω^{DuN} πρι^P γίγνεσθαι^{(M} Prä^{P)}
unterstellenmöge Teile und die der Seele nahbei beide werden,
wouldsuppose parts and the ofthe soul nearby both tocometobe,
ὅντα^A καὶ^{Kon} ἐντελεχείᾳ^D καὶ^{Kon} δυνάμει,^D τῷ^{ArtD} ἀρχὰς^A ἔχειν^{PräInfAkt} κινήσεως^G ἀπό^{Prp}
seiente und Entelechie und Möglichkeit, dem Anfänge zuhaben der Bewegung von
being and inactivity and inpotentiality, tothe beginnings tohave ofmotion from
τινος^G ξν^{Prp} ταῖς^{ArtD} καμπαῖς^D διὸ^{Kon} ἔνια^N πρι^P ζῷα^N διαιρούμενα^{(M} Prä^{P)} ζῆ^A πρäAktKnj
irgendetwas in den BiegungenGelenken· deshalb einiges Lebewesen geteiltwerdende lebe.
something in the joints· therefore some animals beingdivided lives.
ἀλλά^{Kon} ὅμως^{Adv} δυνάμει^D πάντ^{AdjN} ἐσται^{FuAkt} ὅταν^{Kon} ἦ^{PräAktKnj} ἔν^{AdjN} καὶ^{Kon}
aber doch inMöglichkeit alles wirdsein, wennimmer sei eins und
but nevertheless inpotentiality all willbe, whenever itmaybe one and
συνεχὲς^{AdjN} φύσει,^D ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} βίᾳ^D ἦ^{Kon} συμφύσει^D τῷ^{ArtN} γὰρ^{Pt}
zusammenhängend vonNatur, sondern nicht durchGewalt oder durchZusammenWachsen· das denn
continuous bynature, but not byforce or bygrowntogether· the for
τοιοῦτον^{AdjN} πήρωσις^N ἐπει^{Kon} δε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξν^{AdjN} λέγεται^{(M} Prä^{P)} ὥσπερ^{Kon} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} οὐ^N πρäAkt

derartig such	Verstümmelung. maiming.	da since	aber but	das the	Eins one	wirdgesagt issaid	gleichwie justas	auch also	das the	Seiende, being,
καὶ ^{Kon} ἡ ^N ὁὐσία ^N ἡ ^N ἈρτN τοῦ ^{ArtG} ἐνὸς ^{AdjG} μία ^{AdjN} καὶ ^{Kon} ὡν ^G μία ^{AdjN} ἀριθμῷ ^D ἐν ^{AdjN}	und die Wesenheit die des Einen eine, eine, und deren eine anzahl eins	die substance the ofthe one one, and ofwhich one innumber one	since since but the one, one, and ofwhich one innumber one	the substance the ofthe one one, one, and ofwhich one innumber one	the substance the ofthe one one, one, and ofwhich one innumber one	the substance the ofthe one one, one, and ofwhich one innumber one	the substance the ofthe one one, one, and ofwhich one innumber one	the substance the ofthe one one, one, and ofwhich one innumber one	the substance the ofthe one one, one, and ofwhich one innumber one	the substance the ofthe one one, one, and ofwhich one innumber one
ἀριθμῷ ^D φανερὸν ^{AdjN} ὅτι ^{Kon} οὔτε ^{Kon} τὸ ^{ArtN} ἐν ^{AdjN} οὔτε ^{Kon} τὸ ^{ArtN} ὄν ^N ΠräAkt ἐνδέχεται(M _{Prä} P)	anzahl, offenkundig dass weder das Eins noch das Seiende istmöglich Wesenheit	clear that neither the one nor the being impossible substance	innumber, clear that neither the one nor the being impossible substance	anzahl, offenkundig dass weder das Eins noch das Seiende istmöglich Wesenheit	clear that neither the one nor the being impossible substance	anzahl, offenkundig dass weder das Eins noch das Seiende istmöglich Wesenheit	clear that neither the one nor the being impossible substance	anzahl, offenkundig dass weder das Eins noch das Seiende istmöglich Wesenheit	clear that neither the one nor the being impossible substance	anzahl, offenkundig dass weder das Eins noch das Seiende istmöglich Wesenheit
εἶναι ^{PräinfAkt} τῶν ^{ArtG} πραγμάτων, ^G ὥσπερ ^{Kon} οὐδὲ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} στοιχεῖω ^D εἶναι ^{PräinfAkt} ἡ ^N ἀρχῆ ^D	zusein der Dinge, gleichwie auchnicht tobe ofthe things, justas noteven	der ofthe things, justas noteven	zusein der Dinge, gleichwie auchnicht tobe ofthe things, justas noteven	zusein der Dinge, gleichwie auchnicht tobe ofthe things, justas noteven	zusein der Dinge, gleichwie auchnicht tobe ofthe things, justas noteven	zusein der Dinge, gleichwie auchnicht tobe ofthe things, justas noteven	zusein der Dinge, gleichwie auchnicht tobe ofthe things, justas noteven	zusein der Dinge, gleichwie auchnicht tobe ofthe things, justas noteven	zusein der Dinge, gleichwie auchnicht tobe ofthe things, justas noteven	zusein der Dinge, gleichwie auchnicht tobe ofthe things, justas noteven
ἀλλὰ ^{Kon} ζητοῦμεν ^{PräAkt} τίς ^N οὖν ^{Pt} ἡ ^N ἀρχή, ^N ἵνα ^{Kon} εἰς ^{Prp} γνωριμώτερον ^{AdjAkmp}	sondern wirsuchen welche nun die Anfang, but weseek which then the beginning,	wirsuchen which then the beginning,	sondern wirsuchen welche nun die Anfang, but weseek which then the beginning,	sondern wirsuchen welche nun die Anfang, but weseek which then the beginning,	sondern wirsuchen welche nun die Anfang, but weseek which then the beginning,	sondern wirsuchen welche nun die Anfang, but weseek which then the beginning,	sondern wirsuchen welche nun die Anfang, but weseek which then the beginning,	sondern wirsuchen welche nun die Anfang, but weseek which then the beginning,	sondern wirsuchen welche nun die Anfang, but weseek which then the beginning,	sondern wirsuchen welche nun die Anfang, but weseek which then the beginning,
ἀναγάγωμεν, ^{AorSAktKnj} μᾶλλον ^{AdvKmp} μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt} τούτων ^G οὐσία ^N τὸ ^{ArtN} ὄν ^N ΠräAkt καὶ ^{Kon} ἐν ^{AdjN}	hinaufführenmögen. mehr rather indeed then ofthese	hinaufführenmögen. letusbringup. rather indeed then ofthese	hinaufführenmögen. mehr rather indeed then ofthese	hinaufführenmögen. letusbringup. rather indeed then ofthese	hinaufführenmögen. letusbringup. rather indeed then ofthese	hinaufführenmögen. letusbringup. rather indeed then ofthese	hinaufführenmögen. letusbringup. rather indeed then ofthese	hinaufführenmögen. letusbringup. rather indeed then ofthese	hinaufführenmögen. letusbringup. rather indeed then ofthese	hinaufführenmögen. letusbringup. rather indeed then ofthese
ἢ ^{Kon} ἡ ^{ArtN} τε ^{Pt} ἀρχὴ ^N καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} στοιχεῖον ^N καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} αἴτιον, ^N οὐπώ ^{Adv} δὲ ^{Pt} οὐδὲ ^{Kon}	als die undauch Anfang und the beginning than which both beginning	die undauch Anfang und the beginning	als die undauch Anfang und the beginning	als die undauch Anfang und the beginning	die undauch Anfang und the beginning	die undauch Anfang und the beginning	die undauch Anfang und the beginning	die undauch Anfang und the beginning	die undauch Anfang und the beginning	die undauch Anfang und the beginning
ταῦτα, ^N μηδὲ ^{Kon} ἄλλο ^{AdjN} κοινὸν ^{AdjN} μηδὲν ^N οὐσία ^N οὐδενὶ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ὑπάρχει ^{PräAkt}	dieses, wennwirklich auchnicht these, ifindeed nor other	wennwirklich auchnicht these, ifindeed nor other	dieses, wennwirklich auchnicht these, ifindeed nor other	dieses, wennwirklich auchnicht these, ifindeed nor other	wennwirklich auchnicht these, ifindeed nor other	wennwirklich auchnicht these, ifindeed nor other	wennwirklich auchnicht these, ifindeed nor other	wennwirklich auchnicht these, ifindeed nor other	wennwirklich auchnicht these, ifindeed nor other	wennwirklich auchnicht these, ifindeed nor other
ἢ ^{ArtN} οὐσία ^N ἀλλά ^{Kon} ἢ ^{Kon} αὐτῆ ^D τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τῷ ^{ArtD} ἔχοντι ^D αὐτήν, ^A οὐ ^G	die Wesenheit außer but either sichselbst toherself	Wesenheit außer but either sichselbst toherself	die Wesenheit außer but either sichselbst toherself	die Wesenheit außer but either sichselbst toherself	Wesenheit außer but either sichselbst toherself	Wesenheit außer but either sichselbst toherself	Wesenheit außer but either sichselbst toherself	Wesenheit außer but either sichselbst toherself	Wesenheit außer but either sichselbst toherself	Wesenheit außer but either sichselbst toherself
ἐστὶν ^{PräAkt} οὐσία. ^N ἔτι ^{Adv} τὸ ^{ArtN} ἐν ^{AdjN} πολλαχῆ ^{Adv} οὐ ^{KPt} ἀν ^{Pt} εἴη ^{PräAktOp} ἄμα ^{Adv} τὸ ^{ArtN} δὲ ^{Pt}	ist Wesenheit. ferner das one inmanyways	Wesenheit. ferner das one inmanyways	ist Wesenheit. ferner das one inmanyways	Wesenheit. ferner das one inmanyways	Wesenheit. ferner das one inmanyways	Wesenheit. ferner das one inmanyways	Wesenheit. ferner das one inmanyways	Wesenheit. ferner das one inmanyways	Wesenheit. ferner das one inmanyways	Wesenheit. ferner das one inmanyways
κοινὸν ^{AdjN} ἄμα ^{Adv} πολλαχῆ ^{Adv} ὑπάρχει ^{PräAkt} ὅπερ ^{Adv} δῆλον ^{AdjN} ὅτι ^{Kon} οὐδὲν ^N τῶν ^{ArtG}	Gemeinsame zugleich aufvieleWeisen common atonce inmanyways	zugleich aufvieleWeisen common atonce inmanyways	Gemeinsame zugleich aufvieleWeisen common atonce inmanyways	zugleich aufvieleWeisen common atonce inmanyways	zugleich aufvieleWeisen common atonce inmanyways	zugleich aufvieleWeisen common atonce inmanyways	zugleich aufvieleWeisen common atonce inmanyways	zugleich aufvieleWeisen common atonce inmanyways	zugleich aufvieleWeisen common atonce inmanyways	zugleich aufvieleWeisen common atonce inmanyways
καθόλου ^{Adv} ὑπάρχει ^{PräAkt} παρά ^{Prp} τὰ ^{ArtA} καθ ^{Prp} ἔκαστα ^{AdjA} χωρίς ^{Adv} ἀλλά ^{Kon} οἱ ^{ArtN} τὰ ^{ArtA} εἴδη ^A	allgemein vorhandenist universally belongs	vorhandenist neben beside	neben die the	accordingto je accordingto	einzelnen each	getrennt. separately.	aber but	die those	die the	Formen forms
λέγοντες ^N τῇ ^{ArtD} μὲν ^{Pt} ὁρθῶς ^{Adv} λέγουσι ^{PräAkt} χωρίζοντες ^N αὐτά, ^A εἴπερ ^{Kon}	sagend saying inthe indeed	inthe indeed	richtig rightly	sagen say	abtrennend separating	them, ifindeed	wennwirklich	wennwirklich	wennwirklich	wennwirklich
οὐσίαι ^N εἰσι ^{PräAkt} τῇ ^{ArtD} δ' ^{Pt} οὐ ^{KPt} ὁρθῶς ^{Adv} ὅτι ^{Kon} τὸ ^{ArtN} ἐπὶ ^{Prp} πολλῶν ^{AdjG} εἰδος ^N	Wesenheiten sind, substances are, inthe but	inthe but	nicht not	richtig, rightly, because	weil because	the the	over over	vielen many	vielen many	Form form
λέγουσιν. ^{PräAkt} αἴτιον ^{AdjN} δ' ^{Pt} οὐ ^{KPt} ἔχουσιν ^{PräAkt} ἀποδοῦναι ^{AorInfAkt} τίνες ^N αἱ ^{ArtN}	sagen. theysay. cause cause	aber but	dass not	siehaben theyhave	zuerklären torender	which the	die the	die the	die the	die the
τοιαῦται ^{AdjN} οὐσίαι ^N αἱ ^{ArtN} ἄφθατοι ^{AdjN} παρὰ ^{Prp} τὰς ^{ArtA} καθ ^{Prp} ἔκαστα ^{AdjA} καὶ ^{Kon}	derartigen such	Wesenheiten substances	die the	unvergänglichen imperishable	neben beside	die the	einzelnen each	und and	und and	und and
αἰσθητάς ^{AdjA} ποιοῦσιν ^{PräAkt} οὖν ^{Pt} τὰς ^{ArtA} αὐτὰς ^{AdjA} τῷ ^{ArtD} εἴδει ^D τοῖς ^{ArtD} φθαρτοῖς ^{AdjD} (ταύτας ^A Pr	sinnlichen· perceptible·	machen theymake	also then	die the	gleichen same	der Form	den form	vergänglichen perishable	vergänglichen perishable	(these)
γὰρ ^{Pt} ἴσμεν), ^{PräAkt} αὐτοάνθρωπον ^A καὶ ^{Kon} αὐτούπον ^A προστιθέντες ^N τοῖς ^{ArtD} αἰσθητοῖς ^{AdjD}	denn wissenwir), for weknow),	selbstMensch selfman	und and	selbstPferd, selfhorse,	hinzufügend adding	tothe tothe	tothe tothe	sinnlichen perceptibles	sinnlichen perceptibles	(these)

τὸ^{ArtA} ρῆμα^A τὸ^{ArtA}
das Wort das
the word the

αὐτό^N
Pr
selbst
itself

§ 16 . καίτοι^{Pt} κὰν^{KonPt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἔωράκειμεν^{PlqAkt} τὰ^{ArtA} ἄστρα^A οὐδὲν^N_{Pr} ἀν^{Pt} ἥττον,^{AdjNKmp}
unddoch undwohl wenn nicht hattengesehen die Sterne, nichts wohl weniger,
andyet andwould if not wehadseen the stars, nothing would less,
οἶμαι(M_{Prä} P), ἦσαν^{ImpAkt} οὐσίαι^N ἀίδιοι^{AdjN} παρ^{Prp} ἀς^A_{Pr} ἡμεῖς^N_{Pr} ἤδειμεν^{PlqAkt} ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon}
meineich, waren Wesenheiten ewige neben welche wir gewussthaben· sodass auch
Ithink, theywere substances eternal beside which we weknew· sothat even
νῦν^{Adv} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἔχομεν^{PräAkt} τίνες^N_{Pr} εἰσίν, ^{PräAkt} ἀλλ' ^{Kon} εἴναι^{PräInfAkt} γέ^{Pt} τινας^A_{Pr} ἵσως^{Adv}
jetzt wenn nicht haben welche sind, sondern zusein zumindest einige vielleicht
now if not wehave which theyare, but tobe atleast some perhaps
ἀναγκαῖον.^{AdjN} ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} οὕτε^{Kon} τῶν^{ArtG} καθόλου^{Adv} λεγομένων(M_{Prä} P)^G οὐδὲν^N_{Pr} οὐσία^N
notwendig. dass zwar nun weder der allgemein gesagtwerdenden nichts Wesenheit
necessary. that indeed then neither ofthe universally beingsaid nothing substance
οὐτ^{Kon} ἐστὶν^{PräAkt} οὐσία^N οὐδεμία^{AdjN} ἔξ^{Prp} οὐσιῶν,^G δῆλον.^{AdjN}
noch ist Wesenheit keine aus Wesenheiten, klar.
nor is substance none outof substances, clear.

St. 1041b

§ 17 τι^N_{Pr} δὲ^{Pt} χρὴ^{PräAkt} λέγειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ὅποιόν^{AdjA} τι^N_{Pr} τὴν^{ArtA} οὐσίαν,^A πάλιν^{Adv}
was aber esbedarf zusagen auch welcherArt irgendetwas die Wesenheit, wieder
what but itisnecessary tosay and ofwhatsort something the substance, again
ἄλλην^{AdjA} οἷον^{Adv} ἀρχὴν^A ποιησάμενον^N_{AorMed} λέγωμεν^{PräAktKnj} ἵσως^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} τούτων^G_{Pr}
eineandere gleichsam Anfang gemachthabend sagenmögen· vielleicht denn aus dieser
another as beginning havingmade letussay· from these
ἔσται^{FuAkt} δῆλον^{AdjN} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} ἐκείνης^G_{Pr} τῆς^{ArtG} οὐσίας^G ἥτις^N_{Pr} ἐστὶ^{PräAkt}
wirdsein klar auch über jener der Wesenheit welche auchimmer ist
therewillbe clear also about ofthat the substance which is
κεχωρισμένη(M_{Per} P)^N τῶν^{ArtG} αἰσθητῶν^{AdjG} οὐσιῶν.^G ἐπει^{Kon} οὖν^{Pt} ἥ^{ArtN} οὐσία^N ἀρχὴ^N καὶ^{Kon}
abgetrennt der sinnlichen Wesenheiten. da nun die Wesenheit Anfang und
havingbeenseparated ofthe perceptible substances. since then the substance beginning and
αἰτία^N τις^N_{Pr} ἐστίν,^{PräAkt} ἐντεῦθεν^{Adv} μετιτέον.^{AdjN} ζητεῖται(M_{Prä} P) δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} διὰ^{Prp} τι^A_{Pr} ἀεὶ^{Adv}
Ursache irgendeine ist, vonhieraus istzuwechseln. wirdgefragt aber das warum was immer
cause some is, fromhere onemustshift. issought but the becauseof what always
οὗτως,^{Adv} διὰ^{Prp} τι^A_{Pr} ἄλλο^{AdjN} ἄλλω^{AdjD} τιν^D_{Pr} ὑπάρχει.^{PräAkt} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ζητεῖν^{PräInfAkt}
so, wegen was anderer einemanderen irgendeinem kommtzu. belongs. das denn suchen
thus, becauseof why anotherthing toanother tosomeone belongs. the for toseek
διὰ^{Prp} τι^N_{Pr} ὁ^{ArtN} μουσικὸς^{AdjN} ἄνθρωπος^N μουσικὸς^{AdjN} ἄνθρωπός^N ἐστιν,^{PräAkt} ἥτοι^{Kon} ἐστὶ^{PräAkt}
wegen was der musical Mensch musical Mensch ist, entweder ist
becauseof why the musical man musical man is, orelse is
τὸ^{ArtN} εἰρημένον(M_{Per} P)^A ζητεῖν,^{PräInfAkt} διὰ^{Prp} τι^N_{Pr} ὁ^{ArtN} ἄνθρωπος^N μουσικός^{AdjN} ἐστιν,^{PräAkt} ἥ^{Kon}
das gesagtGewordene suchen, wegen was der Mensch musicalisch ist, oder

the thesaid toseek, becauseof why the man musical is, or
 ἄλλο. AdjN τὸ ArtN μὲν Pt οὖν Pt διὰ Prp τί N Pr αὐτό N Pr ἔστιν PräAkt αὐτό N Pr οὐδέν N Pr ἔστι PräAkt
 anderes. das zwar aber wegen was esselfst ist
 anotherthing. the indeed then becauseof why itself is
 nothing is

ζητεῖν PräInfAkt (δεῖ PräAkt γὰρ Pt τὸ ArtN ὅτι Kon καὶ Kon τὸ ArtN εἶναι PräInfAkt ὑπάρχειν PräInfAkt δῆλα AdjA
 zusuchen (esbedarf denn das dass und das the tobe vorhandenzusein klar
 toseek (itisnecessary for the that and the tobelong clear

ὄντα—^A PräAkt λέγω PräAkt δ' Pt οἷον Adv ὅτι Kon ἥ ArtN σελήνη N ἔκλείπει— PräAkt αὐτὸ N Pr δὲ Pt ὅτι Kon
 seiende— ichsage aber zumBeispiel dass die verfinstertsich— selbst aber dass
 being— Isay but forexample that the moon eclipses— itself but that

αὐτό N Pr εἰς AdjN λόγος N καὶ Kon μία AdjN αἰτία N ἐπί Pr πάντων, AdjG διὰ Prp τί N Pr ὁ ArtN ἄνθρωπος N
 esselfst, ein Begriff und eine Ursache bei aller, becauseof why der Mensch man

ἄνθρωπος N ἥ Kon ὁ ArtN μουσικὸς AdjN μουσικός, AdjN πλὴν Prp εἰς Kon τίς N Pr λέγοι PräAktOp
 Mensch oder der Musikalische musical, musical, außer wenn jemand sagenmöge
 man or the musical musical, except if someone wouldsay that

ἀδιαίρετον^{AdjN} πρὸς Prp αὐτὸ A Pr ἔκαστον, AdjN τοῦτο N Pr δ' Pt ἦν ImpAkt τὸ ArtN ἔνι AdjD εἶναι PräInfAkt
 ungeteilt zu sichselbst jedes, each, dies aber war das eins zusein.
 indivisible toward itself this but was the inone tobe.

ἀλλὰ Kon τοῦτο N Pr κοινόν^{AdjN} γε Pt κατὰ Prp πάντων AdjG καὶ Kon σύντομον). AdjN ζητήσειε AorAktOp
 sondern dies gemeinsam ja hinsichtlich aller ofall und kurz)-· würdeuchen
 but this common atleast accordingto and brief)-· wouldseek but

ἔν Pt τίς N Pr διὰ Prp τί N Pr αὐτῷ N Pr ἔστι PräAkt ζῶν N τοιοῦτο AdjN τοῦτο N Pr μὲν Pt τοίνυν Pt
 wohl jemand wegen was Mensch man is animal suchakind. this zwar demnach then

δῆλον, AdjN ὅτι Kon οὐ Pt ζητεῖ PräAkt διὰ Prp τί N Pr ὅς N Pr ἔστιν PräAkt αὐτῷ N Pr ἄνθρωπος N
 klar, dass nicht heseeks becauseof why who is Mensch man man

ἔστιν PräAkt τί N Pr ἄρα Pt κατὰ Prp τινος G Pr ζητεῖ PräAkt διὰ Prp τί N Pr ὑπάρχει PräAkt
 ist. is what then nach vonetwas heseeks becauseof why itbelongs (ὅτι Kon δ' Pt
 what then accordingto ofsomething heseeks becauseof why itbelongs (that but

ὑπάρχει PräAkt δεῖ PräAkt δῆλον^{AdjN} εἶναι PräAkt εἰ Kon γὰρ Pt μη Pt οὔτως, Adv οὐδὲν N Pr
 bestehtzu, muss klar sein. wenn nicht so, thus, nothing ζητεῖ PräAkt sucht), heseeks,

οἷον Adv διὰ Prp τί N Pr βροντᾶ; PräAkt διὰ Prp τί N Pr ψόφος N γίγνεται(M Prä P)
 zumBeispiel wegen was donnert; wegen was Schall entsteht in den Wolken;
 foreexample becauseof why itthunders; becauseof why noise arises in the clouds;

ἄλλο AdjN γὰρ Pt οὕτω Adv κατ' Prp ἄλλου AdjG ἔστι PräAkt τὸ ArtN ζητούμενον(M Prä P). N καὶ Kon διὰ Prp τί N Pr
 anderes denn so gegen einesanderen ist das Gesuchte. und wegen was
 anotherthing for thus against another is the thingbeingsought. and becauseof why

ταδύ N Pr οἷον Adv πλίνθοι N καὶ Kon λίθοι, N οἰκία N ἔστιν PräAkt φανερὸν AdjN τοίνυν Pt ὅτι Kon
 dieshier, zumBeispiel Ziegel und Steine, Haus ist; ζητεῖ PräAkt sucht
 thesehere, foreexample bricks and stones, ahouse is; clear then that heseeks

τὸ ArtN αἴτιον. N τοῦτο N Pr δ' Pt ἔστι PräAkt τὸ ArtN τί N Pr ἦν ImpAkt εἶναι PräAkt ὡς Kon
 die Ursache dies aber ist das what war tobe, εἰπεῖν AorSinfAkt
 the cause this but is the what was as tosay

λογικῶς, Adv δὲ N Pr ἐπ' Prp ἐνίων G Pr μὲν Pt ἔστι PräAkt τίνος G Pr ἔνεκα, Prp οἷον Adv
 begrifflich, welches bei einigen zwar ist umwessen willen, zumBeispiel ἵσως Adv
 logically, which upon ofsome indeed is ofwhat forthesakeof, foreexample perhaps bei
 upon

οἰκίας G ἥ Kon κλίνης, G ἐπ' Prp ἐνίων G Pr δὲ Pt τί N Pr ἔκίνησε AorAkt πρῶτον Adv
 Houses oder Bett, bei einigen aber was bewegte first- αἴτιον N γὰρ Pt καὶ Kon
 ofahouse or ofabed, upon ofsome but what moved cause for auch and

τοῦτο. ^N Pr	ἀλλὰ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	τοιοῦτον ^{AdjN}	αἴτιον ^N	ἐπὶ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	γίγνεσθαι(Μ ^{Prä})	ζητεῖται(Μ ^{Prä})
dies. this.	sondern but	die the	zwar indeed	solche such	Ursache cause	bei inthe case of	dem of the	Werden tocometobe	wird gesucht is inquired
καὶ ^{Kon}	φθείρεσθαι(Μ ^{Prä}) P) _{Inf}	θάτερον ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐπὶ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	εἰναι. _{PräInfAkt}	λανθάνει _{PräAkt}	δὲ ^{Pt}
und and	zugrundezugehen, tobel destroyed,	das andere the other	aber but	auch and	bei inthe case of	dem of the	Sein. tobe.	entgeht escapes notice	aber but
μάλιστα ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	ζητούμενον(Μ ^{Prä}) P) _N	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	μὴ ^{Pt}	κατ' ^{Prp}	ἀλλήλων ^G Pr _D	λεγομένοις(Μ ^{Prä}) P) _D	
ammeisten most	das the	Gesuchte thing being sought	in in	den the	nicht not	gegen according to	einander of each other	Gesagten, being said,	
οἶον ^{Adv}	ἄνθρωπος ^N	τί ^N Pr	ἐστι _{PräAkt}	ζητεῖται(Μ ^{Prä}) P)	διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtN}	ἀπλῶς ^{Adv}	λέγεσθαι(Μ ^{Prä})	ἀλλὰ ^{Kon}
zum Beispiel forexample	Mensch man	was what	ist is	wird gefragt is inquired	wegen because of	das the	einfach simply	gesagt werden tobes spoken	sondern but
μὴ ^{Pt}	διορίζειν _{PräInfAkt}	ὅτι ^{Kon}	τάδε ^N Pr	τόδε. ^N Pr	ἀλλὰ ^{Kon}	δεῖ _{PräAkt}	διαρθρώσαντας ^A AorAkt	gegliederhabend having articulated	
nicht not	abzugrenzen to distinguish	dass that	dieseshier these	jeneshier. this.	sondern but	it is necessary			
ζητεῖν· _{PräInfAkt}	ζητεῖν· _{PräInfAkt}	εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Pt} μή ^{Pt}	κοινὸν ^{AdjN}	τοῦ ^{ArtG}	μηθὲν ^G Pr	ζητεῖν _{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}
suchen· toseek·	wenn if	aber but	nicht, not,	gemeinsam common	des of the	nichts nothing	zusuchen toseek	und and	des of the
ζητεῖν _{PräInfAkt}	τι ^A Pr	γίγνεται(Μ ^{Prä}) P).	ἐπεὶ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	δεῖ _{PräAkt}	ἔχειν _{PräInfAkt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	
zusuchen toseek	etwas something	wird. comestobe.	da since	aber but	muss it is necessary	haben to have	und and	auch also	
ὑπάρχειν _{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtN}	εἶναι, _{PräInfAkt}	δῆλον ^{AdjN}	δὴ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	ὕλην ^A	ζητεῖ _{PräAkt}	διὰ ^{Prp}
vorhandensein tobelong	das	zusein, tobe,	klar clear	ja	dass	die the	Materie matter	sucht heseeks	wegen because of
τι ^N Pr	[[τί] ^N Pr]	ἐστιν· _{PräAkt}	οἶον ^{Adv}	οἰκία ^N	ταδί ^N Pr	διὰ ^{Prp}	τί; ^N Pr	ὅτι ^{Kon}	δὲ ^N Pr
was why	[[was]] what	ist· itis·	zum Beispiel forexample	Haus	dieseshier thishere	wegen because of	was; why;	dass that	war which
οἰκία ^D	εἶναι. _{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἄνθρωπος ^N	τοδί ^N Pr	ἢ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	σῶμα ^N	τοῦτο ^N Pr	τοδί ^N Pr
dem Haus	zusein. tobe.	und and	Mensch	dieseshier, man	oder or	der the	Körper body	dieser this	dieseshier thishere
to a house				thishere, man	τοῦτο ^N Pr	τοῦτο ^N Pr	τοδί ^N Pr	ἔχον. ^N Pr	ἔχον. ^N Pr
ἄστε ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	αἴτιον ^N	ζητεῖται(Μ ^{Prä}) P)	τῆς ^{ArtG}	ὕλης ^G	(τοῦτο ^N Pr	δέ ^{Pt}	ἐστὶ _{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}
sodass so that	die the	Ursache cause	wird gesucht is inquired	der of the	Materie matter	(dies (this)	aber but	ist is	das the
τι ^N Pr	ἐστιν. _{PräAkt}	τοῦτο ^N Pr	δέ ^{Pt}	ἢ ^{ArtN}	οὐσία ^N	φανερὸν ^{AdjN}	τοίνυν ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}
was what	ist· itis·	dies this	aber but	die the	Wesenheit. substance.	offenkundig evident	demnach then	dass that	der upon
οὐκ ^{Pt}	ἐστι _{PräAkt}	ζήτησις ^N	οὐδὲ ^{Kon}	δίδαξις ^N	ἀλλά ^{Kon}	ἐτερος ^{AdjN}	τρόπος ^N	τῆς ^{ArtG}	ζητήσεως ^G
nicht not	ist there is	Untersuchung inquiry	noch nor	Lehre, teaching,	sondern but	anderer another	Weg way	der of the	Untersuchung inquiry
τῶν ^{ArtG}	τοιούτων. ^{AdjG}	—	ἐπεὶ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ἔκ ^{Prp}	τινος ^G Pr	σύνθετον ^{AdjN}	οὕτως ^{Adv}
der of the	solchen. such.		da since	aber but	das the	aus out of	etwas something	zusammengesetzte composite	dass thus
ἔν ^{AdjN}	εἶναι _{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtN}	πᾶν, ^{AdjN}	ἄν ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	ώς ^{Kon}	σωρὸς ^N	ἀλλά ^{Kon}	ώς ^{ArtN}
eins one	tobe	das	Ganze, whole,	wenn ever	nicht not	wie as	Haufen heap	sondern but	die as
δὲ ^{Pt}	συλλαβῆ ^N	οὐκ ^{Pt}	ἐστι _{PräAkt}	τὰ ^{ArtA}	στοιχεῖα, ^A	οὐδὲ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	ταύτῳ ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}
aber but	Silbe	nicht not	ist is	die the	Elemente, elements	auch nicht nor	dem to the	dasselbe the same	[[β]] ^N
							[[βα]] ^D	ταύτῳ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}

[[α]], N	οὐδείς Kon	ή ArtN	σὰρξ N	πῦρ N	καὶ Kon	γῆ N	(διαλυθέντων G	AorPas	γὰρ Pt	τὰ ArtN	μὲν Pt	οὐκέτι Adv
[[α]], auch nicht	die Fleisch	Feuer	und Erde	(aufgelöstworden	denn	die zwar	nichtmehr					
a, nor	the flesh	fire	and earth	(ofthingshavingeenddissolved	for	the indeed	nolonger					
ἔστιν, PräAkt	οἶον Adv	ή ArtN	σὰρξ N	καὶ Kon	ή ArtN	συλλαβή, N	τὰ ArtN	δὲ Pt	στοιχεῖα N	ἔστι, PräAkt	καὶ Kon	
ist, zum Beispiel	die Fleisch	und die	Silbe,	die aber	Elemente	ist,	und					
are, forexample	the flesh	and the	syllable,	the but	elements	is,	and					
τὸ ArtN	πῦρ N	καὶ Kon	ή ArtN	γῆ). N	ἔστιν PräAkt	ἄρα Pt	τι N	ή ArtN	συλλαβή, N	οὐ μόνον Adv	τὰ ArtN	
das Feuer	und die	Erde).	ist	also	etwas	die	die	Silbe,	nicht	nur	die	
the fire	and the	earth).	is	then	something	the	syllable,	not	only	only	the	
στοιχεῖα N	τὸ ArtN	φωνῆς N	καὶ Kon	ἄφωνον AdjN	ἀλλὰ Kon	καὶ Kon	ἔτερόν AdjN	τι, N	καὶ Kon	ή ArtN	σὰρξ N	
Elemente	der Vokal	und	Konsonant	sondern	aus	also	anderes	Pr etwas,	und	die	Fleisch	
elements	the vowel	and	consonant	but	also	another	another	something,	and	the	flesh	
οὐ μόνον Adv	πῦρ N	καὶ Kon	γῆ N	ή Kon	τὸ ArtN	θερμὸν AdjN	καὶ Kon	ψυχρὸν AdjN	ἀλλὰ Kon	καὶ Kon		
nicht nur	Feuer	und Erde	oder	or	das	Warme	und	Kalte	sondern	aus		
not only	fire	and earth	or	the	hot	and	cold	but	also			
ἔτερόν AdjN	τι— Pr	εἰ Kon	τοίνυν Pt	ἀνάγκη N	κάκεῖνο KonN	ή Kon	στοιχεῖον N	ή Kon	ἐκ Prp			
anderes	etwas—	wenn	demnach	Notwendigkeit	undjenes	Pr	entweder	Element	oder	aus		
another	something—	if	then	necessity	andthatthing	or	element	or	or	outof		
στοιχείων G	εἶναι, PräInfAkt	εἰ Kon	μὲν Pt	στοιχεῖον, N	πάλιν Adv	ὁ ArtN	αὐτὸς AdjN	ἔσται FuAkt	λόγος N	(ἐκ Prp		
Elementen	zusein,	if	indeed	Element,	wieder	der	gleiche	willbe	Begriff	(aus		
elements	tobe,	if	element,	again	the	the	same	willbe	account	account	(outof	
τούτου G	γὰρ Pt	καὶ Kon	πυρὸς G	καὶ Kon	γῆς G	ἔσται FuAkt	ή ArtN	σὰρξ N	καὶ Kon	ἔτι Adv	ἀλλου, AdjG	
diesem	denn	also	vonFeuer	und	vonErde	therewillbe	die	Fleisch	und	noch	anderes,	
this	for	and	offire	and	ofearth	the	flesh	and	still	ofanother,		
ῶστ' Kon	εἰς Prp	ἄπειρον AdjA	βαδιεῖτα(M Fu		εἰ Kon	δὲ Pt	ἐκ Prp	στοιχείου, G	δῆλον AdjN	ὅτι Kon	οὐχ Pt	
	P)											
sodass	ins	Unendliche	wirdgegangenwerden)-	wenn	aber	aus	Element,	klar	dass	nicht		
sothat	into	theinfinite	itwillgo)-	if	but	outof	ofanelement,	clear	that	not		
ἐνὸς AdjG	ἀλλὰ Kon	πλειόνων, AdjGKmp	ή Kon	ἔκεῖνο N	ἢ Kon	αὐτὸς AdjN	ἔσται, FuAkt	ῶστε Kon	πάλιν Adv	ἐπί Prp		
eines	sondern	mehrerer,	or	jenes	or	selbst	willbe,	sodass	wieder	über		
ofone	but	ofmore,	or	that	itself	itself	willbe,	sothat	again	upon		
τούτου G	τὸν ArtA	αὐτὸν AdjA	ἔροῦμεν FuAkt	λόγον A	καὶ Kon	ἐπί Prp	τῆς ArtG	σαρκὸς G	ἢ Kon	συλλαβῆς. G		
diesem	den	gleichen	werdenwirsagen	Begriff	und	über	der	Fleisch	oder	Silbe.		
ofthis	the	same	wewillsay	account	and	upon	ofthe	offlesh	or	ofsyllable.		
δόξειε AorAktOp	δ' Pt	ἄν Pt	εἶναι PräInfAkt	τι N	τοῦτο N	καὶ Kon	οὐ Pt	στοιχεῖον, N	καὶ Kon	αἴτιόν AdjN		
würdescheinen	aber	wohl	zusein	Pr	Pr	und	not	Element,	und	Ursache		
itwouldseem	but	ever	tobe	etwas	dies	and	not	element,	and	cause		
γε Pt	τοῦ ArtG	εἶναι PräInfAkt	τοδὶ N	μὲν Pt	σάρκα A	τοδὶ N	δὲ Pt	συλλαβῆν. A	όμοίως Adv	δὲ Pt	καὶ Kon	
ja	des	zusein	Pr	zwar	Fleisch	Pr	aber	Silbe.	gleichermaßen	aber	also	
atleast	ofthe	tobe	dieseshier	indeed	flesh	thishere	but	syllable.	similarly	but	also	
ἐπί Prp	τῶν ArtG	ἄλλων. AdjG	οὐσία N	δὲ Pt	ἔκάστου AdjG	μὲν Pt	τοῦτο N	(τοῦτο N	γὰρ Pt	αἴτιον AdjN		
bei	den	anderen.	Wesenheit	aber	einesjeden	zwar	dies	Pr	denn	Ursache		
inthe case of	the	others.	substance	but	ofeach	indeed	this	(this	for	cause		
πρῶτον AdjN	τοῦ ArtG	εἶναι)— PräInfAkt	ἐπει Kon	δ Pt	ἕντα N	οὐκ Pt	οὐσίαι N	τῶν ArtG	πραγμάτων, G			
erste	des	zusein)—	da	aber	einiges	not	Wesenheiten	der	Dinge,			
first	ofthe	tobe)—	since	but	some	not	substances	ofthe	things,			
ἀλλὰ Kon	ὅσαι N	οὐσίαι, N	κατὰ Prp	φύσιν A	καὶ Kon	φύσει D	συνεστήκασι, PerAkt	φανεῖν AorPasOp	ἄν Pt			
sondern	soviele	Wesenheiten,	gemäß	Natur	und	vonNatur	sindzusammengefügt,	würdeerscheinen	wohl			
but	asmanyas	substances,	accordingto	nature	and	bynature	havebeencomposed,	appear	would			
καὶ Kon	αὕτη N	ἡ ArtN	φύσις N	οὐσία, N	ἥ N	ἔστιν PräAkt	οὐ Pt	στοιχεῖον N	ἀλλὰ Kon	ἀρχή— N	στοιχεῖον N	
also	diese	die	Natur	Wesenheit,	welche	ist	nicht	Element	sondern	Anfang—	Element	
and	this	the	nature	substance,	which	is	not	element	but	principle—	element	

δ'_{Pt} $\xi\sigma\tau\ln_{PräAkt}$ $\varepsilon i\zeta^{Prp}$ ∂^A_{Pr} $\delta\iota\alpha\iota\rho\epsilon\tilde{\tau}\alpha\iota(M_{Prä})$
 $\dot{\varepsilon}n\upsilon\pi\alpha\rho\chi\sigma^N_{PräAkt}$ $\omega\varsigma^{Kon}$ $\ddot{\upsilon}\lambda\eta\nu,^A$ $\ddot{o}\sigma\sigma\sigma^{Adv}$ $\tau\tilde{\eta}\zeta^{ArtG}$
aber ist in welches wirdgetrennt inneseiend als Materie, zumBeispiel der
but is into which isdivided beingin as matter, forexample ofthe
συλλαβῆς^G τὸ^{ArtN} [α]^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} [β]^N.
Silbe das [a] und das [b].
syllable the alpha and the beta.